

Universidad Nacional Autónoma de México
FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES



TESIS

**“LA DIGLOSIA ENTRE LA LENGUA DE SEÑAS
MEXICANA (LSM) Y EL ESPAÑOL: ALGUNOS
PROBLEMAS DEL RUIDO. ESTUDIO DE CASO”**

que presenta el alumno:

David Cristian Mecalco Díaz

UNIVERSIDAD NACIONAL
Para el obtener el título de Licenciado en Ciencias de la
Comunicación.
AVINTEMA DE
MEXICO

Febrero 2007



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Gracias a la Fe que me hace ser lo que soy.

Gracias a mi familia por creer.

Gracias a todos los que estuvieron cerca de este trabajo.

“El ser humano habla. Hablamos despiertos y en sueños;
Hablamos incluso **CUANDO NO PRONUNCIAMOS PALABRA ALGUNA** [...]
Siempre hablamos de algún modo, pues el habla es natural para nosotros”

-Martin Heidegger

ÍNDICE

Tabla del alfabeto del Lenguaje de Señas usado en México	pág. 6
Introducción	pág. 7
Cap. I Lenguaje	pág. 12
1.1 ¿Qué es el lenguaje?	pág. 12
1.2 Adquisición del lenguaje y el lenguaje de los sordos	pág. 13
1.2.1 La gramática universal (GU)	pág. 17
1.2.2 Principios y parámetros de la GU	pág. 18
1.3 Lenguaje verbal	pág. 21
1.3.1 El español y la gramática	pág. 23
1.4 Lenguaje no verbal	pág. 24
1.4.1 La LSM y la gramática	pág. 27
1.4.2 La Fonología	pág. 28
1.4.3 La Morfología	pág. 32
1.4.4 La Sintaxis	pág. 34
Cap. II Proceso de comunicación y sus usuarios	pág. 37
2.1 Introducción	pág. 37
2.2 Comunicación no verbal	pág. 38
2.3 El enfoque psicologista	pág. 41
2.4 El ruido	pág. 45
2.5 Fidelidad	pág. 49
2.5.1 La fuente – codificador	pág. 50
2.5.2 El decodificador – receptor	pág. 55
2.5.3 El mensaje	pág. 57
2.5.4 El canal	pág. 59
2.6 Diglosia ¿Qué es?	pág. 61
2.7 Ruido y Diglosia	pág. 66

Cap. III	Trabajo de campo: cuentos y traducción	Pág. 73
3.1	Introducción	pág. 73
3.2	Objetivos	pág. 75
3.3	El material	pág. 76
3.4	Metodología	pág. 77
3.4.1	La narración de Noé	pág. 80
3.4.2	La narración de Belén	pág. 88
3.5	Comparaciones	pág. 99
3.5.1	Traducciones al español	pág. 100
3.5.2	Traducción de Belén al español	pág. 101
3.5.3	Observaciones a la traducción en español de Belén	pág. 102
3.5.4	Traducción de Noé al español	pág. 104
3.5.5	Observaciones a la traducción en español de Noé	pág. 105
3.6	Traducción y conteo por glosas (introducción)	pág. 109
3.6.1	Belén	pág. 110
3.6.2	Noé	pág. 112
3.6.3	Conteo por glosas	pág. 114
3.6.4	Observaciones	pág. 119
4.1	El aspecto sociocultural	pág. 120
4.2	Las posturas: percepción oyente – sordo	pág. 122
4.2.2	Observaciones a la encuesta	pág. 126
4.2.3	Las posturas: percepción intérprete – sordo	pág. 127
4.2.4	Observaciones a la encuesta	pág. 131
4.2.3	Percepción sordo – oyente	pág. 132
5.0	Conclusiones	pág. 135
	Bibliografía	pág. 147

Introducción.

La comunicación como fenómeno “es sumamente complejo, inabarcable al menos para una ciencia”¹. Por lo tanto, la sociología, la antropología, la psicología, la informática, por mencionar algunas, han incursionado en este inmenso campo tratando de entender este fenómeno que ha servido para miles de objetivos en la vida cotidiana: desde saludar a los demás, hasta formar ideologías y credos.

Aun así, no existe un modelo absoluto que explique lo qué es la comunicación y cómo funciona de forma total y general. Como fenómeno y proceso social un modelo de comunicación está sujeto a miles de variables como a los miles de usuarios que existen.

En el universo se hallan varios procesos que podrían entenderse y explicarse a nivel comunicativo, por ejemplo los físicos – y sus manifestaciones en la energía, el magnetismo, la física, la electricidad – y otros donde se incluye a los seres vivos – como los procesos fisicoquímicos de los formas vivientes, los procesos a nivel celular – englobados en la biología.

En este último, los seres vivos más desarrollados están igualmente incluidos en procesos de comunicación de carácter social. Los animales, por ejemplo, han desarrollado a lo largo de su existencia una gama de códigos bien diferenciados para comunicar lo que quieren. “Es bien sabido que las abejas cuentan con códigos precisos para comunicarse, mediante evoluciones y giros al volar, los lugares donde hay fuentes de néctar².

Igualmente, los seres humanos como seres biológicos tenemos un sinnúmero de procesos comunicativos en todo nuestro organismo: desde las bases proteínicas en nuestro código genético, hasta las intrincadas redes neuronales que están en nuestro cerebro. Además, contamos con un

¹ Alejandro Gallardo Cano, *Curso de teorías de la comunicación*, p. 26

² Karl Von Frish, *El lenguaje de las abejas*, Primer capítulo.

proceso³ comunicativo único característico, pues implica el uso de la razón de principio a fin.

La comunicación, por lo tanto, se extiende de un individuo a cientos. “El hombre aprovecha las estructuras sociales para interrelacionarse con sus semejantes [...] porque no es un fenómeno natural, sino cultural”⁴ permitiendo que la red social se vuelva cada vez más intrincada y compleja.

Dentro de los procesos de comunicación que podrían considerarse en una sociedad, es importante hacer notar que algunos no han sido abordados ni siquiera de forma parcial. Este es el caso de los grupos de sordos que utilizan una forma de comunicación diferente al del grueso de la población oyente.

Los sordos utilizan la Lengua de Señas Mexicana (LSM) para comunicarse. Por lo tanto, al hacer uso de esta lengua están llevando a cabo un modelo de comunicación del cual no se ha tenido registro bibliográfico en nuestro país.

Al igual que todas las lenguas y los códigos⁵ pertenecientes a los procesos comunicativos, la LSM está regulada por procesos culturales y sociales

³ “Un proceso es un conjunto de ciclos autorregulados que son dinámicos, que tienen un constante devenir. Son secuelas más o menos fijas de acontecimientos que se hallan en movimiento. Los elementos de un proceso interaccionan entre sí y cada uno de ellos influye sobre los demás”

Alejandro Gallardo Cano, *Curso de teorías de la comunicación*, pp. 29, 30

⁴ *Ibidem*

⁵ Sería apropiado definir algunos conceptos que se repetirán constantemente en este trabajo:

Código: “Se ha definido el *código* como un conjunto finito y abstracto de unidades y leyes de composición y de oposición, susceptible de producir un número ilimitado de operaciones o, en el ámbito de la semiología, un número ilimitado de mensajes. En el esquema de Jakobson, el código es un factor de la comunicación necesario para la producción y la interpretación del mensaje. Los códigos pueden ser distintos según el tipo de señales (o signos o símbolos) que se organizan en un sistema gobernado por determinadas leyes. El código lingüístico y el gráfico, por ejemplo, están formados por signos sonoros y escritos”.

Lengua: “La lengua es un sistema de signos [...] doblemente articulados, propios de una comunidad humana determinada y que, combinados mediante unas reglas definidas, sirve como instrumento de comunicación. Se opone a HABLA (V), que es el uso individual de la lengua, mientras que ésta es social”.

Lenguaje: El lenguaje es la capacidad, característica del hombre, de comunicarse por medio de sistemas de signos – las lenguas – utilizados por grupos o comunidades sociales.

Estas definiciones fueron tomadas del *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria* de Ángelo Marchese.

Creemos pertinente, también incluir la siguiente definición de Noam Chomsky sobre lenguaje:

“Un lenguaje [...] es un conjunto (finito o infinito) de oraciones, cada una de ellas de longitud finita y construida por concatenación a partir de un conjunto finito de elementos. Esta definición se aplica tanto a los lenguajes naturales como a los artificiales de la lógica y de la teoría de la programación de ordenadores”

Noam Chomsky, *El análisis formal de los lenguajes naturales*, p. 57

que lo rodean. Por lo tanto los sordos al utilizar la Lengua de Señas Mexicana (LSM) para comunicarse están desarrollando un proceso comunicativo del cual se sabe muy poco o nada, pues los estudios realizados a la LSM han sido solo artículos aislados de difícil obtención pues en su mayoría son notas rescatadas de conferencias más apegadas a la lingüística que al proceso comunicativo.

Igualmente el desconocimiento de la LSM ha hecho que se desarrolle en una relación diglósica con respecto al español.

Esta diglosia es una relación de jerarquías: una lengua tiene mayores privilegios por parte de la mayoría poblacional que van desde el acceso a la información, las funciones especializadas de una sobre otra, las circunstancias en que se adquieren, el grado de estandarización, por mencionar algunos. Por lo tanto, podríamos notar que entre el español y la LSM existe esta relación diglósica.

Dentro de este marco de diglosia, existen otros factores - como el ruido en la comunicación – que este trabajo buscará identificar de forma parcial como un primer acercamiento al tema.

Cómo sabemos, el ruido no responde a factores estéticos, a si es “agradable o no”, más bien lo definimos como lo hace la Teoría de la información: es la señal indeseada; también como todo lo que interfiera con la comunicación sea físico o perceptual y que dificulte la eficacia del proceso. Dado que esta señal indeseada está presente en todos los procesos comunicativos y en gran medida determinada por el contexto y el acto mismo de la comunicación, su identificación en el proceso comunicativo entre sordos y oyentes usuarios de la LSM será también uno de los motivos de este trabajo.

Por lo tanto, proponer algunas fuentes de ruido que pudieran darse durante el proceso de comunicación entre usuarios sordos y oyentes de la LSM y si este puede ser identificado, cuál es la repercusión que tiene en los usuarios en cuanto a la valoración entre ellos, hacia la LSM y cómo estos criterios de evaluación pueden constituir también fuentes claras de ruido será uno de los objetivos que guiarán este trabajo.

Es entonces que comenzaremos mencionando el elemento base del proceso de la comunicación: el lenguaje, qué es y cómo lo adquirimos, tomando en cuenta lo postulado por Noam Chomsky en sus estudios sobre la Gramática Universal (GU) y los principios y parámetros que rigen a esta.

Veremos cómo este proceso de adquisición está determinado por muchas variantes que definirán un sin número de factores sociales, culturales y de adaptación intergrupala y sociogrupal. Estos están íntimamente ligados a los lenguajes más utilizados socialmente: lenguaje verbal y lenguaje no verbal.

Estos dos lenguajes serán abordados como se presentan en nuestra cotidianidad: como español y como Lengua de Señas Mexicana (LSM) respectivamente. Para complementar esto, veremos grosso modo la estructura interna de ambos lenguajes: la gramática.

En la siguiente parte, entraremos en forma al proceso de comunicación y los usuarios del mismo. Nos adentraremos en el modelo psicologista de David K. Berlo – diseñado a partir del proceso en el lenguaje oral – y trataremos de usarlo para analizar al lenguaje no verbal dado que tiene como eje conductor, al igual que el lenguaje oral, el pensamiento y el razonamiento. Trataremos de explicar a la comunicación no verbal no solo como un complemento de la comunicación, sino como un lenguaje que puede desarrollarse de tal forma que sea tan eficaz como concebimos a las lenguas orales. Es en este apartado donde incluimos a la LSM y su código.

Más adelante incluiremos el problema del ruido, mismo que está presente en todos los procesos de comunicación y la manera en la que se procura reducir al mínimo en la práctica directamente en cada uno de los elementos del modelo de comunicación: La fuente, el decodificador, el mensaje y el canal. Especialmente nos concentraremos en el tipo de ruido que se produce en la comunicación no verbal entre un sordo y un oyente usuarios de la LSM. Con frecuencia el ruido en la comunicación oral se presenta de formas físicas como barreras, ruido ambiental o de tipo lingüístico como la mala pronunciación, etcétera. Sin embargo, en el proceso comunicativo entre sordos y oyentes, trataremos de definir algunas de las posibles fuentes de ruido que pueden tener

origen en el aspecto sociocultural o sociolingüístico, incluso psicosocial y psicolingüístico: es decir, cómo se evalúan los usuarios cuando hacen ejercicio de la LSM.

Abordaremos todos estos aspectos mencionados referentes al ruido desde la perspectiva de la diglosia. Explicaremos qué es, en qué consiste y el papel que juega en el proceso de comunicación entre sordos y oyentes.

Así mismo explicaremos cómo estos dos aspectos se conjuntan dentro del proceso de comunicación entre sordos y oyentes usuarios de la lengua de señas.

En la tercera parte se analizará el proceso de comunicación entre un sordo y un oyente usuarios de la LSM mediante una metodología desarrollada para este estudio de caso. Dicha metodología consiste en la narración de un mismo cuento por parte de un usuario sordos hacia un usuario oyente y viceversa, la traducción de ambas narraciones al español para analizarlas desde la perspectiva lingüística y buscar una posible fuente de ruido en el uso del código signado.

Es en este tercer capítulo donde retomamos todo lo anterior para concentrarlo en las observaciones posteriores a las narraciones y localizar el fenómeno de la diglosia durante la “locución signada”.

Echaremos mano de estas observaciones para rescatar datos vitales para este estudio de caso que podrían ser posibles fuentes de ruido como la postura psicosocial y psicolingüística de los usuarios, la percepción de uno hacia otro, la eficacia o ineficiencia de la LSM para transmitir pensamientos completos o ideas abstractas, por mencionar algunos aspectos. Con esto buscaremos identificar más asertivamente algunas de las fuentes de ruido durante el proceso comunicativo.

Finalmente la conclusión retomará todos los aspectos realizados en el trabajo y presentará todas las observaciones obtenidas con la finalidad de mostrar los resultados de este estudio de caso.

Capítulo I

Introducción

Resulta complicado responder qué es el lenguaje de manera concisa y quizá absoluta. Todos entendemos a qué nos referimos, comprendemos que lo usamos casi a cabalidad completa día a día, y que sin él es imposible expresar lo que pasa a nuestro alrededor, dentro de nosotros mismos, lo pasado y lo que podría pasar. El lenguaje resulta ser una verdadera interrogante a pesar de ser el objeto de estudio de muchas disciplinas.

A lo largo de los siglos, los seres vivos más complejos han desarrollado lenguajes que ayudan a expresar, decir, hacer sentir lo que el usuario quiere dar a entender. Estos son de formas tan variadas como mentes en el mundo, algunos sencillos y otros más elaborados, regulados por el uso en la sociedad o compartidos por un número mínimo de personas. Aún así, no dejan de ser lenguajes, la base de la comunicación.

1.1 ¿Qué es el lenguaje?

Además de la definición arriba citada de Noam Chomsky, proponemos esta otra definición que nos será de igual utilidad en ese trabajo:

“El lenguaje es, fundamentalmente, [...] una adaptación biológica del ser humano para comunicar información. Esta [adaptación] surge espontáneamente en el niño, se desarrolla al compás de la maduración de su organismo y al contacto con su entorno, se deteriora selectivamente, funciona completamente al margen de la conciencia y está sujeto a la lógica de un sistema que posee sus propias leyes y mecanismos. En definitiva, el lenguaje es un impulso de nuestra naturaleza limitado tan sólo por la conjunción de dos elementos: el cerebro (con sus limitaciones neurofisiológicas) y la mente (con sus restricciones computacionales)”⁶.

⁶ Alberto Anula Rebollo, *El abecé de la psicolingüística* p. 9

Con esta definición, entendamos el lenguaje en el caso de los seres humanos como facultad con particularidades en sí misma, como el carácter volutivo del mismo. Entre especies, los lenguajes son diferentes con representaciones diversas. Por lo tanto cada especie tiene una manera particular de transmitir la información deseada a sus congéneres.

Conforme los seres vivos maduran y crecen, factores como la convivencia con otros seres vivos, el ambiente que los rodea, los factores físicos en los que se desarrollan, por mencionar algunos, establecen un contexto con valores que se reflejarán en la percepción del entorno que será descifrado de manera única a través de "su lenguaje" adquirido.

Particularmente, el lenguaje en los seres humanos es acrecentado en la medida de las capacidades físicas y mentales de cada individuo, así como también puede ser reducido por valores de índole social, es decir, el usuario del lenguaje puede seleccionar los elementos que desea utilizar para transmitir la información que quiere hacer saber. Esta selección está regulada por la razón o lógica que en sí misma cuenta con todo un sistema de valores adquiridos, además de leyes y mecanismos propios de la configuración lingüística.

La facultad del lenguaje en los seres humanos es única. Desde los primeros balbuceos hasta las abstracciones más complejas, el lenguaje en los seres humanos empieza por ser adquirido en los primeros años de vida, es decir, desde la lactancia.

¿Cómo sucede? ¿Cómo es que adquirimos el lenguaje?

1.2 Adquisición del lenguaje y el lenguaje de los sordos

Como arriba se menciona, podríamos decir que la facultad del lenguaje en los seres humanos es innata.

¿Significa que en nuestro sistema genético existe ya la predeterminación a la adquisición y producción del mismo?

Lo que se ha postulado y cuenta con gran aceptación es que "la compleja tarea de adquirir el lenguaje se ve facilitada por la existencia *a priori* de unos conocimientos específicamente lingüísticos que los bebés poseen al nacer.

La existencia de dichos conocimientos permite que en tan solo tres o cuatro años los niños, con independencia de su cultura y condiciones de vida, sean capaces de hablar y entender con fluidez su lengua materna”⁷.

Esta definición está formulada pensando en la adquisición de una lengua oral, con la que hasta un *no nato* está en contacto, pues es sabido que los productos que están en el vientre de la madre pueden reaccionar a estímulos producidos por la lengua oral.

Lo sobresaliente es que independiente al tipo de cultura en el que se desenvuelva y las condiciones de vida en las que se desarrolle el bebé, la facultad de adquirir, desarrollar un lenguaje y hacer de este su “lenguaje materno” es completamente posible y se comprueba con los niños sordos que han nacido en familias con padres sordos que hacen de la Lengua de Señas Mexicana (LSM) su *lengua* para comunicarse. Estos niños crecen teniendo contacto con otros sordos con los que tiene un *input* continuo en LSM.

Las condiciones socio-culturales y las condiciones de vida de la población sorda no son del todo diferentes a la cultura y las condiciones de vida del grueso de la población. Ambos comparten espacios públicos, pueden compartir el mismo nivel socioeconómico, estar rodeados de los mismos problemas sociales que nos aquejan, etcétera.

La diferencia estriba en que la sordera es un parteaguas determinante a nivel sociocultural que inmediatamente forma dos grupos: los que oyen y los que no.

Esta separación sociocultural incluye una carga ideológica donde los sordos viven rodeados de la otredad que habla y escucha, mientras que ellos son incapaces de escuchar y hablar. A nivel clínico debería existir un entendimiento más amplio. La realidad es que se les ve como objetos abstractos de estudio, “personas” porque tienen brazos y piernas, cara y nariz, pero conejillos de indias que no reniegan de las terapias médicas que sugieren la

⁷ *Idem*, p. 23

eliminación de la LSM como “panacea” para lograr la utopía llamada integración. Para la medicina, la categorización de enfermos es la adecuada para los sordos.

Todo lo anterior repercute en la adquisición del lenguaje, traduciéndose en diferentes problemáticas como el aprendizaje tardío de la lengua materna de los sordos (la Lengua de Señas Mexicana [LSM]), la casi inexistente educación bilingüe⁸ y en los procesos de comunicación como el que abordaremos más adelante en el capítulo III. El punto a resaltar es que ni la cultura ni las condiciones de vida son elementos determinantes para adquirir o desarrollar la facultad del lenguaje oral o signado como la LSM, aún que las condiciones no estén a favor de los individuos.

Tomemos el ejemplo de los grupos y comunidades indígenas del país. Su presencia data de siglos, muchos siglos antes de la llegada del castellano a México. ¿Significa que antes del castellano no existía entre los indígenas una lengua con la cual comunicarse? Sobra responder que sí, y que aun se pueden encontrar a usuarios activos de estas diferentes lenguas. Que el castellano se haya impuesto sobre las lenguas indígenas, no significa que hayan desaparecido, más bien, entraron en una relación de Diglosia, que comentaremos más a detalle posteriormente.

Así, independiente de la situación sociocultural y las condiciones bajo las que desarrollaba la vida de los indígenas, sus lenguas no desaparecieron, más bien, fueron dominadas por la lengua mayoritaria actual: el español. El mismo caso se presenta con la LSM: al ser una minoría se les considera relegados, inadaptados e incluso enfermos, como lo mencionamos. La pregunta para el caso de los sordos es la misma: antes del español, ¿Los sordos no contaban con un código para comunicarse antes del español, o incluso durante el tiempo en que las lenguas indígenas eran la norma en nuestro país? Responderemos con este ejemplo:

⁸ Por Educación Bilingüe (EB) entenderemos un programa educativo dirigido a lo sordos donde estén incluidas la lecto-escritura en español y la LSM como lengua de uso cotidiano entre usuarios de esta última sean sordos u oyentes. La finalidad de la EB es que los sordos tengan habilidades comunicativas equivalentes al diálogo entre usuarios del español mediante el uso de su lengua materna y que tengan acceso a la información, la educación, el campo laboral, etcétera mediante la comprensión y dominio del español escrito y leído.

“En México existe una Lengua de Señas Maya, en una zona rural de la península de Yucatán. Esta lengua no parece tener relación histórica alguna ni con la Lengua de Señas Mexicana ni con la Lengua de Señas Francesa⁹. No hay manera de saber cuanto tiempo ha estado presente en la región pero, en todo caso, su aparición no puede ser muy reciente, pues mientras que en el grueso de las lenguas mayas habladas el sistema numérico vigesimal ya ha desaparecido, en la Lengua de Señas Maya prevalece. En estas comunidades mayas coexisten tres lenguas: el maya, la Lengua de Señas Maya y el español. La mayoría de los mayas locales hablan las tres. Los sordos solamente la segunda, pero no se les percibe como discapacitados y la Lengua de Señas Maya no esta estigmatizada. Al contrario, se le concibe como un rasgo característico de la región, el cual resulta de gran utilidad para evitar que un fuereño entienda lo que platican entre sí los lugareños.”¹⁰

Las condiciones físicas y biológicas de los individuos usuarios de la Lengua de Señas Maya no son diferentes a las condiciones físicas y biológicas del resto de la población. La sordera de un individuo tiene motivos tan variados como que el sujeto sea sordo de nacimiento o que por alguna enfermedad haya perdido el oído, hasta los factores físicos como la pérdida por ruido excesivo o algún accidente. Lo que hace factible que al paso del tiempo cualquier habitante de la zona pueda perder la facultad de oír o que un recién nacido sea sordo. Idénticas son las posibilidades en cualquier lugar del mundo.

A la par, los factores sociales y culturales incluyen todos los problemas de marginación en los ámbitos educativo, laboral, sanitario, informativo, etcétera, que se observarán y acentuarán en la imposición de un sistema y estructura lingüística sobre otro sistema y estructura lingüística. Esta relación que llamaremos diglósica, será el centro de nuestra investigación y la abordaremos en los capítulos posteriores.

⁹ La Lengua de Señas Francesa y la Lengua de Señas Mexicana comparten, además del alfabeto, un parentesco lingüístico, pues fue el mismo abad francés Le Pee quien tuvo de discípulo a Eduardo Huet, quien fuera el encargado de la enseñanza en Lengua de Señas en México.

¹⁰ Boris Fridman, “La Comunidad Silente de México”, *Viento del Sur*, núm. 14.

Resumamos diciendo que la adquisición del lenguaje esta ligada a la facultad humana inherente que poseemos de orden biológico.

Así mismo, la cultura y la sociedad intervendrán en aspectos como el tipo de lengua y el desarrollo de la misma. La cultura, la sociedad y nuestra naturaleza en conjunto nos dan identidad individual y grupal que, a su vez, estará en contacto con otros grupos, otras lenguas y otras culturas. Para explicarlo más profundamente echaremos mano de la Gramática Universal (GU).

1.2.1 La gramática universal (GU)

Postulada por Noam Chomsky esta *Gramática Universal (GU)* es la facultad del lenguaje que posee todo ser humano. La definición que hace Chomsky de la misma GU es la siguiente:

“Definamos la “gramática universal” (GU) como el sistema de principios, condiciones y reglas que son elementos y propiedades de todas las lenguas humanas, no meramente por casualidad, sino por necesidad – claro esta que me refiero a una necesidad biológica y no lógica. La GU puede entenderse, pues, como la expresión de “la esencia del lenguaje humano”. La GU será invariable entre los seres humanos y especificará qué es lo que debe lograr el aprendizaje del lenguaje si se tiene éxito; [...] Lo que se aprende, la estructura cognitiva alcanzada, ha de tener las propiedades de la GU. [También] especificará las propiedades del sonido, el significado y la organización estructural del lenguaje; [...] La GU contiene el principio según el cual todas estas reglas han de ser dependientes de la estructura.”¹¹

Alberto Anula Rebollo describe a la GU con “dos tipos de componentes: un conjunto de *principios* generales que restringen la forma de las lenguas naturales y un conjunto de *parámetros* que permiten la variación interlingüística. Este sistema de *principios* y *parámetros* es previo a cualquier experiencia lingüística y puede entenderse como un mecanismo biológico capaz de desencadenar el complejo proceso de adquisición del lenguaje. Para que este proceso se lleve a cabo con éxito, el mecanismo sólo necesita estar expuesto a

¹¹ Noam Chomsky; *Reflexiones sobre el lenguaje*. pp. 49 - 55

los datos que le permiten fijar la dirección del desarrollo [lingüístico]. Cualquier otro factor externo al propio mecanismo innato y a su interacción con los datos lingüísticos – tales como el desarrollo cognitivo del niño, etcétera – es secundario”¹².

Los usuarios oyentes y sordos de nacimiento que usan el español y la LSM respectivamente han pasado por este mismo proceso que Chomsky describe. Expliquémoslo con la LSM:

Los *principios* que regulan a la LSM se pueden encontrar en la gramática, misma que explicaremos más adelante, y en todo lo que en esta interviene: fonología, sintaxis, morfología, etcétera.

Los *parámetros* son los que permiten que la LSM tenga la cualidad de hacer diferentes combinaciones en los enunciados. Esto que ahora mencionamos muy grosso modo, será bien resuelto a lo largo del capítulo, por el momento, nos concentraremos en abordar varios aspectos que permiten bajo cualquier circunstancia adquirir y/o desarrollar un lenguaje. Empezando por explicar qué son los mencionados *principios* y *parámetros* de la GU.

1.2.2 Principios y parámetros de la GU

Los *principios* mencionados en este postulado aguardan, como un corredor espera el disparo de salida en una carrera, a recibir la información necesaria para comenzar a correr. El disparo es el primer contacto lingüístico del bebé. Si es oyente, este contacto podría empezar a considerarse, por ejemplo, cuando en el vientre de la madre, el bebé reacciona al escuchar y reconocer la voz de su padre. En el caso de los sordos las posibilidades son varias. Por ejemplo, si el bebé es sordo de nacimiento y sus padres también lo son, su primera experiencia lingüística estricta será cuando “vea” el lenguaje de sus padres por primera vez. Sin embargo, los bebés sordos viven sus primeros años en un ambiente de oyentes caracterizado por factores socio-culturales propios de una sociedad oralizada con el español y que referiremos a detalle

¹² Alberto Anula Rebollo, *Op.cit.* pp. 23, 24

posteriormente. Por lo tanto su primer contacto lingüístico real será hasta que tenga la oportunidad de convivir con otros sordos usuarios de la LSM.

Dado ya este primer contacto, los *parámetros* ajustarán con el tiempo todas las variantes universales iniciales que concluirán en un sistema gramatical concreto.

“Los parámetros son mecanismos que permiten la diversidad lingüística, esto es, dispositivos de variación que posibilitan que las lenguas naturales puedan diferir entre sí”¹³.

Estos *parámetros* se explican de la siguiente forma con un ejemplo para ambas lenguas:

El español cuenta con una morfología muy flexible¹⁴ y es posible eliminar fonológicamente al sujeto de las oraciones. Para ilustrarlo tomemos un enunciado donde se encuentren dos sujetos:

Raymundo dice que quiere invitar a Margarita al cine

Aquí, los sujetos pueden ser eliminados fonológicamente si los verbos cuentan con una correlación de número y persona del verbo, quedando como sigue:

Dice que quiere invitarla al cine

Estos enunciados son posibles y permitidos en el español mientras que en otras lenguas no es posible hacer una construcción gramatical que se le asemeje.

Por ejemplo, la construcción gramatical de la LSM (Objeto – Sujeto – Verbo) que más adelante explicaremos y volveremos a comentar el capítulo dos, tiene al sujeto invariablemente como parte indispensable de la construcción

¹³ Ídem p. 32

¹⁴ En la parte correspondiente a lenguaje verbal y no verbal que se aborda en este mismo capítulo, profundizaremos más en la gramática del español y la LSM. Por ahora, ese es solo un ejemplo de la capacidad del español.

gramatical. Esto se puede notar cuando en un enunciado construido en LSM se intenta eliminar el sujeto de la oración:

lo único que se logra es renombrarlo en una disposición espacial asignada previamente en un enunciado; si se traduce la oración original del español a la LSM, se leería así:

Cine Raymundo invitar Margarita quiere

si intentamos eliminar a los sujetos, a lo más que nos acercamos es:

Cine Él invitar quiere Ella

Con esto se pueden ver dos aspectos importantes: 1) como actúan los *parámetros* que permiten la diversidad lingüística de una lengua a otra y 2) que cada lengua tiene *parámetros* de construcción gramatical distintos.

Mientras los parámetros del español permiten la eliminación de los sujetos, los parámetros de construcción gramatical de la LSM no lo permiten, lo que nos deja percibir que el español y la LSM son lenguas distintas y por lo tanto sería muy difícil pensar en que estuvieran emparentadas en algún aspecto lingüístico.¹⁵

Por lo tanto, el bebé que esté teniendo estos primeros acercamientos “lo único que debería hacer [...] durante su etapa de maduración lingüística es fijar el valor del parámetro en cuestión, de forma que ajuste su lengua al modelo”¹⁶ de su lengua materna, sea español o LSM.

Analizado ya qué es el lenguaje, cómo se adquiere y la capacidad de los seres humanos para desarrollarlo sin importar las circunstancias que rodeen al proceso de adquisición – de índole físico, biológico, social, cultural, etcétera – y

¹⁵ Podría pensarse, y es como generalmente se entiende, que la LSM por tener equivalentes orales en español, la primera derivara de la segunda o que estuvieran relacionadas a nivel lingüístico, sin embargo cualquiera de las señas en LSM podría tener un equivalente lingüístico en cualquier idioma oral. Si la LSM está relacionada con alguna lengua de señas, es con la Lengua de Señas Francesa (LSF) y la Lengua de señas Americana (LSA). Con estas dos comparte un alfabeto casi idéntico (LSF) y préstamos lingüísticos (LSA), además de que sus estructuras sintácticas y gramaticales sí están emparentadas.

¹⁶ Ídem pp. 33

la obtención del mismo de forma independiente a todos los factores que lo rodean, lo siguiente en este trabajo es hacer una distinción entre dos tipos de lenguaje muy recurridos en la interacción humana y que serán parte central de los siguientes capítulos.

Empezaremos por el lenguaje verbal y seguiremos con el lenguaje no verbal.

1.3 Lenguaje verbal

La característica principal de este lenguaje es “que utiliza palabras en la transmisión del mensaje y es específica del ser humano”¹⁷.

En su forma oral – como representación más importante y principal – se auxilia del sentido del oído, lo que permite que pueda ser usado cara a cara o no, entre dos usuarios o varios a la vez, empleando medios como el teléfono a grandes distancias, etcétera. La producción de este lenguaje verbal se realiza por medio del aparato fonológico: lengua, garganta, cuerdas vocales, etcétera.

Esta es la forma más común a la que recurrimos casi todos los seres humanos para compartir información, con características muy particulares de tipo social como ser el lenguaje más recurrido por la mayoría poblacional y todo lo que esto implica. Esta forma de lenguaje se puede ejemplificar muy fácilmente si imaginamos a dos personas dialogando sobre un tema en común, a un grupo de alumnos discutiendo la sintaxis de la imagen, a un orador frente a un auditorio pronunciando un discurso, etcétera.

Para todos los hablantes de español, no es difícil imaginar este ejemplo pues el español oral es la lengua por excelencia del grueso poblacional.

Se eleva sobre otras formas de comunicación verbal y no verbal, lo que incluye también percepciones sobre los demás que no usan el español oral, es decir, evaluaciones de tipo sociocultural. A estas evaluaciones las podemos englobar en el término Diglosia que explicaremos más adelante, sin embargo es necesario tenerlo muy presente desde ahora.

¹⁷ Gloria Hervás Fernández, *Cómo dominar la comunicación verbal y no verbal*, pp. 23

La segunda forma más importante del lenguaje verbal es la escrita. Es “posterior a la oral y sustitutiva de ella; es decir, sustituye los signos lingüísticos (auditivos y temporales) por signos gráficos (visuales y espaciales). No todos los hablantes de una lengua pueden utilizar la escritura. Solo los que alcanzan cierto grado de cultura¹⁸ tienen acceso a esta forma de la lengua [...] Al contrario que el oral, el lenguaje escrito es una forma artificial que “fija” a la *lengua*¹⁹, se resiste a la evolución y dificulta la originalidad expresiva del hablante (tiene una normativa que hay que cumplir). Asimismo es independiente de una situación comunicativa concreta (los lectores de un libro, por ejemplo, no se encuentran en el mismo lugar, tiempo o circunstancias que el autor)”.²⁰

Esto también se puede explicar de manera sencilla si imaginamos a cualquiera de nosotros leyendo los subtítulos en una película o redactando una carta. Igualmente, la escritura pertenece al español y con ella también vienen las evaluaciones socioculturales respecto de quien sabe escribir o no. Grosso modo podemos decir que estas evaluaciones responden al factor numérico de usuarios, lo que también significa una situación favorecida o de “prestigio” sobre los que no saben leer, escribir y hablar español. Los indígenas y los sordos son dos grupos similares en este sentido: ninguno de los dos tiene acceso a la educación seglar en su propia lengua materna o al menos con la misma calidad y facilidad que tiene el español. Los esfuerzos realizados más por buena voluntad que por interés real, no han dado los resultados esperados. Es entonces que el español toma una posición preferencial en todos los sentidos.

Es necesario hacer notar que estas dos formas de la comunicación verbal están constituidas por símbolos acordados por los usuarios, es decir que son convencionales y que de ser producidos eficazmente representan justo lo que se intenta informar. Estos símbolos no están estructurados de forma arbitraria ni casual, el orden que los rige está muy claramente demarcado por la lingüística,

¹⁸ Por “cultura” podríamos entender una gran gama de situaciones y contextos. A la que deseamos hacer referencia utilizando esta cita es al grado de instrucción seglar alcanzado por el usuario.

¹⁹ Por lengua diremos que es “modelo general y constante para todos los miembros de una misma comunidad lingüística”. Idem p. 25

²⁰ Idem p. 24

por lo que ahora vamos a abordar la estructura que sostiene al lenguaje: la gramática.

1.3.1 El español y la gramática²¹

Empezaremos diciendo que la gramática estudia el sistema de cada lengua. Por lo tanto el acomodo de cada palabra en un enunciado no está determinado por el azar, más bien existe un conjunto de reglas que permiten combinarlas y así lograr enunciados con un significado coherente. A su vez, la gramática se divide fundamentalmente en la morfología y la sintaxis aunque también podrían incluirse la fonética y la fonología.

“La morfología se encarga del estudio de las palabras: su estructura interna, los procesos de su formación así como las modificaciones que sufren para indicar los distintos accidentes gramaticales de género, tiempo, modo, entre otros.”²²

La unidad básica con la que trabaja la morfología es el morfema. El morfema a su vez tiene dos variedades:

- El morfema raíz: que es la parte que no cambia en una palabra
- El morfema flexivo: que es la parte que sí cambia en una palabra

Para ilustrarlo, en la palabra *NiÑO* el morfema raíz es *NiÑ*, mientras que el morfema flexivo es la sílaba *O* que puede cambiar por la sílaba *A* y designar así el género, o ser también *OS* y *AS* para asignar también otros valores como el número.

“La sintaxis es la parte de la gramática que estudia la manera como se combinan y ordenan las palabras para formar oraciones; analiza las funciones que aquéllas desempeñan; así como los fenómenos de concordancia que

²¹ La manera en que abordaremos lo referente a gramática será grosso modo, pues esta tesis no se concentra en el estudio lingüístico de las dos lenguas que estamos analizando sino en el proceso de comunicación en el que se ven incluidos los sordos y los oyentes. Sin embargo es fundamental explicar que ambas lenguas tiene una estructura gramatical que las rige; esto con el fin también de darle a la LSM el valor de “lengua” apoyado con estudios realizados por lingüistas sordos de la Universidad de Gallaudet en Washington. La particularidad de esta universidad es que el grueso de la población es sorda usuaria de la Lengua de Señas Americana.

²²Irma Murguía Zatarain, Martha Murguía Zatarain y Gilda Rocha Romero, *Gramática: Lengua española. Reglas y Ejercicios*, p. 23

pueden presentar entre sí.”²³ La unidad con la que trabaja la sintaxis es la oración. Daremos un ejemplo:

En las oraciones siguientes aparece la palabra ALTO, misma que aislada puede tener diferentes acepciones, sin embargo sintácticamente solo adquiere un significado según su posición y contexto dentro de la oración.

- El personaje del cuento era más *alto* que los castillos.
- El color rojo en el semáforo significa hacer *alto* total.

“La fonética estudia la producción de sonidos lingüísticos así como las diferentes realizaciones de éstos”²⁴. Hace especial hincapié en la articulación, en cómo suenan. Como ejemplo podemos tomar el fonema /n/ en las palabras /niebe/ e /inbierno/. En la segunda palabra, el sonido /b/ al estar junto al fonema /n/ hace que esta suena como /m/, mientras que en la palabra *nieve*, el fonema /n/ da su sonido “natural”. Otro caso parecido a *invierno* es la palabra *envase*.

“La fonología se ocupa del estudio de los sonidos en tanto unidades que provocan cambio de significado; estas unidades se llaman fonemas”²⁵. Podemos explicarlo como sigue:

En las palabras *pico*, *piso*, *pino*, los fonemas /c/, /s/ y /n/ son distintos, y por ello dan un significado completamente distinto en cada uno de los casos. En español tenemos veintidós fonemas divididos en diecisiete consonantes y cinco vocales.

Resumido así, continuemos con el lenguaje no verbal.

1.4 Lenguaje no verbal

El lenguaje no verbal “es la comprensión mediatizada y/o no mediatizada entre los seres vivos con toda clase de medios no lingüísticos. [...] También puede ser un sistema de comprensión autónomo e independiente del lenguaje verbal.”²⁶ Es decir, son usuarios de este lenguaje tanto sordos como oyentes.

²³ Idem p. 139

²⁴ Idem p. 7

²⁵ Ibidem

²⁶ Gloria Hervás Fernández, Op.cit. p. 35

Como lenguaje no mediatizado podemos entender cualquier tipo de gesto o acción kinésica que pueda representar más de un significado.

Un lenguaje mediatizado – altamente eficaz y organizado – es la LSM, donde cada marcador kinésico²⁷ tiene un significado bien definido y convencionalizado por el grupo de usuarios que lo emplean: oyentes y sordos conocedores del código.

Así que cualquier sordo de la república mexicana que esté en contacto con otro sordo u oyente de la república mexicana, aún que no pertenezcan al mismo lugar geográfico o estado, pueden comunicarse con este lenguaje mediatizado sin ningún problema. No pasa así con un sordo u oyente de otro país que solo conozca la lengua de señas de su país natal.

Por ejemplo, si un sordo u oyente que viene desde España a México quiere hacer uso de la Lengua de Señas Española (LSE)²⁸ con un usuario de LSM, le será imposible comunicarse – aún que los dos países compartan el mismo lenguaje oral – pues las convenciones entre sordos españoles y mexicanos en la lengua de señas de cada país es diferente. Esto se debe a que la cultura y la organización social de ambos países son totalmente diferentes aún que compartan el mismo lenguaje oral. Idéntica es la situación con los sordos de países latinoamericanos, donde también se usa el español como lengua oral y la Lengua de Señas del país es diferente a la LSM.²⁹

²⁷ Que también llamaremos firma o seña, siendo estos sinónimos.

²⁸ Respecto de la LSE, toda su estructura lingüística es diferente a la LSM: el vocabulario, la gramática, las configuraciones manuales, la sintaxis, etcétera son un producto cultural y social propio del país. Como postula Chomsky, compartirán los principios y parámetros de la GU, pero las especificidades de la lengua serán desarrolladas a partir de contextos y percepciones particulares.

²⁹ Aunque existe una correspondencia entre la LSM y el español específicamente en la representación dactilológica del alfabeto castellano, no se puede asegurar que esta haya sido producto de la comunidad sorda. Es muy probable que la introducción del alfabeto indo-europeo comenzara a tener contacto con las comunidades sordas a través de personajes como el abad Charles-Michel de L'Epée, fundador de la primera escuela parisina para sordos, con el fin de dar instrucción académica mediante la invención de señas que representarían el francés. Hasta donde se conoce, L'Epée fue el primero en intentar enseñar una lengua oral a los sordos con un sistema que sustituía las palabras por equivalentes signados. Podemos pensar que en este sistema se incluía el alfabeto indo-europeo. Esto no es negativo, seguramente la comunidad sorda parisina se enriqueció con el contacto de la lengua francesa y sus auxiliares escritos. Para más información al respecto puede revisar la tesis de Christian Giorgio Jullian Montañez, "Génesis de la comunicad silente en México: la escuela nacional de sordomudos".

Al mismo tiempo, estas convenciones o no convenciones son independientes del lenguaje verbal del país o de la región.

Esta autonomía en el caso de la lengua de señas se puede ilustrar nuevamente con el ejemplo arriba mencionado de la LSE y la LSM: las dos lenguas de señas son diferentes una de otra a pesar de que ambos países utilizan el mismo lenguaje verbal. Igualmente, en el español utilizado en México, la misma palabra – por ejemplo VEN – puede ser representada de forma diferente en lenguaje no verbal de un usuario a otro que convivan en el mismo lugar geográfico: alguien podría agitar toda la mano con la palma hacia el suelo, otro con la palma hacia arriba y flexionando solo los dedos, y otro con la palma también hacia arriba pero flexionando todos los dedos y solo moviendo el dedo índice.

Ambos lenguajes, verbal y no verbal, pueden coexistir en una misma conversación entre uno o varios usuarios. El lenguaje verbal puede ser reforzado o debilitado por el lenguaje no verbal.

Por ejemplo, si al decir:

“En verdad me importa mucho lo que te pasa”

mi rostro en su gestualidad no refuerza la idea que el lenguaje verbal está tratando de informar – quizá esté mirando a otro lado que nos sea los ojos de mi interlocutor, mi boca está torcida o muevo mi cuerpo de forma impaciente – el mensaje verbal podría ser totalmente nulificado, demostrando así mi verdadera postura hacia lo que el otro me está informando.

En el caso de la LSM como lenguaje no verbal, las palabras tienen un equivalente signado. Como a continuación explicamos, a la par que se seña, la gestualidad del rostro y la postura del cuerpo, revelarán si lo que se está señando está siendo reforzado o nulificado por quien seña. Esto trabaja conjuntamente con la estructura interna de la propia LSM, es decir, su gramática. Cabe destacar que existen muy pocos estudios gramaticales sobre la LSM y los existentes no están publicados, pues son notas rescatadas de conferencias y ponencias de algunos lingüistas interesados en el tema.

Es así que tomaremos como referencias inmediatas y bibliográficas estudios hechos a la Lengua de Señas Americana (LSM) la cual está emparentada con la LSM.

1.4.1 La LSM y la gramática

¿Pensaríamos imposible la existencia de la gramática en una lengua no oral y sin una representación gráfica? Hasta ahora, todos los estudios lingüísticos toman como elementos de estudio lo escrito, lo oral. Sin embargo los interesados en el tema han desarrollado una gramática de la Lengua de Señas Americana (LSA) en la cual se pueden encontrar puntos de partida idénticos para un análisis claro y a profundidad de la gramática en la LSM. Scott K. Linddell es profesor de lingüística y coordinador de los programas de lingüística de la Universidad de Gallaudet en Washington donde hace sus estudios a la LSA y de quien principalmente tomaremos referencias para tratar de explicar lo que es la gramática de la LSM.

Mientras que en el español las palabras son pronunciadas por la interacción de la boca, las cuerdas vocales, la lengua, etcétera, las palabras “producidas” en LSM son logradas mediante las manos, los brazos, el torso, la cabeza y la cara, produciendo signos perfectamente visibles. Tradicionalmente se pensaría en una gramática inexistente por el hecho de ser para el grueso de la población – y por desconocimiento – un lenguaje cercano a la mímica donde cada gesto puede representar mil diferentes palabras en español. Sin embargo presentaremos a la LSM como una lengua regulada por procesos complejos que pueden ser objeto de estudio directamente de la lingüística.

Otra “percepción poblacional” a la que la gramática en lengua de señas deberá responder es su origen: ¿Es por el español que la LSM ha llegado a existir?

A pesar de que con anterioridad en este trabajo mencionamos que la LSM y el español son diferentes y que su parentesco es improbable, esta concepción paternal del origen de la lengua de señas es fácilmente explicada así:

Cada signo en la LSM tiene un equivalente en español y viceversa, lo que no indica que la estructura interna en la formación de oraciones de la LSM derive del español ni en sentido contrario. Sería más probable pensar que la relación entre sordos y oyentes ha existido desde tiempos antiguos y que en dicha convivencia ambos sistemas han tomado características del otro. Retomando el caso del abad L'Epée, podemos darnos una idea de cómo ha ocurrido este contacto y el enriquecimiento de los sistemas pertinentes.

La gramática del español y la LSM son muy diferentes aún que sus unidades mínimas y las palabras sean compartidas. Recordemos que ambos tienen equivalencias orales y signados en sus unidades básicas, pero no al grado de asignar al español la paternidad de la LSM.

La secuencia signada de la LSM no es un reflejo de la secuencia oral del español. Cada producción oral y signada está regida por estructuras gramaticales distintas aún que la idea a transmitir sea la misma. Lo que es posible hacer – y es lo que exactamente ocurre entre dos lenguas orales distintas – es una traducción de español a LSM y viceversa, tomando la estructura gramatical de la primera lengua y dándole su forma correspondiente en la segunda.

1.4.2 La Fonología

En la LSM las representaciones fonológicas³⁰ están dadas por el número de partes usadas una y otra vez de maneras diferentes y en varias combinaciones. Estas partes son:

- Localización: donde empieza el movimiento
- Una forma manual: la configuración de la mano y los dedos
- Uno o más movimientos: el desplazamiento de la mano desde su origen hasta su destino

³⁰ Es muy claro que un lenguaje no verbal carece de elementos fonológicos, sin embargo para términos prácticos, en este trabajo creemos pertinente utilizar los términos lingüísticos tradicionales. Propiamente el término correcto en inglés es “gesture” y que podríamos entender como el conjunto de intenciones incluidas en elementos como la forma de mano, la orientación de la palma, el número de dedos que apunta, que señalan, que se flexionan, etcétera.

La localización es tan importante que solo es en ese lugar donde la seña tiene significado³¹.

Por ejemplo, la palabra PAPÁ tiene su localización en la barbilla del señante y la configuración manual es la correspondiente a la letra P del alfabeto manual; la mano en configuración P se coloca sobre la barbilla con el dedo pulgar tocándola y golpeando suave sobre esta. Si quisiera signar PAPÁ y desplazara la letra P a mi nariz o mi frente no estaría diciendo nada, pues la P sobre la nariz o la frente aún que incluyera el golpeteo suave no representa nada. PAPÁ tiene una configuración, un movimiento y una localización únicos e inalterables.

La forma manual es igualmente importante. Para ejemplificarlo podemos tomar la configuración manual entre las letras A y S (ver el mapa alfabético incluido al principio de este trabajo). La diferencia entre estas dos letras en el alfabeto manual es un solo dedo: el pulgar extendido o doblado.

Para la letra A, los dedos índice, medio, anular y meñique están doblados y el pulgar permanece extendido; para la letra S, los cuatro primeros dedos están doblados y el pulgar está doblado sobre estos mismos.

Si se quisiera deletrear la palabra ÁRBOL y no se configurara correctamente la letra A, sino que se configurara la mano de forma que resultara en S, el deletreo tendría un fracaso. Igualmente pasa con las letras H y G donde la diferencia es también de solo un dedo.

En el caso de la letra B, los dedos medio, anular y meñique están extendidos y el pulgar está doblado quedando sobre la palma de la mano.

³¹ Es necesario explicar justo ahora que el punto de contacto más cercano entre la LSM y el español es la “inicialización”, que consiste en tomar la primera letra de la palabra a representar y asignarla como seña. Podría pensarse que por esta inicialización la LSM sí nace del español, sin embargo estas señas han sido principalmente introducidas por oyentes usuarios de la LSM y por algunos oyentes que perdieron el oído después de haber hecho del español oral y escrito su lengua materna. Estas señas con inicialización no constituyen la mayoría signada de la LSM. La influencia del español en la LSM a lo largo de los años se manifiesta aquí, pues cada vez se introducen más inicializaciones por parte de oyentes usuarios del código signado. Los sordos siguen asimilando e incluyendo estas formas inicializadas a su léxico primordialmente signado por razones socioculturales y de percepción hacia el otro interlocutor que en este caso es un oyente. Esto lo desarrollaremos muy ampliamente en el Capítulo III en el estudio de caso registrado para este trabajo.

Sin el dedo pulgar doblado sobre la palma, la mano pierde su “significado” y la letra B “desaparece”.

El movimiento también es único en el cometido de significar. Para explicarlo tomemos la letra P y K. La configuración manual para estas dos letras es la misma: dedos meñique y anular doblados, dedo medio ligeramente hacia delante y dedo pulgar entre los dedos medio e índice. La diferencia estriba en el movimiento que distingue a la letra K de la P. Para la letra K, la mano en configuración de letra P se desplaza de abajo hacia arriba. No podría deletreadse correctamente la palabra KILOGRAMO si la primera configuración de la palabra no contara con el movimiento distintivo entre una y otra. Lo mismo ocurre entre las letras J e I (i) ³².

Así como cada letra del alfabeto en español se distingue por ser diferente total o parcialmente a las demás, las configuraciones manuales que permiten significar algo también son diferentes entre sí. La diferencia entre ellas estriba en factores como:

- La posición de la mano: con la palma de la mano hacia el frente (afuera) o si es hacia el señante (adentro), hacia arriba o hacia abajo.
- La configuración de los dedos: cuáles y cuántos estarán flexionados, estirados o apuntando.
- La posición que la mano ocupa en el espacio: frente a la cara o en algún lugar específico de la cara como la nariz, las mejillas, la boca, la barbilla, la frente, las orejas o la nuca; en el tronco, desde los hombros hasta la cadera; los antebrazos, los codos, muñeca del lado del dorso de la mano o muñeca del lado de la palma.
- Posición neutral o cero: cuando las manos "señan" en el espacio sin estar en contacto con las áreas del cuerpo ya mencionadas; frecuentemente es el espacio que está frente al señante.

Todos estos son los elementos que deben de tomarse en cuenta para la configuración de una seña y lograr el significado deseado. Si una configuración

³² Así como los fonemas cuentan con rasgos semejantes y diferentes que pueden identificarse en una oración, las formas gestuales no manuales en la LSM cuentan con esta característica de ser semejantes y diferentes para determinar una forma de otra.

manual es correcta pero su ubicación en el espacio físico no, el sentido puede perderse o puede significar algo totalmente diferente a lo que nosotros queremos decir³³. Al igual que en el español, la buena pronunciación y el acomodo adecuado de las letras nos permiten significar correctamente.

Lo describiremos con un ejemplo que puede aplicarse para la seña **olvidar** (forget) en LSA. Esta misma seña se utiliza en LSM para **no sé**.

“FORGET begins with a B³⁴ handshape just ahead of the forehead, with the palm facing the signer.

The hand moves to the side of the forehead as the hand changes from a B to an A handshape”³⁵

En el desarrollo de esta seña podemos organizar los tres factores mencionado arriba como sigue:

- Localización ----- Frente (forehead)
- Forma manual ----- B (abierta con dedo pulgar extendido)
- Movimiento ----- Izquierda a derecha cerrando la mano (A)

La segmentación del movimiento está determinado por tres partes:

- La localización inicial (el origen) de la mano en el espacio – sea este en el cuerpo o neutral – y la configuración inicial de la mano, con los dedos cada uno en su lugar.
- El desplazamiento de la mano: la trayectoria que hace la mano; el movimiento

³³ Con esto no queremos dar a entender que exista un dominio de la sintaxis espacial sobre la sintaxis temporal. Más bien hacemos referencia al hecho de que la correcta decodificación del mensaje dependerá de ambas sintaxis en ejecución correcta. Podría describirse en un caso de la lengua oral, como su tratáramos de ejecutar el fonema /p/, con características bilabial y explosiva, en un punto de articulación distinto como sería en el caso del fonema /b/ con características bilabial pero no explosiva.

³⁴ La forma manual B es la mano abierta con el dedo pulgar extendido; la forma manual A es la mano cerrada con el pulgar extendido en ese caso.

³⁵ “Olvidar comienza con la forma manual B justo delante de la frente con la palma hacía la cara del señante. La mano se mueve hacía un lado de la frente mientras la mano cambia de una B a una forma manual A”

Scout K. Lidell, *Grammar, Gesture, and Meaning in American Sign Language* pp. 6, 7

- La localización final (el destino) de la mano y la configuración manual que puede seguir siendo la misma desde el origen o haber cambiado al momento de llegar al destino.

Por otro lado la “entonación” de estas formas signadas esta determinada por aspectos vitales de configuración en los ojos, las cejas y los labios que llamaremos *signos no manuales*, con lo que haremos referencia a todas las formas que signifiquen algo más allá de lo que las manos hagan: si las cejas suben o bajan, si los labios están abiertos, cerrados, apretados, caídos o levantados, si los ojos están abiertos, muy abiertos, entre abiertos o cerrados.

Estos pueden expresar la entonación con la que se pretende transmitir el enunciado: si es con autoridad, serenidad, premura, nerviosismo, etcétera. Estos signos no manuales son inclusive utilizados por los oyentes hablantes de español.

1.4.3 La morfología

En la LSM existen muchos tipos de señas, inclusive paquetes de señas³⁶ que derivan en un tercer significado, señas que incluyen numerales o indicadores de cantidad, etcétera. Así como en las lenguas orales existen infinidad de combinaciones que dan origen a vocablos nuevos y significados diferentes, así en la LSM es posible mediante combinaciones ampliar el vocabulario signado.

Por ejemplo, así como en el ejemplo arriba mencionado con las palabras NIÑO y NIÑA, que cuentan con dos partes – un morfema raíz y un morfema flexivo, la LSM cuenta con “paquetes” de señas que forman parte de su morfología.

Expliquémoslo como sigue.

³⁶ Con estos paquetes de señas nos referimos a la combinación de dos señas distintas. Estos paquetes de señas podrían dar pie a pensar en un paralelismo visual con los ideogramas chinos, los jeroglíficos náhuatl o alguna otra manifestación visual que representara una “paquete” informativo. Sin embargo la diferencia entre unos paquetes y otros, es que los “paquetes” de información náhuatl o chino son utilizados como soporte secundario de una lengua oral. La LSM es una lengua ágrafa que hasta el momento, no ha desarrollado por parte de sus usuarios nativos – los sordos – una manifestación del mismo orden secundario como lo son los mencionados arriba. El hecho innegable es que ambos comparten como vehículo las ondas visuales.

La combinación de dos señas puede dar como resultado una tercera con un significado propio, distinto al de las dos primeras. La producción de esta tercera seña reduce el número de elementos “origen - movimiento – destino” de la primera seña. En el caso de las señas CARO y BARATO³⁷ están diferenciadas por un movimiento descendente – en el caso de barato – o ascendente – en el caso de caro -. El paquete de señas en este caso consiste en el morfema DINERO y el morfema BAJO - con la palma de la mano hacia el suelo y comenzando un movimiento descendente con la palma todo el tiempo dirigida hacia el piso – que yuxtapuestos dan como resultado un morfema compuesto formado a partir de las dos formas raíz anteriores con un nuevo significado: BARATO. Lo mismo ocurre con el morfema DINERO, al yuxtaponerse el morfema ALTO – la palma de la mano hacia arriba comenzando un movimiento ascendente con la palma todo el tiempo apuntando hacia arriba – da como resultado el morfema compuesto CARO.

Es el mismo caso para “FALTA DE RESPETO”. En los morfemas raíces RESPETO³⁸ y FALTA³⁹ ocurre algo también que ha de resaltarse. La forma manual de RESPETO se impone sobre la forma manual FALTA; esto significa que la “R” de RESPETO no cambia desde el origen, durante el movimiento y al llegar al origen a la “F” de FALTA. Podríamos hablar entonces de una asimilación progresiva.

Una regla que se cumple en ambos casos y en casi todos los paquetes de señas que forman una tercera con significado diferente, es que la primera de las señas pierde un rasgo o un movimiento. En ambos casos la seña DINERO

³⁷ Ambas se forman con la seña “DINERO” que es idéntica al que usamos los oyentes para referirnos al dinero: la palma de la mano se coloca hacia arriba y se flexionan completamente los dedos meñique y anular, el dedo medio puede también flexionarse totalmente o solo a la mitad, el dedo índice se flexiona solo hasta la mitad y el pulgar se extiende por completo.

³⁸ Esta seña se logra colocando la mano con el dorso dirigido hacia el rostro y configurando los dedos índice y medio para formar la letra R mientras los dedos restantes están flexionados hacia la palma de la mano. El movimiento siguiente es direccional hacia la persona o el objeto al que se le deba respeto: si es a una persona o cosa que está frente a nosotros el movimiento será hacia adelante, si fuera hacia Dios, el movimiento sería ascendente en dirección al cielo, si fuera hacia un niño pequeño de menos estatura que nosotros, el movimiento sería descendente diseccionado hacia el niño.

³⁹ Con la mano izquierda extendida y la palma de la mano dirigida hacia la derecha (como si fuéramos a saludar con la mano izquierda), la mano derecha configurada con la letra F se coloca la mano frente al pecho, en un movimiento amplio de arriba hacia abajo, la mano derecha pasa junto a la mano izquierda como si la cortara por la mitad recorriendo toda la palma.

pierde un movimiento – adelante y atrás – mientras que en FALTA De RESPETO, la seña RESPETO pierde un movimiento – el movimiento direccional mencionado en la nota – para pasar inmediatamente de su posición de origen al correspondiente en FALTA.

1.4.4 La sintaxis

En la LSM como en las lenguas orales, la sintaxis es una parte muy importante que ha de tomarse en cuenta de forma especial, pues la manera en que usamos el idioma deja entre ver mucho de la manera en que pensamos y vemos al mundo. Las investigaciones primarias sobre la sintaxis en las diferentes lenguas de señas comenzaron postulando que la flexión permitida era tal, que el orden de los sujetos como de los objetos era prácticamente al azar.

Más adelante se postuló que la estructura sintáctica respetaba en menor grado un orden “Sujeto – Objeto – Verbo” tomando en cuenta la relación gramatical entre el significado del verbo y de los sujetos incluidos en la idea original.

Más recientemente se ha observado que la LSM al igual que las lenguas orales tiende a ser flexible en su organización sintáctica, lo que no significa que carezcan de reglas generales.

En el caso del español, la organización que más se presenta de forma continua es Sujeto-Verbo-Objeto. Está es la forma más básica y con mayor incidencia. Por ejemplo en el enunciado “*Pepe pica papas*”, *Pepe* es el Sujeto, *pica* el verbo o acción y *papas* el objeto.

La sintaxis que presenta de forma recurrente la LSM es Objeto-Sujeto-Verbo, como forma básica y añadiendo otras categorías gramaticales como el tiempo al principio de la oración, adverbios, adjetivos, clasificadores, etcétera. Por ejemplo en el enunciado: *Papas Pepe pica*, *Papas* es el objeto, *Pepe* el sujeto y *pica* el verbo.

En ambos casos la posibilidad de intercambiar el orden de los constituyentes será dado por el objetivo de comunicación con mayor importancia en el enunciado: si el peso recae sobre *Pepe*, las *papas* o el verbo *picar*.

Para tener más en claro las diferencias gramaticales entre la LSM y el español, puntualizaremos los aspectos más relevantes:

- La organización sintáctica básica que sigue el español es Sujeto-Verbo Complemento, mientras que la de la LSM es Objeto – Sujeto – Verbo, ambos pueden complementar sus sintagmas con más de un sujeto, lugares y temporalidades. En el caso de la LSM esto ocurre como sigue: Tiempo-Lugar-Objeto-Sujeto-Verbo.
- El español puede eliminar a los sujetos de una oración y sustituirlos con pronombres y reforzándolo con el verbo; en LSM los pronombres no pueden asignarse en el espacio del señante sin antes haber mencionado a los sujetos en una oración previa.
- La fonología del español se concentra en el estudio de los sonidos que provocan un cambio de significado, mientras que las representaciones fonológicas (gesture) de la LSM se componen de la localización, una forma manual y uno o más movimientos.⁴⁰
- El español utiliza la entonación para dar una intención diferente a la misma palabra utilizada en contextos diversos; la LSM utiliza rasgos no manuales para dar esta intención, y lo hace medio de las cejas y todas las formas que pueden tomar, los ojos entre abiertos o cerrados o muy abiertos, los cachetes inflados o succionados, los hombros levantados, la inclinación de la cabeza y su posición hacia delante o atrás, los labios apretados o abiertos.

Hasta ahora ya hemos dicho qué es el lenguaje, cómo se adquiere y la importancia que tienen la GU y los procesos y parámetros implicados en el español y la LSM, la gramática de ambas, además de las variantes verbal y no verbal que este presenta.

⁴⁰ Estos aspectos podrían interpretarse más como morfológicos que fonológicos, sin embargo, así como en español una palabra como LIBRO puede volverse morfológicamente compleja si se le agrega el sufijo S para obtener LIBROS, en la LSM una seña puede volverse morfológicamente compleja si se le agrega una forma manual final diferente a la primera o un segundo movimiento.

También mencionamos aspectos socioculturales, físicos y biológicos que están en juego durante el desarrollo y la adquisición del lenguaje y que estos no son determinantes en dicho proceso. Entonces, retomemos todos estos conceptos y ubiquémoslos en el proceso de comunicación y sus usuarios.

Capítulo II

2.1 Proceso de comunicación y sus usuarios

(Introducción)

La historia de la comunicación y su proceso ha llevado a los hombres por varios caminos. Modelos matemáticos (Claude Shannon y Warren Weaver), psicológicos (Wilbur Schramm, George Miller) sociológicos (Harold Lasswell) antropológicos (Claude Lévi-Strauss, Eduard T. Hall) socio-psicológicos (Gregory Bateson, Antonio Pascuali) y semiológicos (Ferdinand de Saussure, Charles Morris) han sido plataformas bajo las que se han enarbolado las existentes – y variadas – teorías de la comunicación.

Todos recorren uno a uno los componentes de la comunicación:

- Emisor
- Mensaje
- Canal
- Receptor

Analizando vez tras vez los modelos propuestos y revisando los propios para corregir y acercarse lo más posible a lo que sería una respuesta acertada, casi absoluta a dicho fenómeno.

Todos estos modelos y enfoques se basan en un mismo principio. La transmisión de información o ideas a partir de medios diversos, formas tangibles e intangibles, físicas o invisibles. Los participantes han cambiado de una máquina a una persona, a dos, a un grupo, a una masa.

Cada uno de los componentes de este intrincado fenómeno y su proceso han sido revisados hasta agotarse. Podría decirse casi con exactitud que la comunicación y su proceso han sido estudiados hasta el hartazgo.

Englobar todos los enfoques en una sola teoría y en un solo modelo sería una labor agotadora y por demás complicada. En materia de comunicación es difícil aportar algo más, algo que pudiera considerarse novedoso y no estudiado.

Lo que une estos modelos de comunicación entre sí es que todos han buscado la respuesta en las más populares formas de comunicar un mensaje:

- Sistema oral
- Sistema escrito

El lenguaje no verbal y la kinésica se mencionan en algunos modelos de comunicación como ademanes, señas convencionales o metalenguaje. Algunas veces no son tomados en cuenta por considerarlos inferiores o “parcos”, limitados para comunicar “verdaderamente” un mensaje tan bien estructurado como lo harían en lenguaje oral.

En comparación con los sistemas oral y escrito, la comunicación no verbal ha sido poco estudiada o no lo suficiente. Estos sistemas signados no verbales para transmitir ideas se toman como complementos de la comunicación “tradicional”: la comunicación como la conocemos y la ejercemos al hablar, escribir, etcétera. Los gestos faciales, los ademanes, no son más que un complemento de lo enunciado y escrito en los modelos de comunicación clásicos.

¿Existirá alguna razón por la cual pensar que el lenguaje no verbal debería o pudiera analizarse a través de un modelo de comunicación, con la intención de descubrir si en ella existen elementos que pudieran demostrar su alto nivel de efectividad?

Es decir, ¿El lenguaje no verbal puede ser tan eficaz como el lenguaje oral, de tal manera que pueda ser analizado como un lenguaje completo?

2.2 Comunicación no verbal.

Es importante explicar que la comunicación no verbal ha sido poco incluida en los modelos de comunicación, se le entiende como “un medio significativo, por lo regular esencial, para la comunicación de los individuos”⁴¹,

⁴¹ De la Mora Medina, José
Explicación y análisis: Taller de comunicación I
UNAM
México 1999
pp. 44

más no es tomada en cuenta en el mismo nivel que la comunicación “tradicional”, es decir, como un complemento de la lengua oral, Jurgen Ruesch y Weldon Keys fueron pioneros en la investigación de la comunicación no verbal, clasificándola en tres grupos:

“**Lenguaje por signos**: cuando nos valemos de gestos o de tonos vocales que representan una palabra, un número o un signo de puntuación [...] **Lenguaje de la acción** incluyendo todos los movimientos del cuerpo que sirven para comunicarnos pero que no son medios de comunicación propiamente dicho, caminar, correr o sentarse, [...] **Lenguaje de objetos** es un medio de comunicación a través de cosas materiales incluyendo el cuerpo humano y su vestimenta”⁴².

Esta clasificación no incluye a los sistemas signados mediatizados y organizados de la comunicación no verbal, ni de su proceso ni del papel que juegan en la producción ni emisión de mensajes que vayan más allá de una o dos palabras en su interpretación oral.

La mayoría de la población no es usuario de estos sistemas signados, por lo tanto, hasta el momento no han figurado en las investigaciones de los modelos de comunicación pues como mencionamos al principio de este capítulo, todos los modelos y las investigaciones a nivel comunicativo, se han centrado en al comunicación oral y escrita.

Por lo tanto, la pregunta ¿Es la comunicación no verbal tan eficaz por sí sola como el sistema oral y escrito? sigue sin responderse.

De manera convencional, los usuarios de la lengua oral han asignado a formas no verbales significados comprensibles en contextos dados, por ejemplo: subir los hombros junto con un leve cabeceo de derecha a izquierda puede indicar que desconocemos lo que se nos pregunta, o desacuerdo en la cuestión

⁴² Hynels, Saundra y Richar L. Weaver
La comunicación
Logos Consorcio Editorial
México 1978
Pp 98 y 99

que se este tratando; abrir grande los ojos y subir las cejas puede indicar asombro; agachar la cabeza ante una persona puede indicar sumisión, etcétera.

Formas convencionales no verbales pueden transmitir ideas o actitudes, en contextos dados, sin embargo la comunicación no verbal permanece como complemento de la lengua oral y no como una forma de comunicación en sí misma.

Sin embargo, los sistemas no verbales altamente convencionalizados han permitido desde hace ya siglos comunicar ideas completas con una gran efectividad, tan complejos como los sistemas orales. Estos sistemas han sido muy poco estudiados y menos sometidos a estudios tan completos y análisis tan detallados como las lenguas orales, lo que no quiere decir que no sean susceptibles a serlo.

Los sistemas de comunicación no verbal a los que nos referimos son las Lenguas de Señas existentes en todo el mundo, principalmente utilizados por sordos y sus familias, amigos y personas no sordas que tiene contacto con este grupo minoritario y lamentablemente a veces relegado a la categoría de ghetto.

Los sistemas de señas han existido durante toda la historia de la humanidad, desde el antiguo LSMaya hasta nuestros días; han surgido a partir de la necesidad de comunicación en los seres humanos, por coincidencia de intereses materiales o espirituales, por comunión del “idioma”⁴³. Así es que los grupos sociales y culturales son el puente para conseguir lo que de forma individual se presentaría como inalcanzable. Esta es una de las razones de ser de los grupos a nivel social, sean estos de oyentes como lo somos la mayoría o de sordos como la minoría.

Al no ser estudiada a fondo la Lengua de Señas, no existe un modelo específico que la explique y que describa sus partes dentro del proceso de producción y emisión de mensajes.

⁴³Aunque las lenguas de señas no son consideradas como idiomas oficiales en muchos países, cuentan con todo para serlo: formas concretas para nombrar y describir todo a su alrededor en el medio ambiente, formas abstractas y metáforas para explicar procesos mentales complejos.

Por lo tanto, ¿Puede un modelo de comunicación ser utilizado para analizar y estudiar el sistema y proceso de comunicación no verbal en la Lengua de Señas Mexicana?

Aunque podríamos abordar este tema desde la perspectiva psicológica y su enfoque sobre el lenguaje o analizarlo estrictamente desde la lingüística, en este trabajo intentaremos hacerlo mediante la perspectiva del enfoque psicologista.

2.3 El enfoque psicologista.

El enfoque psicologista tiene su fundamento en la cognición y el proceso que este implica, por lo tanto definamos qué es lo cognitivo.

Cognitivo es “la capacidad autorreguladora de la persona. Los individuos de una sociedad son receptores activos de cualquier aporte sensorial y sus respuestas de conducta ante cualquier estímulo son moldeadas por procesos cognitivos (procesos mentales complejos). Estos procesos cognitivos (percepción, imaginación, sistema de creencias, de actitudes, de valores, además de la memoria y otras actividades mentales) transforman cualquier información o aporte sensorial de muchas maneras:

Codificación, distorsión, almacenamiento, interpretación o decodificación selectiva o discriminatoria, etcétera. Resultados que permiten al individuo tomar decisiones de conducta en su vida social: interacción con otros individuos, rechazo, indiferencia, enojo, etcétera”.⁴⁴

Estos procesos complejos abarcan la enunciación y la interpretación de las cosas que nos rodean en el contexto, por lo que también se refiere a “todo aquello que no puede ser resumido en una palabra maestra [...] lo complejo no puede reducirse a una idea simple”⁴⁵ “implica la actividad mental simbólica del hombre”⁴⁶.

⁴⁴ Alejandro Gallardo Cano, *Tesis de licenciatura Propuesta de contenido para la materia Teorías de la comunicación y la información* p. 63

⁴⁵ Edgar Morin, *Introducción al pensamiento complejo*, pp. 21-22

⁴⁶ Henry Ellis, *Fundamentos del aprendizaje y procesos cognoscitivos del hombre* p. 21

Por lo tanto, el pensamiento complejo es “un saber no parcelado, no dividido, no reduccionista”⁴⁷.

Es así que este proceso tan complejo de orden mental, recurre a la organización que los individuos tienen en la mente con su “origen en las experiencias de aprendizaje deliberadas o accidentales, sociales o solitarias; sin descartar los factores de conocimiento innato o genético”⁴⁸.

En el caso de los dos grupos que nos competen, los oyentes aprendemos recibiendo estímulos del exterior y en conjunto con otros oyentes, en contextos de interacción cotidiana como la escuela, la calle, el trabajo, etcétera. Los sordos aprenden en conjuntos más reducidos y contextos que a veces solo se circunscriben a la familia.

Al final, después de recibir un estímulo del exterior por cualquier medio (haciendo referencia a la manera en que tenemos los seres vivos de abstraer el entorno con los sentidos: oído, tacto, gusto, olfato, vista) se genera una respuesta o actitud en cualquier sistema de símbolos que esté al alcance: oral, escrito, signado, etcétera.

Por lo tanto, todos los individuos – incluidos los sordos – cuentan con habilidades cognitivas. Capacidades de abstracción y comprensión complejas, entendimiento del entorno y la explicación del mismo a través de un lenguaje.

Definido así el origen y fundamento del enfoque psicologista podemos inferir que el fenómeno de la comunicación desde este particular punto de vista, es un proceso complejo, mediatizado y no un simple “acto” que da pauta al ser humano para ubicar su posición en el entorno en el que se ha desarrollado a lo largo de su vida e historia personal.

La comunicación tiene también la cualidad de ser un valor de interlocución, de poder, de influencia, de control sobre quien recibe el mensaje emitido.

⁴⁷ Edgar Morin, *op. cit.*, pp. 23

⁴⁸ A. Borden y D. Stone *La comunicación humana* p. 94

David Berlo cita en su libro “El proceso de la comunicación humana” que el fenómeno de la comunicación no solamente consta de un emisor, un mensaje y un receptor, como lo entendía Aristóteles⁴⁹ o como Claude Shannon y Warren Weaver lo explicaban con su modelo matemático,⁵⁰ que agregaba un transmisor y una señal al modelo Aristotélico. Existen elementos muy necesarios en la producción y emisión del mensaje.

Al modelo Aristotélico de la comunicación (E – M – R) Berlo agrega elementos indispensables para el enfoque psicologista. Si bien toma el esquema básico como punto de partida, nombra a cada componente en su modelo de manera diferente.

Para Berlo, todo mensaje necesita de lo que denomina “componentes de la comunicación” que en su modelo define como sigue:

- **Fuente:** puede ser una persona o un grupo con alguna razón para entablar el proceso de comunicación y comunicar sus ideas, necesidades, intenciones, así como información que consideran importante.⁵¹
- **Encodificador:** Encargado de tomar las ideas de la “fuente” y acomodarlas en un código para expresar el objetivo de esta en un mensaje. Principalmente se lleva a cabo por medio de la capacidad motora de la “fuente” como son los mecanismos vocales (palabra hablada, gritos, notas musicales, etcétera); por sistemas musculares de la mano (produciendo palabra escrita, dibujos, etcétera); por sistemas musculares de las demás partes del cuerpo (los gestos del rostro, ademanes, posturas, etcétera)⁵²
- **Mensaje:** Se le puede considerar como la traducción de ideas, propósitos e intenciones en un código, en un conjunto sistemático de símbolos frecuentemente reflejados en una conducta física.⁵³ Es decir, lo codificado.

⁴⁹ Roberts W. Rhys, *Rethorica en The Works of Aristotle* Vol. XI p. 14

⁵⁰ Claude Shannon y Warren Weaver, *The Mathematical Theory of Communication*, p. 3

⁵¹ David Berlo, *El proceso de la comunicación humana*, p. 24

⁵² Ídem

⁵³ Ídem

- **Canal:** El medio, el portador de mensajes, en pocas palabras, el conducto.⁵⁴
- **Decodificador:** Facultad sensorial del receptor para retraducir el mensaje y darle la forma utilizable al receptor.⁵⁵
- **Receptor:** Persona o personas situadas al otro extremo del canal⁵⁶ y que interpreta.

Para situar a cada uno de los componentes y su función, vamos a ejemplificarlo:

Ruth y David son hermanos. Ruth es la fuente del mensaje y tiene un sistema codificador encargado de tomar las ideas que desea comunicar en un código, en este caso el español. Una vez que Ruth ha codificado su idea en español, el mensaje está listo para ser emitido. El canal es el medio portador, las ondas sonoras. David recibe el mensaje oral de Ruth y hace uso de su facultad decodificadora para retraducir el estímulo y darle un significado. Finalmente, David es el receptor del mensaje de Ruth.

El proceso puede repetirse si David quiere responder a Ruth, intercambiando los papeles: David como fuente y Ruth como receptor.

Funciona de manera idéntica con los sordos, la codificación y decodificación trabajan con base en el mensaje signado que utiliza la LSM con sus códigos, las manos como soporte físico de la lengua, y las ondas visuales como el canal. Hay que resaltar que para los sordos el canal de la fuente son las manos que signan, mientras que el receptor hace uso de la vista como decodificador del mensaje.

A todo esto, si no hay respuesta es casi categórico que la comunicación fue fallida. De todas las posibilidades existentes para que la comunicación no concrete su objetivo, se enumeran una gran cantidad de factores ajenos al proceso – por ejemplo que el ambiente en el que se emite la información no sea el ideal, querer escuchar a una persona a una corta distancia en medio del barullo de un estadio de fútbol – y factores intrínsecos al proceso – como el que

⁵⁴ *Ibíd*em p.25

⁵⁵ *Idem*

⁵⁶ *Idem*

uno de los dos actores no pronuncie bien algunas palabras o que el orden gramatical no sea el adecuado, por ejemplo cuando hablamos con una persona extranjera que intenta comunicarse con nosotros pero que no articula del todo bien las palabras del español – que David Berlo llama en su teoría de la comunicación como ruido.

2.4 El Ruido

Este concepto es original de la ciencia física, específicamente de la acústica y está intrínsecamente relacionado con el concepto sonido. Por lo tanto es muy pertinente explicarlos desde esta perspectiva de las ciencias duras y después relacionarlos con el modelo psicologista.

“Dentro del campo de las vibraciones acústicas se encuentran las que pueden excitar la sensación auditiva. Son vibraciones comprendidas en determinados límites tanto de amplitud como de frecuencia. La audición humana depende de cada individuo, sobre todo en lo que se refiere a la percepción de sonidos muy débiles, muy graves o muy agudos. En general el rango de audición depende de la edad, el sexo y también de los antecedentes auditivos del sujeto.

Se acepta como zona de sonidos audibles la comprendida entre los 20 y 20 000 Hz”.⁵⁷ “Las ondas [o vibraciones] superiores a los 20 Hz se llaman ultrasónicas y las inferiores a 20 Hz se conocen como infrasónicas”⁵⁸.

Esta definición explica al sonido como vibraciones capaces de provocar una reacción en el aparato auditivo de los seres humanos y de los seres vivos en general. Estas mismas vibraciones acústicas toman diferentes formas: el ruido de un carro acelerando su motor, el trinar de un Zentzontle, la caída de un plato al piso, la melodía de una canción, las palabras de una persona hacia otra, etcétera. Estas vibraciones pueden desplazarse en diferentes medios materiales como el acero y el agua, aunque en el proceso de comunicación humana, estas viajan por el aire cuando la comunicación es cara a cara a menos que haya

⁵⁷ Alberto Behar, *El ruido y su control*, p. 27

⁵⁸ Frederick Bueche J., *Física general*, p. 35

algún objeto físico entre los dos participantes, como un cableado telefónico. A partir de esta definición de sonido podemos partir hacia el concepto ruido.

“La teoría de la información se refiere al ruido como la señal indeseada. Se cita el caso del operador de una máquina, para quien los ruidos constituyen “la señal” de que todo va (o no) bien. Si en el momento de esta apreciación se conversa, la voz humana constituye ruido. En cambio si lo que desea el operario es conversar, el ruido de la máquina será “el ruido” en cuestión. Otra definición del ruido lo vincula con la sensación de desagrado por parte del oyente. Una tercera lo define como sonido compuesto, en el que no está definida la composición armónica (no se mantiene constante, aun en intervalos de tiempo cortos).

Finalmente otra “definición” del ruido, completamente subjetiva pero de gran valor en cuanto a aplicabilidad, se debe al eminente acústico belga, profesor Raes, quien dice: “sonido es lo que hago yo, y ruido lo que hace mi vecino”, refiriéndose al carácter subjetivo del mismo.”⁵⁹

Como tal, el ruido es de orden subjetivo⁶⁰ pues puede ser ruido un cuarteto de cuerdas si es que queremos tener una conversación con alguna persona, o puede serlo una guitarra distorsionada en un cuarto de ensayo. Igualmente no responde a factores estéticos, a si este sonido es “bonito y agradable” u “horrible e indeseable”. En gran medida el ruido estará determinado por el contexto y el acto mismo de la comunicación. En la teoría de la información, el ruido es todo lo que interfiera con la comunicación. Es este el concepto que utiliza Claude Shannon en su modelo matemático. Como ingeniero de la compañía Bell Telephone, su meta era reducir al máximo el ruido producido en las conexiones entre un aparato telefónico y otro. Este es ruido físico, es decir, que puede percibirse en los sistemas electrónicos y medir en Hertzios (Hr) por instrumentos. David Berlo dio cuenta de esto y también de la subjetividad del ruido y su relación contextual de la situación de comunicación.

⁵⁹ Alberto Behar, *Op.Cit.* p. 27

⁶⁰ La naturaleza del ruido no es en todos los caso subjetivo, más bien depende del contexto y otros factores en el que produzca y lo que se pretenda con la producción del mismo.

Por esto incluyo al ruido físico y subjetivo en su modelo psicologista como factor a combatir en el proceso de comunicación.

El ruido está presente en todos los elementos del modelo de Berlo y puede ser provocado por varios factores, por ejemplo que el emisor no emita bien el mensaje por no articular bien las palabras – en el caso de los oyentes - o que el emisor sordo no configure correctamente las manos al momento de señar, o que el mensaje no esté encodificado correctamente por el emisor o simplemente está mal organizado; en el canal si no es el adecuado o el contexto presenta barreras físicas que no permites escuchar o ver apropiadamente; en el receptor si este desconoce el tema del que se le habla, si no conoce lo suficiente el código, por mencionar algunos casos.

Como tal, el ruido, sea producido o provocado por los mismos actores o por agentes externos relacionados al contexto comunicativo, siempre será una barrera que hay que eliminar en la medida de lo posible.

En este trabajo estamos incluyendo como ruido todo aquello que obstaculice la comunicación entre individuos sin importar la fuente del que provenga. En el modelo de Berlo están bien claros todos los factores que pueden dificultar la comunicación. Sin embargo, para este trabajo es de vital importancia mencionar que los factores socioculturales actúan como fuentes de ruido subjetivo en el proceso de comunicación entre sordos y oyentes usuarios de la LSM. La percepción que tienen cada uno durante el proceso de comunicación, la evaluación del código y la utilización del mismo, las diferencias académicas, la posición privilegiada de unos sobre otros tanto lingüística como social y culturalmente, entre otras más, son productoras francas de ruido. Todas estas situaciones se ven reflejadas directamente en el proceso comunicativo.

Son también los oyentes los que tienden un puente aprendiendo la LSM, sin embargo cruzarlo tiene su costo para el sordo que tiene que adaptarse por completo al modo y forma de señar del oyente; a que sea el oyente el que le

corrija la forma en que el sordo hace señas; que sea el sordo quien se adecue al “español signado”⁶¹ del oyente;

a que sea el oyente quien, incluso, “invente” nuevas formas signadas y nuevas estructuras gramaticales más parecidas al español, lengua materna del oyente que como ya vimos, no tiene ninguna relación ni parentesco con la LSM. Es decir: el sordo debe cruzar el puente tal y como el oyente le indique o imponga.

Todos estos elementos los hemos mencionado grosso modo en el capítulo anterior y cómo son un obstáculo que demarcan una línea entre los “normo-oyentes” y los sordos. Todas estas fuentes de ruido en la comunicación entre sordos y oyentes deben ser consideradas.

Ahora veamos cómo Berlo introduce la contraparte del ruido y cómo los participantes del proceso ayudan en la reducción del mismo.

⁶¹ “El español signado, expresión paralela a la utilizada en otras latitudes como Inglés Signado o Francés Signado, se hace referencia a un sistema de signos gestuales, manuales, de carácter global, tomados del lenguaje de signos de los sordos, y complementados por otra sería de signos (*marcas*), convenidos por el autor/autores del sistema con el fin de reflejar más o menos (varía de unos sistemas a otros) ciertos aspectos morfosintácticos del idioma hablado que se fonoarticula simultáneamente. Lógicamente se habla y se signa a la par, de suerte que cada palabra pronunciada le suele corresponder un signo más sus posibles *marcas*; todo ello se gesticula respetando el orden de emisión de las palabras en la frase hablada. [...], los partidarios de esta estrategia educativa recurren a un sistema de esta índole con el propósito de apoyar de Forma gestual-visual las estructuras del lenguaje hablado”. De lo anterior citado resaltamos tres aspectos claves:

- 1) El Español Signado es una combinación entre la Lengua de Señas y el español “enriquecido” con marcas que “los autores” han considerado pertinentes para “acercar” a la Lengua de Señas lo mejor que se pueda al idioma fonoarticulado. Con esto, nos damos cuenta de que son los propios oyentes quienes reforman y dictaminan la Lengua de Señas, cuando por lo general son los propios usuarios quienes lo hacen. ¿Son los sordos poco capaces de lograr por ellos mismos la reforma y dictaminación de su propia lengua? Como mencionamos al principio de este trabajo, los sordos son personas con cualidades cognitivas independientes al lenguaje, la cultura y la sociedad.
- 2) El orden que el Español Signado usa es el del *la frase hablada*, es decir, se apega al modelo gramatical del Español, no al de la Lengua de Señas. Como también hemos dicho antes, la gramática del español y la de la Lengua de Señas es completamente diferente, por lo tanto, el Español Signado facilita las cosas al hablante, no al sordo; el puente que se tiende solo tiene una dirección y es que los sordos se acerquen.
- 3) Se recurre al Español Signado para “apoyar” de forma gestual-visual la estructura del lenguaje hablado. Con este último punto notamos claramente que la Lengua de Señas “evoluciona” no por los sordos, sino por los oyentes que buscan apoyarse en todo lo que puedan para hacer más parecida la Lengua de Señas al español.

Este es un ejemplo de la evaluación de los oyentes hacia los sordos y su código tomado del libro de Santiago Torres Monval, *Discapacidad y sistemas de comunicación*

2.5 Fidelidad.

Ya se han mencionado los componentes que David Berlo en su modelo psicologista de la comunicación incluye para justificar un acto de comunicación. Cada uno de ellos tiene características individuales que permiten la fidelidad en la producción, emisión y recepción del mensaje.

Antes de explicar las características individuales de los seis componentes arriba enumerados y explicados, es conveniente definir el concepto de fidelidad, que es lo que se pretende lograr con estas especificidades dentro cada componente en el modelo de David Berlo.

La fidelidad se cumple cuando “el comunicador ha logrado lo que desea”,⁶² cuando transmite una idea, información, necesidad, etcétera.

Del mismo modo, la fidelidad en el proceso de comunicación se logra en la encodificación, en el decodificador y en otros elementos del modelo que explicaré más adelante.

Entendamos que fidelidad y ruido están íntimamente relacionados con el proceso de comunicación en sí mismo.

El propósito principal en todo proceso de comunicación, después de comunicar algo, es reducir el ruido lo más que se pueda sin importar cuál sea su fuente: física, social, cultural, lingüística etcétera y aumentar la fidelidad en el mensaje y que este llegue lo más claro al receptor. Para lograrlo, cada componente del modelo de comunicación psicologista tiene características particulares. Estas no son un sinónimo de anulación automática del ruido, solo lo reducen, aunque en otros contextos estas mismas pueden ser fuentes de ruido.

Explicaremos a continuación cada característica de los principales seis componentes de la comunicación que Berlo postula para la reducción del ruido.

⁶² Idem pp33

2.5.1 La fuente – encodificador.

Cuenta con cinco formas de aumentar la fidelidad y reducir el ruido:

1. **Habilidades de comunicación:** En las que se encuentran la escritura y el habla de carácter encodificador; escuchar y leer con carácter decodificador; y una quinta, determinante, de carácter decodificador es la reflexión o el pensamiento.

Son nuestras habilidades de comunicación las que “afectan nuestra capacidad analítica en lo que respecta a nuestros propósitos e intenciones, nuestra capacidad para poder decir algo cuando nos comunicamos y [...] afecta [también] nuestra capacidad para encodificar mensajes que expresen nuestra intención”⁶³.

Esto lo ejemplificamos cuando escribimos mensajes. Para lograr la clara transmisión de nuestro pensamiento, es vital un manejo adecuado del vocabulario, tener las palabras clave, precisas para que el significado sea claro.

Al hablar necesitamos saber cómo se pronuncian las palabras que usaremos, qué gestos pueden apoyar lo que enunciamos, y después, interpretar el mensaje que recibamos de nuestra fuente y a medida que la conversación avanza, cómo vamos a transmitir los próximos mensajes, si serán con la misma intención o cambiarán.

Igualmente, los sordos deben conocer las señas que utilizarán para comunicar el mensaje, la gestualidad y la expresión corporal para dar énfasis, el “vocabulario” signado para dejar más claro todo lo que pretenden comunicar, etcétera.

La reflexión o pensamiento es esencial para la codificación del mensaje en LSM y en español.

Por lo tanto, el pensamiento lo entenderemos como la “habilidad de la comunicación [...] que produce propósitos “bien pensados””.⁶⁴ Y que oyentes y

⁶³ Idem pp. 34

⁶⁴ Idem pp. 35

sordos tienen. Hacemos mucho hincapié al respecto por la tan arraigada valoración social en la que se asigna al sordo respecto al campo intelectual.

A su vez, la soltura con la que *producimos propósitos bien pensados* al momento de enunciar, es decir, nuestra facilidad para manejar el lenguaje provocará una influencia en los pensamientos mismos. Entendamos pues, que las palabras que conocemos y dominamos a lo largo de nuestra enunciación tienen influencia sobre “aquello en lo cual estamos pensando, la forma en que pensamos y que pensemos en algo o no”⁶⁵.

En el caso de la LSM enunciar bien o mal puede influir en el correcto entendimiento del mensaje o en su total fracaso, en una mala interpretación de objetivo de comunicación, o en la distorsión total del mensaje.

Desde la idea platónica de que el pensamiento requiere símbolos mentales – imágenes como producto del conocimiento sensorial – para llevarse a cabo, hasta su mejor análisis en fechas más próximas al siglo XX, se ha postulado que el pensamiento sin imágenes no ha sido sometido a ninguna prueba científica controlada⁶⁶, lo que no significa que el pensamiento no eche mano de símbolos de nuestra cotidianidad que no necesariamente tiene que ser imágenes, es decir, pueden ser signos gráficos como las letras y las señas de la LSM.

Entonces, ¿Qué construye al pensamiento? ¿Cuáles son sus unidades básicas?

“La idea de que la mayor cantidad de unidades de pensamiento está constituida por unidades de lenguaje”⁶⁷ es la premisa que enuncia David Berlo.

Entendamos esto de la siguiente manera: “si no disponemos de la palabra que designa la materia blanca que cae sobre el suelo durante el invierno y que la gente en castellano llama *nieve*, puede que tengamos dificultad en pensar en la [idea de] nieve”⁶⁸.

⁶⁵ Ibídem

⁶⁶ Ibídem

⁶⁷ Idem p. 36

⁶⁸ Ibídem

En cambio si conocemos más de una palabra para designar a la nieve, nuestro pensamiento tendrá más campo de acción para nombrarla.

A este respecto Sapir y Whorf establecen que “el lenguaje de una persona [es el que] habrá de determinar parte de lo que esa persona ve, lo que está pensando, y los métodos que utiliza para pensar y llegar a tomar dediciones [...] nombrar es esencial para pensar”⁶⁹.

Los sordos y oyentes han sido concientes de esto y han desarrollado cada uno un sistema que permita nombrar su contexto: con palabras o con señas.

Nuestras habilidades lingüísticas son las que nos dan libertad de encodificar de manera eficaz los mensajes.

Por el contrario nuestras deficiencias lingüísticas – sean en español o en LSM – limitan las ideas que podríamos tener y la habilidad para manipularlas.

2. Las Actitudes: Por parte de la fuente, que afectan la manera en que se comunica con su receptor.

Aunque sigue siendo tema de discusión la definición de *actitud*, no nos centraremos en este detalle y la tomaremos como una *disposición frente a X persona, mensaje, situación, etcétera*⁷⁰.

La actitud que la fuente adopte ante la situación de comunicación puede revelar mucho, específicamente en tres áreas importantes:

- Hacia sí mismo: es decir, el conjunto de actitudes que la fuente asume respecto a sí misma antes, durante y después en el proceso de comunicación. Puede, inclusive atribuirse la personalidad de la fuente.
- Hacia el tema que se trata: la actitud que la fuente toma con referencia al asunto a tratar. Dicha actitud puede proyectarse en los mensajes emitidos, aunque algunos logran disfrazarlos y no codificarlos.

⁶⁹ Benjamín L. Whorf *The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language en Language, Thought and Reality* p. 134

⁷⁰ Cursivas mías

- “Las deficiencias en la actitud con respecto al tema de que se trata son aparentes en la obra de muchos escritores profesionales”⁷¹.
- Hacia el receptor: tomando el concepto *ethos* de Aristóteles⁷² “comprende muchas conductas que implican otras cosas aparte de una actitud favorable [al receptor, pues son] importantes factores determinativos de su efectividad”⁷³.

Estos tres puntos son vitales para el trabajo que aquí presentamos, por lo tanto, daré un ejemplo de lo anterior con un oyente como fuente y un sordo como receptor. Ambos usuarios de la LSM:

Un oyente emite un mensaje – una pregunta – en LSM a un sordo y este responde no tan específicamente como la fuente hubiera esperado; el oyente repite el mensaje y el sordo vuelve a responder de manera ambigua según el oyente.

Las preguntas que el oyente y el sordo pueden estarse haciendo respecto al mensaje de la fuente son tan variadas como las siguientes posibilidades reales:

La fuente: ¿Por qué no me está entendiendo? Yo lo entendería muy rápidamente. ¿No estoy señalando bien? Necesito más elementos como los del español. La LSM es muy limitada.

De la fuente hacia el tema: Este no es un tema tan difícil de entender ¿o sí? Es solo una pregunta sencilla

De la fuente hacia el receptor: ¿Sabe de lo que le estoy preguntando? ¿Entenderá lo que le quiero explicar? ¿Hasta qué grado estudió la escuela? ¿Cómo se lo explico para que me entienda? Es sordo, por eso no me entiende.

⁷¹ David Berlo, Op. Cit. p.38

⁷² Que postula como “la Calidad del orador que constituye un llamamiento directo al que escucha”
En el libro *Rethorica* en *The Works of Aristotle* Vol. XI p.7

⁷³ *Ibíd*em

Y el receptor: ¿Qué me quiere decir? No estoy entendiendo nada / Estoy entendiendo algunas cosas.

Del receptor hacia el tema: No conozco el tema / No entiendo esto nuevo que quiere decirme; Conozco el tema pero lo que me dice no está del todo bien.

Del receptor hacia la fuente: Seguramente sabe más del tema que yo porque es oyente / No está señalando bien y no le entiendo / Es oyente, no maneja bien mi lenguaje.

Estas respuestas conllevan todo un criterio de evaluación de la fuente, el receptor y el código que se usa. Estas evaluaciones posibles – y magnificadas para el ejemplo – debemos tenerlas presentes cuando abordemos el apartado diglosia.

3. **Nivel de Conocimiento:** por demás está decir que nos referimos a la fuente y su conocimiento respecto al tema del que se trata y cómo este conocimiento afecta a su mensaje.

“No se puede comunicar lo que no se sabe; no se puede comunicar con el máximo de contenido de efectividad, un material que uno no entiende. Por otra parte, si la fuente sabe “demasiado”, si está “súper especializada”, puede equivocarse en el sentido de que sus habilidades comunicativas especiales se hallan empleadas en forma tan técnica que su receptor no será capaz de entenderla.”⁷⁴

La súper especialización de un tema o el total desconocimiento del mismo, afecta directamente la conducta de la fuente emisora de forma positiva o negativa con respecto a su interlocutor o hacia el tema que está tratando.

4. **Sistema socio – cultural:** no existe fuente sin influencia directa o indirecta del sistema socio – cultural en el que está inmerso sobre sus habilidades de comunicación, sus conocimientos o sus actitudes.

⁷⁴ Idem. p. 39

“El contexto cultural dentro del cual se comunica, sus creencias culturales y sus valores dominantes, las formas de conducta que son aceptables o no, exigidas o no por cultura. Necesitamos conocer sus expectativas y las que otros tienen respecto a ella”⁷⁵.

La comunicación es muy distinta y notable cuando la fuente y el receptor pertenecen a dos clases sociales diferentes. Lo mismo cuando dos personas no comparten el mismo nivel cultural.⁷⁶

Esto lo hemos repetido desde el capítulo I y lo incluimos como una fuente de ruido significativa en el apartado ruido. Cuando hablamos de las diferencias socioculturales.

Continuemos con las formas que tiene el receptor para reducir el ruido.

2.5.2 El decodificador – receptor.

Está al otro extremo del proceso de comunicación y guarda mucho parecido con la fuente – codificador, empezando porque el receptor también puede ser considerado fuente en una situación de comunicación intrapersonal.

También cuenta con habilidades de comunicación, que si no tiene bien desarrolladas, como leer, escuchar y pensar, no estará capacitado para recibir y mucho menos decodificar los mensajes de la fuente frente a él.⁷⁷ En el caso del sordo, leer y escuchar se sustituye por ver y leer si el sordo tuvo educación secolar que le permitiera adquirir la habilidad de la lecto-escritura.

También presenta actitudes hacia sí mismo⁷⁸, hacia la fuente y hacia el contenido del mensaje. Todo lo mencionado arriba referente a las actitudes es igualmente aplicable al receptor – decodificador.

⁷⁵ *Ibíd*

⁷⁶ Recordemos que en este trabajo, no se abordarán de manera tan profunda los problemas socio – culturales, económicos ni políticos que si bien tiene un grado de participación en el proceso de comunicación, no son el objetivo principal del trabajo. Solo haré mención de factores de esta índole cuando sea necesario y de casos registrados en entrevistas.

⁷⁷ Aunque no se menciona el sentido de la vista como una forma codificadora, en este trabajo se presentará que este canal es indispensable para los sistemas no verbales y vital, al mismo nivel de importancia que el oído en los sistemas orales, para decodificar en la Lengua de Señas (LS)

⁷⁸ Recordemos que actitud es una disposición frente a algo o alguien que también podemos ser nosotros mismos

Los niveles de conocimiento también son importantes en el momento de decodificar, pues si el receptor no conoce el código, será imposible entender el mensaje, lo mismo ocurrirá si ignora todo lo referente al contenido del mensaje y no comprende la naturaleza del proceso de comunicación. Esto provocaría conclusiones erradas y su actuación como receptor sería incompetente.

El factor socio – cultural influye en el mensaje. El “status social, los componentes de su grupo, sus formas habituales de conducta afectan la manera en que recibe e interpreta los mensajes”⁷⁹.

Pensando en la comunicación efectiva y en nuestros mensajes e intenciones que van dirigidos a lograrla, es el receptor–decodificador la parte medular, central, de nuestro propósito comunicativo, porque, si no es claramente un proceso de comunicación intrapersonal, es él quien nos escucha, quien nos lee, quien nos ve, quien nos recibe el mensaje; es lo más importante en el proceso comunicativo, porque sin él el ciclo no se completa.

Es determinante, también, que el nivel de habilidad de comunicación entre fuente y receptor sea óptimo pues determina un gran porcentaje de la fidelidad del mensaje. Así es que si la fuente tiene habilidades de comunicación sobresalientes en español o en LSM pero su receptor no tiene tan buen manejo de estas, el éxito del mensaje será incierto.

La distinción hecha aquí, tiene el propósito de hacer notar los dos enfoques posibles cuando la comunicación se torna monádica y diática. “Si definimos un concepto en forma monádica, lo hacemos con respecto a una persona, un objeto, sin referencia a relación alguna entre gente u objetos. Por lo tanto la definición Diática pone énfasis en las relaciones y lo quita de las características de una sola persona”⁸⁰. Esto es evidente desde los prefijos utilizados: **monádica**, mono, uno; **diática**, di, dos. Para definirlo, el proceso de comunicación en este trabajo es diático, pues oyentes y los sordos están inmersos en el mismo proceso.

⁷⁹ David Berlo, Op. cit. p. 41

⁸⁰ Idem p. 42

2.5.3 El mensaje.

¿Existen factores en el mensaje que afecten su fidelidad? Sí. Como resultado de la producción física del emisor – encodificador, hemos de tomar en cuenta tres partes importantes.

1. **El código:** Es cualquier grupo de símbolos susceptibles a ser estructurados y que al final tengan algún significado para alguien. Los idiomas son códigos con elementos (sonidos, letras, palabras, señas, etcétera) dispuestos y ordenados⁸¹. Todo grupo que contenga elementos – un vocabulario – y un conjunto de procedimientos para combinar esos elementos en forma que resulten en un significado – sintaxis – es un código y para confirmar que es un código, se aísla su vocabulario y se verifica si tiene formas sistemáticas - una estructura – para combinar elementos.

Un ejemplo de esto es la música pues tiene un vocabulario, las notas y una sintaxis: “los procedimientos que combinan las notas en una estructura que habrá de tener un sentido para quien escucha. Si queremos entender la música necesitamos aprender su código.”⁸²

Del mismo modo, las diferentes Lenguas de Señas (LS) cuentan con un vocabulario signado y un procedimiento para combinar el mismo; al aislar su vocabulario encontramos una estructura que permite combinar las señas (una sintaxis) en formas definidas, no arbitrarias, cuenta con una gramática propia, como ya explicamos anteriormente, etcétera.

El orden de los elementos (señas) puede identificarse claramente en una oración sencilla. Por ejemplo, si en español preguntamos a alguien si quiere agua lo hacemos de esta manera posible:

“¿Tu quieres agua?”

Mientras que un sordo ordenaría la misma oración de la siguiente forma:

⁸¹ Idem p. 45

⁸² *Ibídem.*

“¿Agua tu quieres?”

Lo que deja ver un orden Objeto – Sujeto – Verbo⁸³, lo que parece lógico si recordamos que principalmente es el sentido de la vista lo que da a los sordos la mayor o entrada de información del mundo y los contextos.

2. Contenido del mensaje: es la materia prima seleccionada por la fuente para expresar su propósito. Cuenta con elementos y estructura. La jerarquización de los elementos de contenido y el lugar que ocupen en la estructura van determinadas por la fuente según su propósito de comunicación. “Las formas que elegimos para disponer las afirmaciones determinan, en parte la estructura del contenido”⁸⁴. Así, un sordo podría dar más importancia a la resolución de un conflicto – al cómo se resuelve – mientras que un oyente a los detalles del problema y el desenlace.

3. Tratamiento del mensaje: “Son las decisiones que toma la fuente de comunicación al seleccionar y estructurar los códigos y el contenido.”⁸⁵

Esto profiere a la fuente la posibilidad de elegir un contenido y disponer de él, repetirlo, resumirlo al final, u omitirlo por completo y dejar que su receptor lo complete si esa es su intención de comunicación.

En resumen, son las decisiones que toma la fuente en cuanto a la forma de utilizar al código para dar a conocer el contenido a través del método más eficaz para transmitir adecuadamente. Por ejemplo resaltar si es plural, singular, femenino, masculino, etcétera como lo acostumbran los sordos y que veremos más detalladamente en el capítulo III.

Respecto a nuestro receptor, que hemos de tomar en cuenta todo el tiempo, es necesario que la fuente seleccione elementos del código que resulten fáciles de decodificar, que pueda entender sin problema, que estructure de manera que el esfuerzo en la decodificación se reduzca y la interpretación sea

⁸³ Esta organización no es una Ley en LSM, pero se ha observado que es una constante de organizar los elementos en una oración por parte de los sordos. Las oraciones también presentan una organización como sigue: Tiempo-Lugar-Objeto-Sujeto-Verbo.

⁸⁴ Idem p.47

⁸⁵ Íbidem

clara y al final, le de un tratamiento al mensaje para obtener el máximo efecto que es nuestro propósito de comunicación.

2.5.4 El Canal

En las teorías de la comunicación, se ha abusado de este término, por lo que es indispensable especificar a qué nos referimos cuando en este trabajo se utilice canal para designar algo.

Con canal podemos referirnos a vehículos para encodificar y decodificar mensajes, lo que significa que son formas físicas. En el modelo de comunicación de David Berlo son los cinco sentidos que poseemos los seres humanos:

- Vista (Ondas visuales)
- Oído (Ondas sonoras)
- Tacto
- Olfato
- Gusto

Recordemos que este modelo de comunicación está pensado y diseñado con y para personas y grupos que cuentan con estos cinco sentidos.

Sin embargo, no todas las personas y grupos dentro de una sociedad cuentan con las mismas necesidades de comunicación ni con las facultades encodificadoras y decodificadoras del modelo, verbigracia los sordos.

Para reforzar esto, tomemos la teoría de las diferencias individuales que dice:

“Los mensajes de los medios no inciden de manera uniforme en las personas debido a que estas presentan peculiaridades de personalidad psicológica que las distingue entre sí. Estas diferencias son debidas a distinciones biológicas, pero en mayor medida se deben a factores de aprendizaje. Cada individuo aprende en ambientes distintos, de los que extrae valores, actitudes y sistemas de creencias particulares, de cuya articulación interna, surge una formación cognitiva peculiar.

Esto distingue a una persona de otra – en cuanto a preferencias y susceptibilidad para captar determinados mensajes. Esto determina que la percepción difiera de un individuo a otro, según la naturaleza de su estructura psicológica”⁸⁶

La teoría de las necesidades fue formulada para dejar de ver a la gente o población como masa y comprenderla como un conjunto donde cada elemento tiene características que lo hacen diferente del otro en personalidad y conducta. En este postulado, los elementos o miembros del grupo cuentan con los cinco sentidos desarrollados y funcionales.

También se habla de diferencias biológicas. Esto es determinante en el desarrollo de este trabajo, pues la fuente y el receptor en el modelo no son iguales a los individuos bajo los que se desarrolló el modelo de Berlo, ni bajo la que fue formulada la teoría de las necesidades individuales.

Algunos participantes de este proceso comunicativo son sordos, y cuentan con necesidades de comunicación diferentes a la mayoría de la población en todos los países del mundo, (hasta la fecha no hay estadísticas que revelen una población de sordos mayor que la población oyente en ningún país del mundo).

Considerando el aspecto biológico del que habla Melvín De Fleur en su teoría, podemos hacer una clara distinción entre los actores de este trabajo.

Es este entorno el que juega un papel determinante en el desarrollo de los sistemas de comunicación. En los sordos, su discapacidad física se refleja en tres formas básicas:

- El actor es sordo de nacimiento,
- La pérdida del oído antes de la adquisición de la lengua oral – es decir, es hipoacúsico.

Para los oyentes hablantes nativos de español, los factores biológicos les permiten hacer uso del sentido del oído y así desarrollar con base en el sistema convencional – idioma – formas de representar a través del aparato fonológico como palabras.

⁸⁶ Melvín L. de Fleur, *Teorías de la comunicación masiva*, pp. 250 - 253

Para los sordos señantes de la LSM, la carencia del sentido del oído los ha llevado a diseñar un sistema convencional signado con el cual sustituyen la función del oído por la vista y a las palabras con sus ondas sonoras por signos manuales (señas) con sus ondas visuales.

En ambos casos, el objetivo es el de comunicar una idea primaria a través de un sistema convencional, los cuales a su vez tienen una representación gráfica y mímica: en los sordos el signo se convierte en seña; en los oyentes el signo se convierte en escritura y sonido.

Con todo lo ya mencionado podemos ver que la comunicación como proceso entre sordos y oyentes es posible y se da bajo circunstancias muy específicas donde cada uno de los actores asume un papel determinado social y culturalmente de desigualdad no solo numérica sino también de tipo perceptual: cómo los oyentes vemos a los sordos, a su LSM, a su cultura, a su organización social y viceversa. Estas concepciones tienen un reflejo directo en el contexto bajo el que se da la comunicación entre sordos y oyentes, el nombre bajo el que se enmarca esta interacción es Diglosia.

2.6 Diglosia ¿Qué es?

Es necesario dejar muy claro que la Diglosia es una realidad sociocultural. Las características que se mencionan a continuación están determinadas por fenómenos en la sociolingüística, donde claramente se hace mención de la interacción entre los dos idiomas y no variantes⁸⁷.

Por lo tanto, no es difícil encontrar la clara relación de poder que ofrece pertenecer al idioma privilegiado socialmente. Algunas de las características relacionadas a este respecto las hemos mencionado a lo largo de este trabajo: las diferencias educativas, los privilegios laborales, las facilidades de acceso a la información y a la socialización libre sin ser vistos como extraños o minorías por mencionar algunos adjetivos. Estas circunstancias rodean al fenómeno diglosia en una relación de poder directa entre los idiomas involucrados.

⁸⁷ Enfatizamos que la LSM no es una variante del español porque hasta ahora, los estudios sobre el origen de la LSM no presenta una génesis en el español ni una relación lingüística directa con este.

Igualmente, la competencia entre usuarios es un factor importante en este estudio, pues de esta depende la valoración que se dé a un idioma sobre otro, cuál es más efectivo, el grado y correcto uso del mismo frente al “oficial” y su posición social y cultural frente a la todas las estructuras sociales: la familia, los amigos, los espacios comunes, etcétera. Esto también significa una relación de poder directa de un idioma sobre el otro, resaltando el número de usuarios de cada idioma y la disposición de ambas partes para acercarse entre sí.

La diglosia se define como “la situación en la cual dos o más lenguas [LSM y español] [...] desempeñan funciones comunicativas diversas dependiendo de las circunstancias comunicativas muy bien caracterizadas por la comunidad. El latín, por ejemplo, era la lengua utilizada en la educación y en los servicios litúrgicos, otras lenguas como el español, el francés o el inglés estaban en relación diglósica con respecto al latín en sus respectivas sociedades ya que se utilizaban con otros fines diferentes a los anteriores. El término diglosia es introducido a la literatura sociolingüística por Charles Ferguson (1959), quien originalmente la emplea para referirse solamente al uso que una comunidad hace de dos o más variedades de la misma lengua bajo diferentes situaciones. Ferguson precisamente describe las situaciones que se presentan en Grecia en donde se utiliza el Katharévusa y el Dhimotikí que son variedades del Griego, y las sociedades árabes en general con el uso del Árabe clásico y las diversas variedades del Árabe coloquial; en Suiza con la existencia del Alemán estándar y el Suizo-alemán, y finalmente en la Isla de Haití en donde priman el uso del Francés estándar y del Criollo haitiano.

La primera de cada una de estas variedades [o lenguas] se le identifica como variedad [o lengua] Alta (A) y la segunda como variedad [o lengua] Baja (B) respectivamente.

El resultado de la coexistencia ha originado que A sea utilizada [y considerada apropiada] solamente en ocasiones formales y públicas, mientras que B sea utilizada por todos los [usuarios] de circunstancias cotidianas normales”⁸⁸.

⁸⁸ Max Caicedo Herman, *Introducción a la sociolingüística* pp. 46, 47

Es importante recordar que la diglosia no solo se da entre variantes, sino también entre dos lenguas diferentes, como lo dice la definición al principio. Por lo tanto, donde leemos variedades debemos leer también lenguas distintas. A partir de ahora, la nomenclatura A se referirá al español y B a la LSM, para dejar muy claras las “características específicas de la diglosia en sus diferentes contextos posibles”⁸⁹ como lo serían la familia, la escuela, el trabajo, la religión, por mencionar algunos. También tengamos presente todo lo anteriormente mencionado sobre A (español) y B (LSM): dónde se aprende el español y dónde la LSM, en qué y cuáles contextos, etcétera.

A continuación presentamos una lista de variables contextuales en las que A y B interactúan. Muy puntualmente el lector podrá notar sin dificultad la superioridad de A sobre B y cómo todas estas son de orden sociocultural y sociolingüístico.

1. **Las funciones especializadas de A y B.** En este caso A es apropiada para una situación y B para otra con muy poca traslapación entre las dos [...]. Así, A será utilizada en un sermón, carta personal, discurso político, conferencia o clase de la universidad, presentación de noticias por radio y televisión, mientras que B será utilizada en la conversación familiar, charla con amigos, y otras situaciones formales.
2. **El prestigio y la superioridad asignados a A sobre B.** La sociedad de manera característica posee un conjunto de creencias en relación con A, considerándola más hermosa, más lógica, más apropiada para expresar el pensamiento y mucho más comprensible que B [esto lo veremos más adelante en las encuestas realizadas para el capítulo III]
3. **Las diferentes circunstancias de adquisición de A y B.** La variedad A se aprende normalmente a partir de la educación formal, mientras que B es la que aprenden todos los hablantes [o señantes] desde sus hogares, o sea la lengua materna de la comunidad. En consecuencia,

⁸⁹ *Ibídem*

la manera de aprender la variedad A en tales sociedades no es por el solo hecho de haber nacido en el seno de una familia, por ejemplo de prestigio socio-económico, sino por el hecho de haber tenido acceso a la educación formal. [Recordemos la problemática mencionada antes referente a la educación seglar y los sordos].

4. **El grado de estandarización de A.** Esta variedad presenta una tradición lingüística codificada en gramáticas y diccionarios en donde se establecen las normas sintácticas, morfológicas y ortográficas que regulan su uso. [La LSM tiene en proceso varios estudios gramaticales y diccionarios, sin embargo el avance es lento por la falta de interés de los especialistas o por le desconocimiento de la LSM].
5. **La herencia literaria pertenece a A y no a B.** La variedad A posee una amplia tradición literaria y presenta puntos de apoyo en los escritos de los clásicos, en creencias y actitudes religiosas. [La LSM aunque ya se ha citado el ejemplo de la LSMaya, al carecer de una variante gráfica como la tiene el español con la escritura, no se considera con una historia y cultura heredada].
6. **La gramática de A es más compleja.** Las principales diferencias entre A y B son considerablemente amplias en términos lexicales, morfológicos y fonológicos. [Esto no significa que la LSM carezca de ellos o que el español sea superior en este caso, sin embargo el grueso de la población la percibe inferior].

En algunas de las situaciones diglósicas las dos lenguas muestran diferencias tan marcadas que se llega a pensar que la comunidad en cuestión hace uso de dos sistemas gramaticalmente diferentes.”⁹⁰

Todas estas características no imposibilitan a la población de B la adquisición de la lectura y escritura propias de A, sin embargo para que esto suceda es indispensable el papel del sistema educativo, pues es justo en las escuelas donde se aprende la lecto-escritura. Por lo tanto los sordos deben asistir a la escuela y aprender este auxiliar gráfico.

⁹⁰ Idem pp. 48, 49

Por otro lado, la lengua B es aprendida en el hogar, con los amigos y en la calle. Es el que utilizan la mayoría de los usuarios de la sociedad sorda. Quién no la usa puede deberse a que la pérdida auditiva se dio en la adultés y como usuario de A prefiere utilizar el sistema escrito, o porque se le mantuvo alejado de B porque su familia siguió el consejo médico de no permitirle hacer señas, o porque se le aisló de todo contacto social y cultural más allá de las cuatro paredes del hogar.

Por lo tanto la adquisición de los auxiliares gráficos de A dependerán de las distintas posibilidades, en el caso de los sordos de nacimiento e hipoacúsicos, de acceder a la educación y del lugar que ocupe esta en el escalafón de la familia: si es importante o no para la familia sorda aprender a leer o escribir. Esta decisión a veces se toma pensando en las necesidades básicas y en la importancia de cubrirlas con prontitud. Un sordo podría pensar que le importa más comer o vestir que leer y escribir, al igual que un oyente que llegue de provincia a la Ciudad de México en igualdad de circunstancias: sin saber leer o escribir.

Esta misma condición es la que priva a la población usuaria de B de participar en eventos de orden social – como las misas – donde predomina la población de A, o entender del todo los libros y los periódicos que lea y las noticias en la televisión.

Es entonces que podemos entender que la esencia de la diglosia se concentra en los contextos socioculturales en los que la lengua está en función, y como característica de estas sociedades se pueden notar las problemáticas que representa no tener la lengua A ni sus auxiliares gráficos, pues en la escuela o en instituciones formales es requerido el manejo de A.

En caso de que un actor utilice B en un contexto inadecuado, seguramente hará el ridículo o será observado con morbo, como pasa cuando un par de sordos entran a un restaurante o dialogan en el metro. También, la asignación de superioridad de A sobre B se debe a la tradición literaria y a los estudios gramaticales, a los diccionarios existentes sobre A, a la mayoría poblacional, etcétera.

A pesar de todas las adversidades que B (LSM) tiene, al analizar todo lo anterior, podemos pensar en B como un sistema de comunicación que cuenta con todos los componentes necesarios para adecuar el modelo psicologista al proceso signado, y este incluye todas las posibilidades de interrupción del lenguaje por el ruido provocado, aunado el contexto de diglosia que también representa una barrera a considerar y el carácter evaluativo de los usuarios entre sí y sobre el código. Por lo tanto, relacionemos ahora las dos problemáticas mencionadas a lo largo del trabajo.

2.7 Ruido y Diglosia

El ruido en el proceso de comunicación de la LSM está enmarcado en una realidad diglósica que por sí misma ya significa una problemática para los usuarios sordos. Esto podemos delimitarlo de una mejor manera si retomamos los puntos mencionados con anterioridad y los aplicamos al contexto sociolingüístico y sociocultural del proceso que analizamos donde, por los factores mencionados es el español quien ocupa el lugar de la lengua Alta (A) y la LSM la lengua Baja (B).

Las ventajas A sobre B se pueden identificar fácilmente. Por ejemplo los principales medios de información y los discursos públicos son en su totalidad en español y raramente se hace uso de un intérprete en LSM o en alguna lengua indígena que a su vez convive en un contexto diglósico con el español.

Si releemos las características enlistadas de la diglosia y asignamos A al español y B a las lenguas indígenas, las circunstancias socioculturales y los valores evaluativos son casi idénticos.

De igual manera se piensa que el español por ser el idioma oficial es el más propio para expresarse en todos los sentidos, agregando un valor estético, lógico y absoluto, negándolo a los demás sistemas lingüísticos verbales, como las lenguas indígenas y a los sistemas no verbales como la LSM.

Igualmente la adquisición del español se hace en la escuela, mientras que la LSM no, pues el sistema educativo de México no está preparada para recibir a un población de sordos, por lo tanto la LSM se aprende en casa, con los

padres sordos; si son hijos de padres oyentes, se aprende con amigos sordos o en instituciones privadas que dan asistencia a estos casos, y a las que no toda la población de sordos tiene acceso por cuestiones relacionadas al cupo de la escuela, el costo de la educación especial, o a pagar los servicios de un intérprete particular.

La poca bibliografía existente sobre la LSM ha sido una limitante para su enseñanza y aprendizaje. Prácticamente la adquisición de B se da en un contexto de “prueba-error” a diferencia del proceso sistemático que sigue el español en las escuelas. Igualmente la falta de diccionarios hace difícil que B sea estandarizada con los patrones clásicos de la lingüística. De igual manera la falta de una historia literaria de la cultura sorda hace casi imposible pensar, inclusive, en las capacidades cognitivas abstractas de los usuarios de B: como si los sordos fueran “bárbaros” incivilizados, incapaces de pensar, imaginar, abstraer, etcétera.

Las diferencias entre gramáticas también hace que la LSM se piense como poco estructurada o primigenia por el aparente orden que presentan las oraciones (Objeto – Sujeto – Verbo) a diferencia del español que organiza sus sintagmas a partir del sujeto, el verbo y el complemento. Las dos formas gramaticales permiten el enriquecimiento de las oraciones con detalles como el tiempo y el lugar, abstracciones, metáforas, etcétera. Aun así, la LSM continúa considerándose como la lengua B. Esto lo mencionamos desde el capítulo I.

Las diferencias entre la LSM y el español son a primera vista tan marcadas que se pensaría no tienen nada en común o alguna relación, sin embargo el que se utilicen en los mismos contextos sociales y culturales es lo que las une en esta relación diglósica, lo que también deja claro que la LSM no es un dialecto, pues la LSM puede ser utilizada por un sordo de clase social cualquiera, región del país, educación secolar, por mencionar algunos ámbitos.

El rasgo distintivo que asigna a la LSM como la lengua B, es que ésta no se aprende en un sistema escolarizado y si se da el caso, no lo es en una institución escolar formal como se aprende el español. Son muy pocas las instituciones que funcionan como escuelas en la enseñanza de la LSM para niños

sordos. En la mayoría de estas instituciones se atienden otras necesidades, como la educación especial a niños con Síndrome de Down y problemas de aprendizaje. La visión de la sordera como enfermedad y como limitante intelectual, se puede observar en estos casos, donde sordos y niños con problemas de aprendizaje, niños con síndrome de Down o parálisis cerebral son “educados” todos juntos.

Para ejemplificar esto y no dispersarnos en todos los contextos que la diglosia puede alcanzar, haremos mención de uno de los más álgidos y preocupantes para toda la sociedad en general seamos oyentes o sordos: la educación.

Cabe resaltar y llamar a la memoria todo lo que se ha mencionado a lo largo de este trabajo en lo referente a las diferencias socio – culturales, socio – lingüísticas, en materia de salubridad, información, legalidad, derechos humanos, etcétera entre los grupos pertinentes a este trabajo: sordos y oyentes⁹¹.

Julio Cesar Vega es licenciado especialista en “Audición y Lenguaje” en Escuela Normal de Educación Especial. Su trabajo cotidiano es educar a sordos e integrarlos a la sociedad “normo – oyente”.

Claro está que la política que sigue la Escuela Normal es la línea que le dibuja el Gobierno Federal en materia de educación especial.

Lo primero en notar es el escaso material bibliográfico con el cual los “especialistas” están listos para “transmitir” conocimiento, pues claro está que los profesores normalistas en esta área están dispuestos a *enseñar*, más no a *aprender* de sus alumnos, rasgo del que algunos otros profesores hacen alarde al decir que entre ellos y sus alumnos hay una retroalimentación de conocimientos.

La falta de conocimiento de sus alumnos – atípicos al grueso de los estudiantes en todos los niveles educativos – es igualmente una barrera importante en el proceso comunicativo. Porque saben que son sordos y al

⁹¹ Los datos y respuestas a continuación presentados son resultado de la entrevista hecha y facilitada para este trabajo por Alexis Ariel Martínez Salgado, lingüista de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH). La entrevista fue realizada el día jueves 7 de abril del año 2005.

mismo tiempo desconocen sus verdaderas necesidades de tipo social, cultural y comunicativo. Lo desconocen porque su visión paternalista – por no decir caritativa o de “amparo” de ayudar a los sordos – es idéntica a la del Abad Michel de L’Epée, quien fundara en París la primera institución de tipo público que ofrecía educación pública a los sordos con la primordial finalidad de “salvar las almas de los sordos parisinos” en el siglo XVIII. Sobra decir que Michel de L’Epée era oyente.

Aunado a esto, la casi nula comunicación que logran los “especialistas” con sus alumnos sordos durante la “cátedra” que les imparten se ve envuelta en un velo de prejuicio cuando estos – con pesar y suspiros – dicen que difícilmente podrán lograr que los sordos entiendan a cabalidad lo que pretenden enseñarles, no porque el profesor esté equivocado o por la falta de una metodología y pedagogía en la enseñanza, sino que el fracaso educativo lo atribuyen exclusivamente a la “discapacidad” del alumnado.

Agregando el Licenciado Julio Cesar Vega, asegura que para el niño sordo serán imposibles de comprender las situaciones abstractas en donde es necesario construir representaciones mentales. Por lo tanto, en materia educativa a los niños y jóvenes sordos que se les ha logrado “integrar” a las escuelas de población oyente no se les exige demasiado porque no cumplían con las expectativas generales. El motivo de ello se concentra en su discapacidad física. En otras palabras y sintetizando la justificación que dan los especialistas al fracaso educativo: Ser sordo les impide a todos los niños y jóvenes desarrollarse intelectualmente al nivel del niño y joven oyente promedio porque su discapacidad es limitante.

Una alternativa que debería ser tomada en cuenta y estudiada es la del uso de la LSM y la capacitación de los especialistas para lograr un mejor acercamiento. Sin embargo, en palabras textuales del Licenciado Julio Cesar Vega, la LSM tiene una gran limitante en cuanto al nivel cognitivo de los sordos y agregó:

Conceptos como “bueno [y] malo que son concretos pues sí pueden entenderlos [con la LSM], pero cosas [abstractas] como solidaridad, pues ya no”.

Lo que deja entrever una gran ignorancia no sólo en cuanto a lo que es concreto y abstracto, sino de los alcances de la misma LSM.

Con esta entrevista hecha al Licenciado “especialista en Lenguaje y Audición” y en la que abiertamente refleja un dejo de superioridad como oyente sobre los sordos basada en la sordera de los mismos, un claro desconocimiento y desprecio por la LSM y un escaso bagaje sobre lingüística, escribiremos la primera declaración que hizo en esta entrevista:

“El sordo no está incapacitado intelectualmente”

Sin embargo, lo arriba presentado dista mucho de la congruencia en argumentos.

Resta decir solamente que este es uno de los tantos casos que se repiten una y otra vez en el ámbito comercial, informativo, de salubridad, etcétera que, si se sintetizaran como lo fue el caso de la educación, podría darnos un panorama muy real de lo que sucede con la comunidad sorda solo en el Distrito Federal, además de que encontraríamos un enorme parecido al de los grupos indígenas minoritarios que mencionamos con anterioridad y que también viven una relación de diglosia con en español.

En resumen, queda muy claro que la problemática de comunicación entre sordos y oyentes está inmersa en un contexto sociocultural y sociolingüístico que de entrada encasilla al grupo usuarios de la LSM como inferiores intelectuales y enfermos.

Por ser una minoría, no se les toma en cuenta en los campos de salud, educación e información, lo que los relega aún más a la condición de ghetto: un grupo olvidado por casi todas las instituciones.

La posibilidad para que las fuentes de ruido se generen a partir de estas percepciones evaluativas intrínsecas al contexto de diglosia son por demás posibles y son el motivo para la investigación de un estudio de caso documentado en el tercer capítulo, donde justamente intentamos definir y

encontrar las fuentes de ruido en el proceso de comunicación entre un sordo y un oyente usuarios de la LSM.

Por lo tanto, resumamos que el ruido en la diglosia consiste en todos los factores socioculturales y sociolingüísticos de carácter evaluativo y todo lo que esto incluye: la percepción de los usuarios, la percepción hacia el código, la visión paternalista de unos sobre otros, la concepción lingüística entre A y B que dificulta el proceso de comunicación entre sordos y oyentes usuarios de la LSM y que refuerza el concepto de superioridad de las lenguas orales sobre las lenguas signadas.

Dentro de estos factores socioculturales y sociolingüísticos podemos enumerar lo referente a la relación jerárquica entre las dos lenguas en cuestión, donde el español está por encima de la LSM. Esto da como resultado la concepción de inferioridad de la LSM por parte de los usuarios del español.

A este grupo social usuario nativo de la LSM socialmente se le concibe peyorativamente como una minoría a la cual no prestar mucha atención en elementos de vital importancia como la educación, la salud, etcétera.

Por ejemplo, las instituciones han dado todas las facilidades a los sistemas educativos para enseñar español, en contrapunto con la casi inexistente e ineficaz metodología para que los sordos desarrollen su lengua. A este tenor se suma la concepción de inferioridad intelectual concebida en los sordos que, a su vez, lleva a los oyentes a sentirse con el derecho de “regular” las funciones de la LSM y apegarlas a su propio código gramatical.

El imposible acceso a la información también condiciona a los oyentes a pensar que los sordos siempre están atrasados en todos los aspectos relacionados a las últimas noticias y sucesos mundiales.

La concepción de “ayuda” a los sordos con una visión paternalista adjetiva a los sordos indirectamente de minusválidos, inferiores al resto de la población “normo-oyente” y por lo tanto dignos de ser “cuidados y estudiados” por los médicos y las instituciones bienhechoras. Las imposiciones lingüísticas como la oralización, el español signado y la inicialización del oyente sobre la

LSM sin respetar la cultura, la historia, la lengua misma y menos aun a sus usuarios.

A todo esto se suma la concepción de “inferioridad total aceptada” por parte de la gran mayoría de la comunidad sorda que agrava mucho el problema del ruido en la diglosia. Cuando los sordos se asumen como incapaces de pertenecer a una sociedad que los incluya en todos los ámbitos mencionados nos hace notar que ambas partes deben trabajar a la par y no solo una de ellas a nivel cultural y social.

Capítulo III

Trabajo de campo: cuentos y traducción.

1.1 Introducción

En los dos capítulos anteriores, hemos abordado qué es el lenguaje y las variedades verbal y no verbal, específicamente el español y la LSM respectivamente. Vimos que el desarrollo y la apropiación del lenguaje son regulados por *principios* y *parámetros* que intervienen durante el proceso y que solo necesitan tener un primer acercamiento con la lengua materna para que empiecen a adecuarse. También vimos *grosso modo* la gramática de las dos lenguas en las que nos estamos centrando y como éstas nos explican el funcionamiento interno de ambas. También abordamos al fenómeno de la comunicación desde la perspectiva psicologista propuesta por David Berlo, la cual se basa en la cognición – procesos mentales complejos – que incluye todo lo que los seres humanos aprendemos en la interacción sociocultural con los otros.

Así mismo, toma a los sentidos como receptores de información que tanto oyentes y sordos utilizan para definir su entorno. Específicamente en lo que compete al proceso de comunicación, los oyentes utilizamos el aparato fonológico y el oído además de lenguaje no verbal como ademanes y gestos; los sordos utilizan las manos y el cuerpo como codificadores y la vista como encodificador de los mensajes.

Analizamos también que en el proceso de comunicación el factor ruido está presente no solo como barrera física, sino como ruido de tipo lingüístico, social y cultural, cada una en diferente medida. De manera lingüística podría considerarse la diferencia clara del código y que la LSM no tiene parentesco con el español ni con ninguna lengua oral, además de tener su propia estructura gramatical. El ruido de tipo social y cultural está relacionado con todas las evaluaciones que los oyentes hacemos sobre la población de sordos, sobre su código y el lugar que tienen en un entorno donde ellos son minoría.

Los “puentes” que los oyentes han tendido hacia los sordos con la intención de “traerlos” y “educarlos” en español han propuesto dejar el uso de la LSM justificando que esta excluirá socialmente al sordo, sea niño o adulto. Los obstáculos que se les presentan en el sector salud con la ideología de que la sordera es una enfermedad y que debe ser tratada como tal. En el campo educativo donde han sido olvidados por no existir un programa efectivo que les permita aprender la habilidad de la lecto/escritura salvo contadas excepciones donde los padres han dado todo el apoyo y han buscado los recursos a costa de sus bienes materiales. Referente a la información, los noticiarios no cuentan con un intérprete en LSM y el único que lo tiene no está diseñado propiamente para que la información se transmita tal cual es y no se caiga en interpretaciones erradas.

Vimos que en el modelo de comunicación de Berlo, cada uno de los actores tiene facultades para reducir el ruido en el proceso de comunicación entre usuarios del mismo código, sin embargo no todos los encuentros comunicativos se realizan entre usuarios del mismo lenguaje. ¿Qué es lo que pasa cuando un usuario de LSM está interactuando con un oyente usuario de la LSM?

En este capítulo se recopila todo el trabajo de investigación en el cual se intenta explicar el proceso de comunicación entre un sordo y un oyente usuarios de la LSM. Este proceso se grabó y tradujo para su estudio y análisis que a continuación presentamos. En estudio de caso, fueron realizadas un total de 10 encuestas de tipo cualitativo con el fin de rescatar datos socioculturales de gran valor para la evaluación final del capítulo. Es en este mismo capítulo donde haremos hincapié en los factores socioculturales y sociolingüísticos que en un señante oyente y un señante sordo pueden ser fuentes de ruido, que son el motivo de esta investigación.

Daremos cuenta de importantes diferencias cognitivas y de jerarquización de la información durante la narración del cuento que usamos para realizar la

metodología diseñada. También rescataremos aspectos lingüísticos con el fin de detectar fuentes de ruido lingüístico.

Respecto a la metodología, describiremos la forma con que está fue planeada, el objetivo de la misma y sus resultados preliminares. Estos resultados se abordarán más adelante para rescatar aspectos de tipo gramatical y lingüístico que nos darán datos más claros sobre el uso de la LSM por parte de ambos actores y determinar si esta es una fuente de ruido significativa durante el proceso comunicativo de una narración hecha en LSM por parte de un actor oyente y un actor sordo. Todo lo anterior lo enmarcaremos en el contexto de la diglosia que recordemos, tiene como particularidad la posición privilegiada de una lengua A sobre una lengua B en aspectos sociolingüístico y socioculturales de tipo evaluativo sobre el código, los usuarios, la posición social en la que se ubica cada grupo de usuarios, la cantidad de usuarios de A sobre B, etcétera.

3.2 Objetivos

En este capítulo procuramos encontrar de manera sistemática las posibles fuentes por las cuales en esta relación diglósica se presenta el ruido a lo largo de la narración hecha por los actores del proceso comunicativo, y si este ruido se presenta en el código, en su forma gramatical o sintáctica, en el uso de los recursos lingüísticos o en circunstancias anteriores a la “producción signada” de los actores, mismos que se engloban en los factores sociolingüísticos y socioculturales mencionados en el capítulo anterior. También procuramos reconocer si en aspectos de índole cognitiva, como lo serían los procesos mentales del los que hacen uso los actores – específicamente la valoración del receptor, la valoración al código para comunicarse, los factores sociales y culturales del que emite y el que recibe el mensaje, etcétera – son fuentes de ruido que durante el proceso se hagan manifiestos. Para esto, Noé y Belén serán los sujetos en este estudio de caso. Noé es oyente, señante de LSM y Belén es sorda, señante de LSM.

3.3 El material

Enseñame A.C. y el Taller de animación a la Lectura del Fondo de Cultura Económica editaron por primera vez juntos en 1993 una serie de cuatro cuentos dirigidos al público sordo. El objetivo es luchar contra el aislamiento comunicativo y permitir el desarrollo profesional y humano de los sordos a través del aprendizaje del español. Estos cuentos están planeados como material didáctico para que los niños sordos que han aprendido y utilizado la LSM como lengua primaria, adquieran de manera fácil la lecto/escritura del español.

Los cuentos en video están seccionados en tres partes:

1. Introducción: se explica cómo las personas que hagan uso de este material pueden utilizarlo de la mejor manera.
2. La narración: el cuento en sí mismo
3. El recuento: que intenta dar mayor claridad a la narración utilizando ya en forma la LSM.

Incluyen el cuento ilustrado, un videocasete narrado en Lengua de Señas Mexicana por un sordo, con animaciones⁹² que ayudan a entender la secuencia del cuento y el momento en el que se debe dar vuelta a la página. Los sordos participantes en la narración de los cuentos son actores activos del grupo de teatro para sordos Seña y Verbo, lo que los acredita como conocedores aptos de la LSM. La traducción de los cuentos en español a la LSM fue hecho por parte de sordos y oyentes con base en estrategias de comprensión de lectura. Este es un intento por reducir la diglosia entre poblaciones, dándole a los sordos herramientas suficientes para poder convivir y comunicarse de manera escrita con oyentes que no conozcan la LSM en contextos compartidos como el trabajo, las escuelas, etcétera, así como adquirir conocimientos mediante la lectura pues uno de los objetivos de los cuentos es acercar a los sordos a la habilidad de la lecto/escritura, reduciendo así la distancia comunicativa entre sordos y oyentes.

⁹² La inclusión del lenguaje gráfico con las imágenes y animaciones presenta un apoyo visual equitativo para ambos usuarios: el sordo se apoya en las imágenes del video y el oyente en las imágenes del libro.

Estas ayudas a diferencia de los planes desarrollados a partir del español signado, toman a la LSM como punto de partida y como lenguaje base para desarrollarlos.

Estos cuentos fueron fundamentales para el desarrollo del estudio de caso pues permitieron acceder a las dos partes en su lengua materna o al auxiliar más importante: la LSM para los sordos y la lectura para los oyentes. Con todo esto, la búsqueda de fuentes de ruido en factores como: el uso de la LSM en ambas partes, las diferencias de habilidad, la construcción gramatical, la coherencia con el texto, entre otras cosas comienza a partir de una metodología que explicaremos ahora.

3.4 Metodología

La metodología que se desarrolló para este trabajo tuvo como objetivos observar las habilidades básicas de manejo de la LSM por ambos actores a lo largo de su vida, con el objetivo final de analizar los discursos obtenidos y dar cuenta de las posibles fuentes de ruido y si estas fuentes están relacionadas directamente con el fenómeno de diglosia.

Los cuentos fueron dados con base en las habilidades de cada sujeto del estudio de caso: Belén recibe el video y Noé el cuento escrito. Ambos utilizan su sistema más común para adquirir información, por un lado el visual con Belén y la lectura con Noé.⁹³

La metodología se desarrolla como sigue:

Dimos al oyente un cuento escrito para que lo leyera; recordemos que el auxiliar de comunicación más importante después de la escritura para los oyentes es la lectura. Al sordo se le proyectó el mismo cuento en video para que después ambos se lo narraran en LSM. No fue en la misma sesión que se les

⁹³ Aunque Noé también utiliza el sentido de la vista para adquirir información del medio que lo rodea, el hecho de ver el cuento con las ilustraciones sin texto no le aportaría suficiente información. Por lo tanto la lectura es su medio principal de adquirir la información.

presentó el mismo cuento. Haciendo uso de cuatro cuentos distintos fuimos intercalándolos en un total de ocho sesiones para que al final pudiéramos comparar los cuentos idénticos y lograr la obtención de los datos sin que estos fueran complementados por contarse el mismo cuento en una sesión.

De los cuatro cuentos presentados a los sujetos del proceso comunicativo, el titulado “El sapo que no quería comer” es el que nos permite más claramente hacer la investigación.

Los sujetos de este estudio son dos hermanos que han crecido juntos y que han compartido la LSM desde pequeños. Noé Romero Rojas es oyente y su hermana mayor Belén Romero Rojas es sorda profunda⁹⁴. Ellos están dispuestos a ayudar con la investigación. Les explicamos el mecanismo que seguirían – no mencionamos nada de los datos que pretendemos obtener ni nada relacionado con las hipótesis para que se haga la narración lo más natural posible – y el nombre del cuento que han de leer y ver respectivamente.

El hecho de que sean hermanos nos dio la ventaja de que, tanto uno como el otro, saben cómo se han explicado las cosas a lo largo de su vida juntos.

Ambos conocen el nivel que tienen como señantes y eso puede permitir que obtenga otros datos de carácter sociocultural, como la valoración del otro y del propio código, el uso del mismo por parte del sordo y del oyente, como principales. Ya los dos han terminado con los cuentos, y Noé está listo para empezar a contarlo.⁹⁵

Esta es la temática del cuento:

La historia comienza con una Reina Tortuga que invita al Rey Sapo a comer a su palacio, el Rey Sapo acepta y llega al palacio de la Reina.

⁹⁴ Sorda profunda significa que es sorda de nacimiento y que su registro auditivo es casi nulo.

⁹⁵ Antes de comenzar, sugerimos vea el DVD adjunto al trabajo para que pueda ver las narraciones de ambos actores y pueda tener una idea del proceso que describiremos y analizaremos más adelante.

El lunes a su llegada, la Reina Tortuga le ofrece al Rey Sapo Cordero con hongos para comer. El Rey rechaza la comida diciendo: *No gracias*. La Reina Tortuga se preocupa por la inapetencia del Rey y manda traer a uno de los doctores de la Reina para que le revisen el estómago. El doctor de la Reina Tortuga diagnostica que el Rey Sapo está muy bien de salud, su estómago está muy bien, por lo que recomienda que solo cambien de alimento: de cordero a pescado. La Reina está contenta y tranquila por la salud del Rey.

El martes la Reina le ofrece pescado al Rey y este de nueva cuenta rechaza el platillo diciendo: *no quiero, gracias*. La Reina vuelve a preocuparse y piensa en traer a otro de sus doctores para que ahora le revisen la garganta. Este segundo doctor lo revisa y diagnostica lo mismo que el primero: la garganta del Rey está en perfectas condiciones y sugiere que cambien el alimento: de pescado a fruta. La Reina ahora está más tranquila.

El miércoles la Reina le ofrece al Rey comer fruta, pero este vuelve a rechazarla: el sapo no quiere comer fruta. La Reina muy preocupada por el Rey, manda traer a una bruja para que también revise al Rey y esta le dice a la Reina que cambie de alimento: de pescado a arroz. El jueves la Reina manda comprar el arroz con lo orientales para poder ofrecérselo al Rey, pero este lo rechaza. La Reina trae de nuevo a un brujo para que examine al Rey. El brujo le dice que quizá el Rey esté enfermo del corazón, incluso puede que esté enamorado y por esa razón no ha comido. La propuesta del brujo es traer al doctor personal del Rey Sapo y es así como hace la Reina Tortuga. Estando ya el doctor del Rey Sapo en el castillo de la Reina Tortuga, el doctor del Rey le pregunta a la Reina qué es lo que pasa y la Reina le explica que el Rey no ha querido comer durante su estancia en el castillo. El doctor le pregunta a la Reina qué es lo que le han ofrecido de comer y la Reina le dice los alimentos: cordero, hongos, fruta, pescado y arroz.

Entonces el doctor del Rey entiende el problema y le explica a la Reina que el Rey es muy tímido y no le quiso decir qué es lo que más le gusta comer. La Reina no sabe qué es lo que le gusta comer al Rey, así que le pregunta al doctor y este le dice que lo que más disfruta comer el Rey son insectos, por la mañana, la tarde y la noche. La Reina ahora está muy agradecida con el doctor por decirle qué es lo que más le gusta comer al Rey Sapo.

Así que al día siguiente, la Reina Tortuga le ofrece al Rey Sapo huevo con insectos. Por fin el Rey Sapo come y disfruta mucho el alimento. Todas las personas del reino vieron comer al Rey Sapo muy feliz y brindaron por ello. Después el Rey Sapo platica con su doctor personal y le dice que por la amabilidad de la Reina Tortuga, está pensando en invitarla a pasar una temporada a su castillo. El doctor afirma que es una buena idea, pero al final le pregunta al Rey Sapo: ¿Y ya sabe usted cuál es la comida favorita de la Reina Tortuga? Fin del cuento.

Conociendo ahora el cuento del cual echamos mano, veamos cómo los sujetos lo han narrado en LSM.

3.4.1 La narración de Noé

Noé empezó con el la seña “*TÍTULO*” y da el nombre del cuento.

Esto es muy representativo de los oyentes que usan la LSM debido a que desde pequeños nos han enseñado que todo texto empieza por el título y este debe ser nombrado, en LSM nosotros hacemos lo mismo, hacemos la seña de título – que es parecido a poner algo entre comillas – y deletreamos algunos elementos como los pronombres personales y combinamos con equivalentes signados. Esto es de carácter cultural aprendido desde la infancia en la escuela: entrecomillar el título y comenzar. En este caso Noé lo hace así

“Título”



E

L



S

A

P

O



SAPO

“EL SAPO (inmediatamente usa el equivalente signado para sapo)
querer no comer”.

Noé empieza narrando de una manera muy lineal, dando muchos detalles sobre la ubicación previa de los personajes, quién se traslada y quién invita.

Los paquetes de señas están cargados con más elementos descriptivos como que “el rey sapo acepta la invitación y se traslada de su castillo al de la reina tortuga y ya estando juntos el lunes la reina tortuga le da de comer”.

Es particular de los oyentes el que busquemos dejar muy en claro los detalles y qué personaje hace qué cosa. En una narración oral recurrimos a lo mismo: cuando omitimos un elemento que consideramos importante rescatar, retrocedemos en la narración y usamos muletillas como: “para esto” y continuamos con la narración.

Los oyentes rescatamos muchos detalles. Los sordos a este respecto son más concretos, lo que no necesariamente los hace parcos en sus narraciones, más bien su objetivo es localizar la clave desde su habilidad cognitiva primaria que es la vista, y por otro lado la resolución de la problemática como veremos más adelante.

Noé describe que el primer platillo que la reina tortuga le ofrece al rey sapo es “cordero junto con hongos”. Es muy claro cómo Noé intenta ser específico en elementos como el tipo de comida en particular que le ofrecen al rey, lo que refuerza la idea mencionada arriba.

También utiliza elementos kinésicos para reforzar la idea que quiere comunicar, como el de poner sus manos a la altura de su pecho y moverlas hacia delante dando a entender que *DESPLAZA* lo que tiene delante de sí. Con esto comunica que el rey sapo rechaza lo que le habían puesto enfrente para comer.



(Manos pecho-desplaza hacia delante)

Al describir cómo el primer médico ve al rey sapo para saber si está enfermo y por qué no quiere comer, Noé utiliza una seña muy poco común entre los sordos que es *REVISAR*. Este equivalente signado se logra configurando la letra R en la mano y pasándola frente a la cara en movimiento circular con la palma hacia la cara.

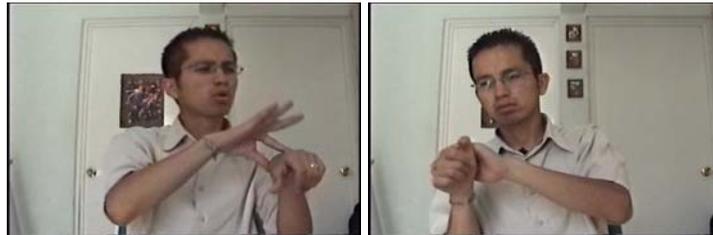
Generalmente los sordos utilizan *EXAMINAR* cuando se refieren a asuntos médicos. Sin embargo Noé me comentó que esta es una seña utilizada con menos frecuencia. Belén al ver la seña no se inmuta, ella la reconoce y todo está bien. Entre ellos es muy común que la usen, no así con otros sordos que “infieren” el significado por su gran parecido con *EXAMINAR*. Para otros sordos les será imposible entenderla y a menos que se pregunten qué significa “esa” seña, perderán valiosa información. Esta es una diferenciación común en el uso de la LSM entre oyentes y sordos. Es aquí que en mayor medida los oyentes son quienes “agregan” nuevas señas al vocabulario de la LSM y los sordos las “adoptan”⁹⁶. Con este ejemplo podemos recordar lo mencionado con anterioridad referente a la evolución de la LSM a partir de los oyentes y no de los sordos.

Noé indica que el médico revisa el estómago del rey sapo y deletrea *ESTÓMAGO* después de señalarlo. El deletreo es otro recurso del que los oyentes echan mano para dejar muy claro lo que quieren comunicar. Los sordos lo hacen en menor medida y más frecuentemente cuando están interactuando con un oyente pues justifican que les es más fácil a los oyentes entender lo que el sordo quiere comunicar.

Esto es una clara valoración entre ambos, pues incluye quizá una conducta aprendida por observación: el sordo ve que los oyentes deletrean en gran medida y lo adoptan como recurso para comunicarse con ellos. Entre sordos prefieren usar señas o elementos kinésicos.

⁹⁶ Este es un probable ejemplo de cómo llega la inicialización a la LSM.

Desde el principio de la narración es clara la ubicación que Noé hace de los personajes y muy poco se refiere a ellos por su equivalente signado. Al tener bien definidos los espacios en donde se encuentran uno y otro, solo tiene que señalar para entender a quién se refiere.



(Doctor a la derecha)

(Tortuga a la izquierda)

Continuando con la narración, el segundo médico que revisa al rey sapo lo hace de la garganta y Noé lo describe muy detalladamente cada una de las diferentes dolencias que la reina tortuga cree que el rey sapo tiene y por las que no quiere comer, inclusive describe muy particularmente que es posible ser que el rey sapo esté enamorado y por eso no quiera comer.

Conforme avanza la narración, Noé va agregando más señas y ahora refuerza la idea de no querer comer con la seña *DESPRECIAR*.



(Despreciar; entre la primera y la segunda imagen, la diferencia es la posición de la lengua). Cada vez hay más elementos gestuales (ceño fruncido, posición de la lengua, ojos de abiertos a cerrados) que agregan fuerza a las señas.

Recordemos que la gesticulación de la LSM funciona como los signos de interrogación en un enunciado en español y como la entonación y la intención en una enunciación oral.

Ahora utiliza una seña muy común entre los oyentes: *ALGO*.



(Algo)

Ese *ALGO* es muy utilizado cuando describimos situaciones o cosas con elementos diversos, inclusive lo utilizamos como muletilla al decir: “algo así como...” y describimos. Denota el grupo cultural al que pertenece Noé: los oyentes.

Continuando con la narración, Noé utiliza de nuevo el marco espacial para referirse a los elementos propios de cada personaje, como el médico del rey sapo y el médico de la reina tortuga. A estos los seña justo donde cada personaje está ubicado: la reina tortuga a la izquierda y al rey sapo a la derecha, no en otro lugar. Es en sentido de anclaje al lugar y al origen por lo que lo hace de esta forma⁹⁷.



Tortuga Reina (1er mov.) Reina (2do mov.) (Femenino 1er y 2do mov.)

⁹⁷ De igual forma, los sordos hacen este anclaje de personajes con objetos, lo que nos hace pensar en que este anclaje tiene un motivo visual-espacial muy apegado al proceso cognitivo del los sordos.



Doctor (Brazo de apoyo apuntando hacia la izquierda)

El brazo de apoyo indica la procedencia del médico: el doctor de la Reina tortuga.



Sapo

Rey (1er mov.)

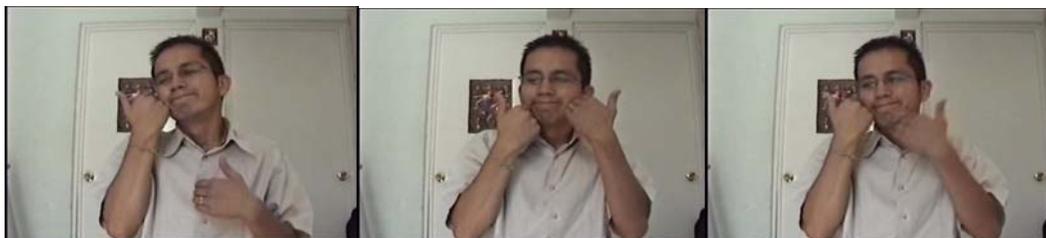
Rey (2do mov.)



Doctor (Brazo de apoyo apuntando hacia la derecha)

La dirección del brazo de apoyo, al igual que arriba, indica el lugar de procedencia – el anclaje – del doctor del Rey sapo.

Para continuar utiliza una seña muy propia de los oyentes: *TÍMIDO*.



(Tímido)

Los sordos utilizan más frecuentemente la seña *APENADO*⁹⁸ como sinónimo de *TÍMIDO*. El contexto en el que se usa es que “el rey sapo por ser *tímido* no le decía a al reina tortuga qué es lo que le gusta comer”.

Después de esto, Noé deletrea solo una vez la palabra *INSECTOS*



I

N

S

E

C

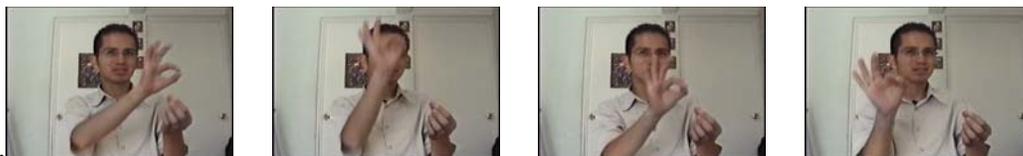


T

O

S

y después utiliza un clasificador kinésico para describirlos de ahora en adelante



Insectos (origen)

Insectos (1er mov)

Insectos (2do mov)

Insectos (destino mov)

Igual que al principio para describir el cordero con hongos, Noé utiliza *JUNTO* como sinónimo de “con” para describir que al rey le gusta comer huevo con insectos.

⁹⁸ Esta seña se logra colocando la mano con la palma hacia arriba y en un movimiento ascendente, se coloca frente a la cara, con la palma hacia el rostro, muy próxima a la nariz pero sin tocarla. Los hombros se encojen y la cabeza se adelanta un poco. La expresión facial puede variar dependiendo la expresividad del señante.



(Junto)

La narración sigue con los elementos mencionados hasta el final.

A lo largo de la narración Noé no dirige en ningún momento la vista hacia la cámara. Esto es bueno pues verdaderamente está narrándole a su hermana el cuento y no lo está actuando para la grabación.

Belén está atenta y en ningún momento lo interrumpe. Entiende muy bien el cuento y sin problemas me lo platica. Ahora veamos cómo Belén narra el mismo cuento.

3.4.2 La narración de Belén

Semanas después, es a Belén a quien le toca contar el mismo cuento del Sapo que no quería comer. Belén lo ve en la televisión y al terminar empieza a contarle el cuento a Noé. Belén no empieza con la seña Título, ella va directo al grano y empieza diciendo:



Un

sapo

no

querer



despreciar (1er mov.)



despreciar (2do mov.)



comer

Noé está atento. Belén está contando el cuento cuando llega a la parte de mencionar la casa de la reina tortuga que es un castillo. Belén no conoce la seña para castillo, así que asigna un clasificador visual muy efectivo en el que se entiende perfectamente lo que quiere describir. Con dicho clasificador visual Belén está describiendo a la “casa con torres y banderas arriba”.



Casa

Torres (1er mov)

Torres (2do mov)



Banderas (1er mov.)

Banderas (2do mov)

Esto denota el carácter completamente visual del sistema signado y la capacidad de los sordos de hacer uso de su capacidad cognitiva para desarrollar “signos visuales” o señas para describir su entorno por medio de su lenguaje.

Belén es la única de los dos que utiliza la preposición *HASTA*, lo cual es muy recurrente en los oyentes cuando se está aprendiendo la LSM, pues intentan apegar la gramática de la LSM a la del español haciendo uso de elementos como las preposiciones. El motivo posible por el que Belén use esta preposición puede deberse a su contacto con el español a través de su hermano o a su intento de explicar la narración lo más apegado posible a la forma de señar de un oyente, infiriendo quizá que así lo señaría su hermano.



Hasta (1er mov)

Hasta (2do mov)

Son pocos los sordos y oyentes que las usan porque no son necesarias una vez que se ha alcanzado un nivel de habilidad manual y cognitivo de la LSM muy bien estructurado. Sin embargo otra vez Belén evalúa a su receptor y hace todo lo posible por dejar bien claro lo que quiere decir y “facilita” al oyente la comprensión de cuento. Para los sordos esto es “caminar sobre el puente condicionado” que el oyente tiende hacia ellos. Generalmente son los sordos oralizados o los oyentes que aprenden la LSM siendo adultos – con toda una vida usando el español y que por necesidad propia o de terceros tuvieron que aprender LSM – quienes buscan apegar la gramática de la LSM a la del español.⁹⁹ Belén también enfatiza mucho a los personajes.

Con frecuencia señala la ubicación espacial donde están el Rey sapo y la Reina tortuga pero no ha dejado de utilizar los elementos para describir a ambos después de haber señalado el lugar donde se ubican. Es decir, insiste en elementos que permitan al oyente rescatar toda la información posible.

Esto es como sigue:

“**Ella**¹⁰⁰ dice – y con el gesto indica explicar – una **tortuga mujer**”

⁹⁹ Un ejemplo muy claro es en el noticiario de Lolita Ayala, donde Perla Moctezuma interpreta las noticias que lee en la pantalla, es Lolita Ayala la que utiliza la preposición “hasta” cuando se despide del público sordo.

¹⁰⁰ Los pronombres personales no tienen un equivalente signado. Una vez explicado el personaje se le asigna una posición espacial dentro del marco en que el señante está actuando. Cuando se señala o apunta para hacer referencia al personaje, se le asigna oralmente la preposición correspondiente. (imágenes de estos)



Ella una tortuga Mujer (1er mov) Mujer (2do mov)

También en el ejemplo siguiente:

“Talvez **EI** está enfermo **sapo rey**”



Talvez (1er y 2do mov) él está (1er mov) está (2do mov)



Enfermo (1er mov)



Enfermo (2do mov)



Sapo



Rey

Y así en diferentes ocasiones, indica la posición espacial asignada del personaje y después lo señala propiamente. Esto puede explicarse como un intento del sordo por mantener la información lo más clara posible para su interlocutor, es decir su hermano oyente.

El cuento sigue y Belén explica que tal vez el rey sapo no quiere comer porque le duele el estómago. Después de señalar físicamente su estómago, Belén deletrea la palabra “ESTÓMAGO”. Este es un recurso muy utilizado por los oyentes que usan la LSM.

Los oyentes cuando no conocen el equivalente signado de una palabra o no lo tiene, suelen deletrearla y continuar con su enunciado normalmente. Los sordos cuando no conocen el equivalente signado utilizan un clasificador grafico,

es decir, intentan explicarlo a través de una cualidad observable, como en el caso de la palabra castillo mencionada arriba. Aquí, en este particular, Belén primero señala el estómago y después lo deletrea para la total comprensión de su interlocutor oyente.

(Señala estómago)



E

S

T

Ó

M



A

G

O

En este caso Belén sí conoce el equivalente signado y la palabra letra por letra. Que decida deletrear la palabra es para reforzar lo que está explicando, dejarlo más en claro. Esto puede entenderse de dos formas posibles:

1. Belén deletrea la palabra después de usar el equivalente signado para que el oyente entienda más claramente lo que intenta explicarle, pues sabe que los oyentes usan mucho este recurso.
2. Belén deletrea confiando más en el deletreo que en el equivalente signado, asignando así más valor al sistema apegado al español que a su propio sistema signado.

Mientras sigue la narración, Belén llega a la parte donde describe que un barco viaja a oriente para comprar arroz. Esta es la primera vez que Noé interrumpe a Belén para confirmar si la seña que está haciendo es BARCO. Belén confirma asintiendo con la cabeza.



Barco (1er mov)

Barco (2do mov)

Pasa lo mismo con la seña de ARROZ, la hace tres veces y asiente con la cabeza, pues Noé vuelve a interrumpirla para deletrearle ARROZ, Belén sigue señando el equivalente signado hasta que, después de hacerlo casi siete veces termina por deletrear la palabra ARROZ¹⁰¹.



Arroz (1er mov)

Arroz (2do mov)



A

R

R

O

Z (origen)

¹⁰¹ Para notar con claridad la repetición del movimiento por parte del señante, puede verificarse en el DVD adjunto en la narración titulada Belén en el minuto 2 con 10 segundos, hasta el minuto 2 con 16 segundos. El movimiento repetitivo de una mano sobre la otra, la afirmación con la cabeza y el deletreo le darán la pauta para reconocer el momento justo.



Z (1er mov)

Z (2do mov)

Z (3er mov)

Claro está que Noé inserta su sistema primario – el español – en la narración signada de Belén. Uno de los objetivos de estas interrupciones podría ser el de acercar la narración de Belén al carácter narrativo de los oyentes usuarios de la LSM o al español signado, haciendo uso del deletreo con mayor frecuencia. Esto es muy común en las conversaciones entre sordos y oyentes.

Los sordos tienden a deletrear más de lo acostumbrado, esto para tender un puente comunicativo más claro y reduciendo así el ruido que pudiera provocar el que su interlocutor oyente no conozca el equivalente signado. Esto no sucede en las conversaciones entre sordos. Solo deletrean las palabras que no tiene equivalente signado, siendo estas palabras muy especializadas, por ejemplo: otorrinolaringólogo, globalización, viruela, etcétera. A partir de estos deletreos y explicaciones hechas, Belén utiliza más señas para reforzar la idea anterior y mucha más gesticulación como lo indica este ejemplo:

Cuando en la narración al rey sapo le traen el arroz de oriente que el barco fue a conseguir, este responde con gestos muy marcados de desprecio:

“No gustar, yo asco, comer asco nada” (No me gusta, me da asco esa comida, no la voy a comer).

Anteriormente Belén solo había utilizado una negación para referirse cuando el rey rechazaba la comida, ahora añade mucha gesticulación – saca la lengua en señal de asco – y utiliza tres enunciados para describir la misma acción de antes: rechazar la comida.

(Gesticulación marcada de rechazo)



También las señas de Belén se vuelven más largas y repetitivas para dejar más en claro lo que intenta explicar. Inclusive en la gesticulación se puede diferenciar entre la que pertenece a la narración y la que está exclusivamente destinada a cuestionar si su hermano está entendiendo lo que está señando en es instante¹⁰².

Llegando al final de la narración, Belén deletrea *INSECTO* y describe que estos son los que el rey sapo prefiere comer.



I

N

S

E

C



T

O

Si Belén deletrea *INSECTO* puede deberse a las dos razones mencionadas arriba, lo relevante es que nunca usa el equivalente signado, siempre utiliza el deletreo para referirse a los insectos, mientras que Noé en su narración solo deletreó una vez *INSECTOS* y en lo subsiguiente utilizó el equivalente signado conciente de que su hermana lo conoce.

¹⁰² Esto puede verse en el DVD adjunto en la narración titulada Belén en el minuto 2 con 27 segundos hasta el minuto 2 con 32 segundos.

Este es un probable indicativo de que Belén está haciendo uso del deletreo en la misma manera en que un oyente lo haría con otro oyente. La intención es evitar cualquier interpretación errónea a un equivalente signado. Belén utiliza también la preposición *CON* para indicar que al rey le gustan los insectos con huevo, a diferencia de Noé que utiliza *JUNTO*.



Con (1er mov)

Con (2do mov)

Belén vuelve a usar el clasificador visual para castillo y después de repetirlo dos veces, Noé le deletrea la palabra castillo, es hasta entonces que Belén utiliza la palabra castillo para referirse a la casa de la reina tortuga¹⁰³.



C

A

S

T

I



Doble LL (1er mov.)



Doble LL (2do mov.)



O

Esto es indicador de algo muy importante en el proceso cognitivo por parte de los sordos que los diferencia del proceso cognitivo de los oyentes.

Ambos obtenemos información del medio y del contexto específico a través del sentido de la vista.

¹⁰³ En el DVD adjunto, puede notarse cómo Belén utiliza dos veces el clasificador visual y en clara adaptación a la disposición de su hermano, asiente y “accede” a deletrear castillo aun cuando Noé ya entendía el concepto del clasificador, pues este mismo se asignó desde el principio del cuento. Puede verse en el minuto 4 con 31 segundos hasta el minuto 4 con 39 segundos en la narración de Belén.

Después, los oyentes tenemos como auxiliar secundario la escritura.

Nuestro proceso cognitivo indica que cuando deseamos describir algo nuevo sin usar el aparato fonológico – la voz – pensamos en la escritura. Así que pedimos un papel y escribimos. Nuestro nivel cognitivo está apegado a un sistema oral y gráfico.

Los sordos tienen un proceso cognitivo visual/kinésico. Es decir, del objeto que observan y van a describir toman características específicas – grande, pequeño, delgado, gordo, alto, bajo, etcétera – y si este además presenta movimiento – como las banderas ondeantes, los barcos en altamar, las aves en el cielo, etcétera – le asignan un clasificador kinésico.

Es así que Belén describe castillo sin necesidad de deletrear la palabra, sino que de la imagen que tiene en su cabeza toma las columnas y las describe levantando las manos con forma como si sostuviera un vaso y en la parte final mueve las manos imitando el ondear de una bandera, así es como ella representa la imagen de *CASTILLO*¹⁰⁴.

Noé por el contrario, al tener la imagen en su cabeza y no conocer el equivalente signado y no improvisar un clasificador visual, hecha mano de su proceso cognitivo natural, y este le indica que lo escriba o en su defecto lo deletreé¹⁰⁵.

Casi al final de la narración Belén sigue y describe cómo es que el rey sapo después de que está contento por haber comido bien, recibe un beso de la reina tortuga y este “se pone rojo”. Con las dos manos configurando la letra R, Belén las pasa al mismo tiempo sobre su cara de abajo hacia arriba, como si literalmente el color rojo subiera por la cara del rey, después enfatiza usando el equivalente signado para *ROJO* y con la mano indica que sube.

¹⁰⁴ Esta imagen está al principio de la narración de Belén y en imagen igualmente en esta sección. En el DVD adjunto se encuentra en el minuto 4 con 31 segundos hasta el minuto 4 con 36 segundos, tiempo en el que logra señalar el clasificados hasta dos veces.

¹⁰⁵ El deletreo que hace Belén para confirmarle a Noé que se refiere a castillo, se encuentra en el DVD adjunto en el minuto 4 con 36 segundos hasta el minuto 4 con 39 segundos; solo un segundo después del clasificador asignado por Belén para castillo en su narración.



Rojo (1er mov)

Rojo (2do mov)



Se pone rojo (1er mov)



Se pone rojo (2do mov)



Se pone rojo (3er mov)

Esta es una forma muy visual de describir el hecho mezclando elementos gestuales y kinésicos de la LSM. El aspecto gestual en la LSM es muy importante pues tiene la función de los signos de puntuación: cejas levantadas que expresan admiración, seño fruncido que refleja enojo o extrañamiento, mejillas contraídas hacia el interior de la boca para indicar delgado o las mejillas infladas para determinar gordo o en cantidad, “mucho”. En este caso, Belén infla los cachetes para indicar que el rey sapo estaba muy apenado.



Cachetes inflados señalando “Mucho”

Para este punto, Belén casi ha terminado la narración y así es como la termina:

“El rey sapo le dice a su médico que de ahora en adelante siempre comerá insectos”.

3.5 Comparaciones

Finalmente podemos observar los videos. Ambos contaron la misma historia pero con diferencias notables. Desde el principio hasta el final – literalmente – hay diferencias en el manejo de las señas por parte de los dos actores que más adelante se enumerarán. Este manejo diferenciado también se debe al bagaje cultural de cada uno y a la formación de aprendizaje, pues aunque son hermanos, la sociedad presenta todas las facilidades para que un oyente reciba más fácilmente acceso a la educación y otros medio de aprendizaje que al sordo le son una proeza obtener, pues los sistemas educativos en México no están preparados para recibir a la población de niños y jóvenes sordos.¹⁰⁶ El proceso que seguimos ya con el material en video es “traducirlo” en dos formas diferentes con el objetivo de hacer el análisis más preciso y metódico. Esto nos dio la facilidad de buscar factores de ruido más claramente.

- Traducción a español: es decir el cuento como se podría leer siguiendo la gramática del mismo.
- Traducción por glosas: es decir seña por seña con su equivalente en español.

La decisión de hacerlo en dos formas diferentes es porque en el fenómeno de la diglosia pueden estar presentes factores lingüísticos y socioculturales, por lo que las traducciones en español y por glosas nos ayudarían a buscar el ruido en la parte lingüística – es decir en el código

¹⁰⁶ La educación especial que intenta cerrar esta brecha entre alumnos sordos y oyentes se ve enfrentada a un sinnúmero de problemas que van desde los programas educativos desarrollados por oyentes que desconocen la problemática de la educación para sordos, hasta el miedo de los padres a que sus hijos vayan a las escuelas públicas. Igualmente, los métodos pedagógicos de enseñanza a niños sordos siguen tomando como base el método oralista como una imposición más que como un método que puede enriquecerse con la enseñanza de la LSM.

propriadamente – y por el aspecto sociocultural, además de aportarnos datos claves del proceso cognitivo que siguió cada actor.

El resultado de ambas traducciones es lo que se muestra a continuación.

3.5.1 Traducciones al español

La forma en que ambos actores perciben puede definirse como un proceso donde los estímulos son discriminados, seleccionados e interpretados, lo que implica que la estructuración de la realidad depende de las características en sí mismas y de la situación interna de quien percibe. Es entonces un proceso que claramente tiene relación con la memoria, la atención, la motivación entre otros: es un proceso cognitivo regido por la forma en que se obtiene la información. En este estudio de caso los medios utilizados son el oral y el signado apoyados en los sentidos.

Este proceso cognitivo en el caso de ambos sujetos está regido por un elemento de gran importancia en la adquisición del lenguaje: la vista, pues con ella se reconoce, discrimina y asocia con elementos previos ya entendidos y perfectamente asimilados. En el caso de los cuentos, la manera en que los dos sujetos señan es ya reconocida por el otro, por ejemplo la seña *REVISAR* que para otros puede significar una pausa o un rezago en la narración mientras asimila y asigna un significado posible.

Es importante explicar que al momento de la traducción los niveles oral y signado están en diferentes niveles lingüísticos, pues pasan por un tercer sistema en el que se ha de reconfigurar la información. Por lo que a primera vista podría parecer que una de las dos traducciones es mejor o más completa que la otra, sin embargo, la riqueza de la lengua puede notarse si analizamos rasgos distintivos que continúan aún después de la traducción.

Con esto en mente, podemos describir el trabajo de ambos a partir de la traducción hecha al español.

3.5.2 Traducción de Belén al español.

La velocidad en que Belén seña es apropiada. Tiene una “buena dicción” por llamarlo de alguna forma. La configuración de las manos, los movimientos y el conjunto de gestos están relacionados cada uno con la idea que quiere transmitir. Hace pausas cortas, como cuando los oyentes tomamos aire para continuar. Lleva las cejas y los ojos hacia arriba recopilando información de su memoria.

Está un poco nerviosa por la cámara, pero dice que no le incomoda tanto como para “dejar de señar o señar mal”. Todos nos ponemos incómodos al ser directamente video grabados.

“Es una historia de un sapo que no le gustaba comer. Después el lunes el sapo se fue a la casa grande con banderas, la reina tortuga le dijo que si quería comer, que le daba. El sapo dijo que no quería, le dio a probar diferentes cosas y él no quería. Hasta el martes la reina tortuga le dijo que si quería comer carne de diferentes tipos y él no quería. Ella pensó quizás el rey sapo estaba enfermo. La reina tortuga pensó que necesitaba venir el doctor. Lo vio lo examinó y dijo que el rey sapo no estaba enfermo, que no tenía nada: creo que le duele el estómago pero no tiene nada. En la mañana siguiente el miércoles la reina le dijo que si quería probar otra cosa de comer como arroz y el rey sapo dijo que no quería comer nada. La reina tortuga se extrañó; entonces la reina tortuga mandó llamar otro doctor, vino a examinarlo y dijo que no estaba enfermo. En la mañana siguiente el jueves la reina mandó un barco a otro lugar para que le trajeran arroz de comida de los orientales, el rey dijo “no me gusta” lo rechazó. La reina tortuga extrañada de que no quería comer nada pensó que el rey sapo estaba enfermo. La mañana siguiente viernes la reina tortuga trajo un brujo, lo fue a ver y dijo que si no comía algo podía morir de hambre; la reina tortuga se extrañó de que no había querido comer ni carne ni pescado ni arroz ni los diferentes platillos. A la mañana siguiente el sábado vino otro doctor a verlo que ya había encontrado. El rey sapo ya sabía, que a él le gustaban los insectos, que tenían que darle de comer huevo con insectos, que eso era lo que le

gustaba comer normalmente. La reina tortuga dijo “oh es verdad”. A la mañana siguiente (no, no, no) el sábado temprano comió insectos, en la tarde otra vez insectos. El rey sapo quería comer hasta en la noche comió insectos.

A la mañana siguiente el domingo el rey sapo estaba feliz de haber comido diferentes platillos con insectos. Él feliz comiendo, las personas asistieron a la casa grande con banderas, la reina tortuga estaba muy contenta de que el rey sapo comía diferentes platillos con insectos, estaba feliz. Toda la gente lo veía comer bien sorprendidos y la reina tortuga estaba muy contenta. Después estaban muy alegres, brindaron, tomaron y volvieron a brindar y la reina tortuga abrazó al rey sapo y le dio un beso y el rey sapo se sonrojó, se puso rojo el rey sapo. Estaba comiendo contento, feliz y luego el rey sapo le dijo al doctor que estaba muy feliz de que la reina tortuga lo consintiera y en el futuro siempre le dieran de comer insectos.”

3.5.3 Observaciones a la traducción en español de Belén

Es importante señalar la LSM está siendo traducida al español y que si bien tiene equivalentes, no es igual ni tiene su origen en el español, por lo que no podemos esperar una traducción impecable sin que se enriquezca con elementos de la lengua a la que se traduce. La LSM es una lengua con su propia historia, creación y evolución, similares a las otras lenguas del mundo. Si el caso fuera contrario – que un cuento en español fuera traducido a la LSM – y los sordos fueran la parte evaluadora, seguramente habría reordenamientos de tipo gramatical y sintáctico, como suele hacerse en traducciones a otros idiomas.

El cuento de Belén es muy concreto, casi comentado. Directamente señala los puntos más importantes sin profundizar en detalles que podrían enriquecer la narración del cuento – que en este caso podrían ser elementos a considerar como “de actuación” – lo que no afecta en nada la secuencia ni la esencia. Aquí es donde podemos entender más aún la forma en la que funciona la LSM y su forma cognitiva de organización primordialmente visual. Igualmente la riqueza de la LSM podría radicar en al “énfasis visual” de elementos concretos y significativos que al volverse elementos signados son más representativos que

los deletreos. Podría ser el caso de CASTILLO (en la concepción de Belén) vs CASTILLO (en el deletreo manual de Noé).

Parecería que es falta de sintaxis, que no se logra una lectura lineal adecuada por la falta de conectores y preposiciones desde la perspectiva oral, sin embargo estos no son necesarios en la narración hecha en LSM como hemos dicho y se puede ver en la traducción al español que es muy aceptable y nada dificultosa en su lectura. Al final se logra entender claramente el cuento y la resolución del problema primordial: por qué el rey sapo no quería comer.

Algunas frases como *la casa grande con banderas* nos dejan ver que aun sin un equivalente signado para la palabra *CASTILLO*, Belén logra dar a entender sin problemas el concepto pues rescata características visuales del elemento en su memoria y los transforma en elementos kinésicos para lograr el objetivo.

La continuidad parece dar saltos bruscos, como si faltaran elementos lingüísticos que permitieran la transición de ideas en forma suave¹⁰⁷. Aun con este aliciente la transmisión de ideas principales – que es el objetivo de la LSM – y la lectura son entendibles y muy eficaces tanto en LSM como en español.

Algo muy importante es que Belén narra el final del cuento diferente a la forma original en que termina. Cuando le pregunté por qué, me dijo que había olvidado los detalles del final, por eso lo terminaba diciendo “*y en el futuro siempre le daban de comer insectos*”.

Esto nos da la pauta para creer que en todo momento la prioridad de Belén es que al rey sapo le gustaban los insectos, no importaba si después el rey invitaba a la reina a su castillo o alguna otra posibilidad o la propia en la que termina el cuento. Para ella en la narración, la discriminación y selección de información está concentrada en la resolución del problema: los insectos que, en orden cognitivo/visual son lo más relevante.

¹⁰⁷ Sin embargo, es importante no olvidar que la evaluación se está haciendo en español sobre una traducción al español de una narración original en LSM, por lo que estas aparentes faltas de continuidad pueden justificarse. Al igual que una traducción de cualquier lengua oral a otra debe complementarse con elementos del idioma al que se traduce, la traducción de la narración en LSM a español debe contar con estos mismos elementos de complementación. Obviamente cuando un texto o una narración se traduce a otro idioma pierde mucha de su riqueza narrativa y en apariencia se presenta pobre ante la nueva estructura lingüística.

3.5.4 Traducción de Noé al español.

Noé, oyente y usuario del español como lengua materna, presenta en su narración y traducción correspondiente diferencias notables y muy evidentes que reafirman la idea de que su utilización de la LSM está apegada al orden sintáctico y gramatical del español. Notémoslo a continuación.

El título de la historia “El sapo que no quiere comer”.

Un día la reina tortuga invita al rey sapo a estar juntos porque le va a dar de comer: le da el lunes le da de comer cabra junto con hongo y el sapo lo rechaza y dice “no gracias”. La reina tortuga se preocupa “mejor le aviso a mi doctor que lo revise del estómago”. El doctor lo revisa, dice que está bien, no está enfermo y le dice el doctor a la reina tortuga “mejor denle de comer pescado”. Luego el martes la reina le da de comer al sapo pescado, peor el sapo lo rechaza “no gracias no quiero”. La reina preocupada piensa que es mejor otro doctor para que le revise la garganta. El otro doctor va le revisa la garganta y ve que está bien que no está enfermo.

El doctor le dice a la tortuga reina que mejor le dé de comer fruta bien. Luego el miércoles le da de comer fruta para el sapo, pero él la rechaza, el sapo no quiere mejor no. Después la tortuga preocupada manda traer a alguien que es parecido a un brujo para que lo revise pero no encuentra nada, que mejor le dé de comer arroz. La reina manda a comprar arroz con los orientales, con los chinos para que le trajeran arroz. El jueves le dan arroz pero él no quiere, lo rechaza, mejor trae a una bruja para que lo examine, quizás está mal del corazón, quizás está enamorado o tenga algo. La bruja tortuga revisa al rey y no encuentra nada, que no tiene nada. La bruja tortuga le dice a la reina que mejor traigan al doctor del sapo y lo mandan traer. Le pregunta qué es lo que pasa. La tortuga le explica que el rey no quiere comer y le pregunta qué le ha dado de comer; le he dado cabra, carne, hongos, fruta, pescado, arroz. El doctor dice “ah ya sé, el sapo es tímido y no quiso decirles pero lo que más le gusta comer y ama, ¿Sabe lo que es? Le dice no sé; le gustan los insectos, en la mañana le gusta comer insectos, en la tarde le gusta comer insectos y en la noche le gusta

comer insectos. La reina tortuga dice “ah ya entendí, gracias”. Después el domingo en la mañana le ofrece huevo junto con insectos. El rey sapo come y le gusta. Todas las personas que vivían en el reino se sentían contentas de verlo comer bien y brindaron. El rey sapo platicando con otro doctor le dice que se sentía bien y que la reina tortuga era muy amable y le ofrecía de comer y yo creo que en el futuro también la voy a invitar a mi reino para invitarla a comer, y el doctor le pregunta: ¿Pero sabes cuál es la comida favorita de la reina?

3.5.5 Observaciones a la traducción en español de Noé.

Un cuento relatado por un oyente está en otro nivel de interpretación y de abstracción, no diciendo que este plano sea superior al del sordo. Noé hecha mano de muchos elementos visuales y memorísticos pues éstos fueron los que guiaron su narrativa.

Noé comienza su narración como todos lo hacemos de manera oral: *El título de la historia “El sapo que no quiere comer”*. Este es un rasgo oral básico. Mientras los sordos prefieren ir directamente al punto central, es decir, el propio cuento, los oyentes seguimos protocolariamente los pasos para contar una historia.

Con gran lujo de detalle, empieza enumerando los personajes y asignando los lugares que ocuparán en el espacio en el que seña. Esto al igual que con Belén no cambia: es un rasgo distintivo en los usuarios de la LSM tanto sordos como oyentes. La asignación espacial es fundamental para agilizar el lenguaje. Pasa lo mismo en español oral: cuando narramos una historia, los pronombres él, ella, ellos, sustituyen a los nombres de los personajes para hacerla más ágil. En el caso de la LSM se hace asignando lugares en el espacio del señante. Previamente Belén ya había asignado a la Reina tortuga de lado derecho y el Rey sapo del lado izquierdo. Sustituyendo con la asignación espacial se ve así:



Ella (Reina tortuga)



El (Rey sapo)

Noé detalla más que Belén los elementos utilizados en la narración. Describe los doctores que revisan al rey paso, el tipo de enfermedad que el doctor busca en el rey, el “tratamiento” que sugiere y el tipo de alimento que le ofrece la reina tortuga. Estos indicios podrían ser muestra de una organización más lineal por parte del oyente, más apegada a la escritura pues Noé leyó el cuento. Por ejemplo en el caso de la comida, Noé describe justo lo que se le sirve al rey sapo, que es cordero con hongos y al siguiente día fruta.



Cordero (1er mov) Cordero (2do mov) Junto (1er mov) Junto (2do mov)



Hongo



Fruta (1er mov) Fruta (2do mov) Fruta (3er mov)

Por lo tanto, la temporalidad, continuidad y ritmo de la narración son más apegadas a la lecto/escritura. Además, las ayudas visuales que el cuento escrito tiene le permiten a Noé rescatar más detalles. Algo muy interesante y que se observa más en Noé que en Belén es cuando los personajes están siendo representados en primera o tercera persona. Esto se logra cuando el actor “se asigna” el papel del personaje y en esa posición continua narrando lo que este dice, hace y ordena.

Noé lo hace más porque al igual que en una narración oral, esto ayuda a la fluidez y continuidad de la narración, haciendo más fácil hilar toda la historia al final.

Casi al terminar, Noé logró detallar muy exactamente lo que ocurre entre el doctor del rey sapo y el rey sapo. Esto le permitió contar el final tal y como viene originalmente en el cuento, pues es aquí donde los detalles se vuelven más importantes para el desenlace.

Noé tuvo un buen manejo del espacio y de los personajes, asignándose el personaje del rey sapo y del doctor del rey sapo muy adecuadamente.

El final del cuento consiste en que el rey sapo comenta con su doctor que debido al buen trato de la reina tortuga para con él, piensa invitarla a pasar una temporada a su castillo. El doctor afirma y pregunta si ya conoce lo que a la reina tortuga le apetece comer. Este diálogo es muy representativo pues es la conclusión y el resumen de la problemática del cuento. Noé no tiene problemas para contarlo tal como es y explicarlo haciendo uso de todos los personajes implicados: el doctor del rey sapo, la reina tortuga y el rey sapo, y esto lo hace al asignarse alternadamente en primera persona al rey sapo y al doctor, mientras que la reina tortuga siempre aparece en tercera persona, señalándola o haciendo referencia a ella.

Al final, lo que resalta en cada una de las narraciones es muy obvio: Noé detalla muy constantemente los elementos que en la lectura le dan continuidad y conclusión al cuento de manera muy clara.

Los elementos lingüísticos del cuento no le representan un obstáculo y hace uso de ellos muy claramente. Su narración está muy apegada a la lecto/escritura, pues es una de las herramientas más recurrentes de los oyentes para obtener información. Al contrario de Belén, que omite muchos detalles que grosso modo no afectan la narración salvo por el final del cuento y que aún así no desvirtúan o coartan la explicación y resolución del problema principal.

Sin embargo, es obvio que para ella lo más importante es la resolución del problema del rey sapo, y esta se encuentra antes del final del cuento. Belén remarca todos los elementos más visuales del cuento: el sonrojarse del rey, el castillo o cómo ella lo describe “la casa grande con banderas”, el barco que compra arroz con los orientales, etcétera. Aquí podríamos notar la diferenciación cognitiva: el plano cognitivo lecto/escrito de los oyentes y el plano cognitivo visual de los sordos. En ambas narraciones se aprecia la habilidad cognitiva de la que más hacen uso para rescatar información. Recordemos que el sistema cognitivo de los usuarios varía entre sí debido a las necesidades comunicativas: mientras los oyentes prestan total atención a lo escuchado y leído, los sordos prestan total atención a lo visto. Esto a sus veces puede notarse cuando cada uno de los usuarios describe los diferentes elementos en el cuento y da énfasis particularmente a elementos que en su proceso cognitivo tienen más peso: como el tipo de comida y las posibles dolencias para Noé, el castillo y el sonrojarse del Rey sapo para Belén.

Para un oyente que tradujera estos cuentos el de Noé no presentaría dificultad en la sintaxis o la gramática, mucho menos en el orden del cuento. Con Belén las diferencias en la narrativa, en las historias y en el manejo abstracto de los objetos y personajes podrían presentar un reto para el traductor si este no está conciente de la diferencia cognitiva de ambos actores.

Concluimos entonces que ninguna de las dos lenguas es mejor que a otra, así como no es mejor un idioma oral cualquiera a otro idioma oral cualquiera. De hecho, el objetivo ideal sería que los sordos y los oyentes

concientizaran el uso diferenciado entre la habilidad cognitiva de la lecto/escritura y la habilidad cognitiva relacionado a lo visual. Con esto se podría lograr una educación bilingüe en ambos casos: leer y escribir el español y utilizar la LSM con sus formas originales de temporalidad, concreción, continuidad, etcétera. No importa cuántas letras o palabras se atraviesen en la estructura mental del sordo y durante el proceso de narración, lo que guía las manos y las señas que el sordo hace son las imágenes.

Ahora, ya que hemos analizado las narraciones en español y resaltado varios aspectos importantes para esta investigación, haremos uso de una herramienta importante para localizar posibles fuentes de ruido de carácter estrictamente lingüístico. Esta herramienta es el conteo por glosas.

3.6 Traducción y conteo por glosas.

Introducción

El propósito de este apartado es darnos cuenta si existe una diferencia real o significativa en el uso de las señas entre usuarios sordos y oyentes. Ver si estas diferencias a nivel lingüístico presentan una diferenciación que determine el origen del ruido en el proceso de comunicación. Es decir, si la utilización del lenguaje signado es tan diferente entre sordos y oyentes que produzca fuentes de ruido tan importantes que distorsionen o entorpezcan la comunicación.

Para este fin, la narración por glosas es un recurso valioso porque podemos observar el uso de los elementos lingüísticos por parte de los dos actores que narran el cuento: como una radiografía, esta traducción por glosas nos permite identificar muy precisamente cada elemento que después nos servirán para el conteo total.

Cada una de las señas utilizadas en la narración tiene un equivalente lingüístico; cuando no existe una seña para alguna palabra o concepto, se echa mano de elementos visuales y descriptivos, como lo notamos en la narración especialmente con la palabra *CASTILLO*.

Estos son en su mayoría gestos no manuales: posturas del cuerpo, gestos faciales entre otros, lo que permite entender más claramente lo que el actor pretende dar a entender.

En este campo, los dos actores echan mano de los gestos no manuales y describen así muchas de las situaciones que se representan en el cuento. Estos gestos no manuales tiene la función de dar la intención – la entonación en el caso del español – a la LSM. Por ejemplo:

El enunciado **puedo comer carne** indicaría según la entonación si se el sujeto afirma que puede comer carne o que pregunta si puede comer carne. La manera en que se entona la voz es lo que indica si es un enunciado afirmativo o interrogativo. Gráficamente sería como sigue:

Puedo comer carne (afirmativo)

¿Puedo comer carne? (interrogativo)

La entonación es lo que diferencia a estos enunciados cuando se hace de manera oral. En el caso de la LSM, el significado se puede diferenciar por medio de gestos no manuales como levantar las cejas para pregunta, cambiar la expresión facial de modo que se entienda repulsión, recoger los hombros, levantar la cabeza en señal de arrogancia, etcétera. Estas son las dos historias transcritas tal cual se señaron.

3.6.1 Belén

*Una historia sapo no quiere despreciar comer; aparte Lunes sapo visitar (dedos sobre mano imitan caminar) casa nombre, casa (levanta las manos delimitando las columnas de un castillo y colocando arriba de estas las manos) bandera reina tortuga; ella dice (señalando hacia la dirección donde posiciona a la tercera persona – el sapo – en el espacio) querer dar comer sapo decir no querer (junto con **querer** mueve la cabeza haciendo **NO**) dar querer comida diferente dice no querer comer;*

Hasta martes (señala hacia donde ubica a la reina tortuga: su lado izquierdo) “ella” dice una tortuga mujer “le dice” (esto se entiende por el manejo del espacio. La reina tortuga está a su izquierda y el rey sapo a su frente/derecha) dar comer pescado o carne diferente dice querer (al mismo tiempo que hace **querer** mueve la cabeza haciendo **NO**) talvez estar (con una sola mano, la derecha) enfermo sapo reina sapo (al mismo tiempo que hace **sapo** mueve la cabeza haciendo **NO**; corrige y asigna el masculino al rey sapo) ella tortuga rey ella piensa traer doctor ella venir ver examinar dice sapo ver no hay enfermo nada yo pienso estomago (deletrea **estómago**) doler no hay;

A la mañana miércoles ella reina tortuga dice querer otro diferente arroz sapo rey dice no querer comer nada; ella extraño entonces ella rey tortuga querer otro doctor sí venir ver examinar rey sapo ver abrir nada enfermo; a la mañana del jueves uno barco (repite) uno barco sapo rey barco rey ¿IR? Ver otro arroz (deletrea **arroz**) Ir ver para poder DAR comer otro ORIENTE otro comer; traer (en primera persona, como si ella fuera el rey sapo) yo (se inclina hacia delante como si viera el plato frente al rey sapo) no gusta rechazo comer rechazo nada... raro ella rey tortuga le dice tu no comer nada talvez enfermo nada bueno bien rey sapo bien;

A la mañana del viernes reina tortuga trae bruja viene bruja tortuga bruja venir ver talvez el próximo morir rey porque comer nada hambre nada ella tortuga mujer reina raro comer nada arroz nada carne nada comer diferente raro;

A la mañana del sábado otro doctor (aquí me di cuenta que usa **carne** y **doctor** igual, con la misma firma) venir (aquí cambia la asignación espacial, el otro doctor viene de su perfil derecho y el rey sapo ahora está en su perfil izquierdo) ver ya saber lo tengo. El sapo gustar (deletrea insectos) lo tengo

Poner huevos con (deletrea insecto) el sapo gusta comer normal bien (regresa a la asignación espacial anterior, con la reina tortuga en su perfil izquierdo) ella reina tortuga ver lo tengo verdad; a la mañana (corrige) no, no, sábado (esta seña no la entiendo, no sé si quiera decir en la tarde por la configuración de la mano o si quiere decir en la mañana) comer lo mismo (deletrea **insectos**) tarde otra vez (deletrea **insectos**) comer sapo rey quiere

comer. Noche hasta noche otra vez (deletrea **insectos**); a la mañana del domingo (vuelve a cambiar la asignación espacial con el rey sapo a su perfil izquierdo) el feliz sapo rey comer diferente con (deletrea **insectos**) diferentes feliz (configuración de estar sentado en un trono "**satisfecho**") comer venir personas llegar (vuelve a hacer la misma configuración del principio, levanta las manos como si delimitara las columnas de un castillo con banderas en lo alto y deletrea **castillo** y reasigna el espacio con la reina tortuga de nuevo en su perfil izquierdo) ella rey mujer tortuga ver contento sapo rey comer (esta seña la repite como si fuera un indicativo de "**estar comiendo**") diferente insecto diferente comer feliz (vuelve a hacer la misma configuración de estar sentado en un trono "**satisfecho**") Personas lo ven comer bien reina tortuga feliz mucho. Ellos contentos (hace una seña como indicativo de "**chocar copas**" o "**brindar**") tomar "chocar copas" "brindar" luego reina tortuga abrazo rey sapo beso (aquí ella cambia la configuración de la mano izquierda) sapo (con la letra R en ambas mano las pasa de abajo hacia arriba sobre la cara como un indicativo de "**ponerse rojo**") rojo (pasa la mano con la configuración de la letra H sobre la cara como indicativo de "**subir**") yo (de sentado en el trono) contento feliz comer bien luego yo sapo rey decir (hace un movimiento como indicativo de "**en secreto**" a su perfil derecho) uno medico yo (hacia su perfil izquierdo) ella tortuga rey (en primera persona como si el sordo fuera el rey sapo) trato yo feliz trato futuro siempre comer (deletrea **insecto**) siempre gustar eso fin.

Ahora la traducción textual de Noé.

3.6.2 Noé

Titulo historia (deletrea **El sapo**) sapo querer no comer; uno día hay tortuga reina invitar sapo rey invitar sapo sí (utiliza un configurador para animales que es con los dedos índice y anular encogidos como indicativo de movimiento del rey sapo) ya juntos tortuga reina da comer lunes da comer cordero junto hongo propio sapo ver (mueve la cabeza haciendo **NO** y con las manos extendidas hace el indicativo de "**alejar el plato**") gracias no como ella tortuga reina preocupada mejor avisar doctor propio traer doctor revisar como

estómago (deletrea **estómago**) revisar propio bien enfermo no hay un doctor (con la ubicación en el espacio de la reina tortuga a su perfil derecho) dice tortuga dar (con la ubicación en el espacio del rey sapo a la izquierda) comer pescado;

Luego martes como dar sapo comida pescado propio sapo (con las manos extendidas hace el indicativo de “**alejar el plato**”) gracias no querer no luego tortuga reina preocupada mejor otro doctor para (señala hacia su perfil izquierdo que es donde está ubicado espacialmente el rey sapo) el revisar garganta (todo el tracto) como revisar doctor llegar revisar como garganta (tracto) como propio bien enfermo no hay doctor dice tortuga reina mejor dar comer fruta como bien;

Luego miércoles dar (hacia el perfil izquierdo) comer fruta el sapo (moviendo la cabeza haciendo **NO**) querer no asco. Luego como tortuga preocupada qué pasa mejor como traer hombre brujo como traer (hacia el perfil izquierdo) ver revisar pero no hay brujo dice (cabía el perfil derecho donde espacialmente está la reina tortuga) mejor dar comer arroz. Tortuga rey luego (con el dedo índice como indicativo de que algo “**se aleja**”) comprar tortuga uno barco oriente China barco traer arroz (hacia la izquierda) jueves dar arroz pero él querer (al mismo tiempo mueve la cabeza haciendo **NO**) no asco. Luego tortuga preocupada mejor traer tortuga bruja como para ver revisar talvez corazón hay como enamorado algo--- bruja tortuga (hacia el perfil izquierdo) revisar propio no hay como hacer nada mejor bruja tortuga mejor (hacia el perfil izquierdo) propio sapo propio doctor traer--- (hacia el perfil derecho) tortuga sí bien como traer doctor propio sapo propio traer como preguntar qué significa (hacia el perfil izquierdo) él sapo rey (moviendo la cabeza haciendo **NO**) no querer comer (moviendo la cabeza haciendo **NO**) querer no desprecio qué significa hacia le perfil izquierdo) preguntar qué significa dar qué significa como cordero carne hongo (aquí me di cuenta que usa **carne** y **doctor** igual, con la misma firma) fruta pescado arroz (aquí hace un cambio de personaje con una inclinación hacia atrás con el indicativo gestual de “**ya sé**”) (hacia el perfil izquierdo) él sapo rey (hacia el perfil derecho) decir no pero (hacia el perfil izquierdo) él gustar cual

*gustar comer más favorito como (cambia la posición del cuerpo hacia la derecha) no sé (regresa la posición del cuerpo al centro y hacia el perfil derecho) decir insecto (deletrea **insectos**) en la mañana gustar comer insectos tarde gustar comer insectos noche gustar comer insectos tortuga reina entiendo ya gracias luego domingo mañana (hacia el perfil izquierdo) dar huevo junto insectos dar él sapo rey comer gustar todas personas vivir ahí rey decir como contento (hacia el perfil izquierdo donde espacialmente está ubicado el rey sapo) ver comer bien luego como todos contentos (hace una seña como indicativo de “**chocar copas**” o “**brindar**”) luego como ya bien (hacia el perfil izquierdo) él sapo decir gracias como él platicar su doctor decir tortuga reina bien amable ella dar comer bien yo pienso futuro lo mismo invitarla para yo invitarla propio rey (hacia el perfil izquierdo) propio doctor dice sí propio sí ya tu saber cuál cosa gusta más comer (hacia la derecha) ella tortuga ya fin.*

Teniendo ya la narración textual donde podemos identificar cada elemento en la narración con su equivalente oral en español, el siguiente paso es buscar en esta radiografía elementos lingüísticos que pudieran ser fuentes de ruido en el proceso de comunicación durante la narración.

Propiamente lo haremos contando glosa por glosa, intentando penetrar en la estructura lingüística.

3.6.3 conteo por glosas

El conteo por glosas nos es útil porque al traducir los cuentos al español, es necesario identificar los elementos lingüísticos utilizados por los actores, y este instrumento nos da la oportunidad de ver, por ejemplo, cuáles son las unidades o palabras con las que ambos construyeron su narración y observar si la estructura interna está más apegada a la gramática del la LSM o a la del español en el caso de ambos actores, etcétera. Así también podremos observar si existen diferencias notables en el manejo de las señas entre actores que pudieran representar una fuente real o significativa de ruido.

En el conteo por glosas, seleccioné paquetes de información del cuento que reflejan la misma idea dicha por ambos actores en sus respectivas

narraciones – es decir, los paquetes de información están “empatando”, haciendo “match” en la misma idea y en el mismo momento narrativo del cuento, esto nos permitirá hacer un conteo de los elementos básicos utilizados por ambos actores – con el fin de observar qué elementos lingüísticos son los más recurrentes tanto en uno como en otro, de qué recursos echan mano. Esto también permite observar si hay variaciones importantes en el uso del código y si hay grandes diferencias a nivel lingüístico que pudieran ser determinantes.

Los elementos básicos tomados en cuenta para este conteo son:

- Sustantivos
- Adjetivos
- Verbos
- Preposiciones
- Determinantes
- Pronombres personales
- Adverbios
- Nexos
- Operadores

Los paquetes de información seleccionados corresponden al mismo momento y a la misma idea narrativa del cuento. Por ejemplo, en el número uno del listado siguiente, ambos actores están por comenzar su narración: están en el mismo momento narrativo y en la misma idea que podría llamarse “principio del cuento”.

Así sucesivamente fueron seleccionados los paquetes de información.

El orden es OYENTE / SORDO (cursivas) y son los siguientes:

1. Título historia sapo querer no comer;
Una historia sapo no quiere despreciar comer; aparte.
2. Propio sapo ver gracias no como
Sapo decir no querer

3. Ella tortuga reina preocupada mejor avisar doctor propio
Traer doctor revisar como estómago revisar
4. Propio bien enfermo no hay
Talvez estar enfermo sapo reina sapo
5. Luego martes como dar sapo comida pescado propio sapo gracias no querer no
Hasta martes "ella" dice una tortuga mujer "le dice" dar comer pescado o carne diferente dice querer
6. Luego como tortuga preocupada qué pasa mejor como traer hombre brujo como traer
La mañana del viernes reina tortuga trae bruja
7. Cómo hacer nada mejor bruja tortuga mejor propio sapo propio doctor traer
A la mañana del sábado otro doctor venir
8. Preguntar qué significa dar qué significa como cordero carne hongo, fruta pescado arroz él sapo rey no
Ella tortuga mujer reina raro comer nada arroz nada carne nada comer diferente raro;
9. En la mañana gustar comer insectos
A la mañana comer lo mismo Insectos
10. Tarde gustar comer insectos
Tarde otra vez insectos comer sapo rey quiere comer
11. Noche gustar comer insectos

Noche hasta noche otra vez insectos;

12. Todas personas vivir ahí rey decir cómo contento ver comer bien

Personas lo ven comer bien reina tortuga feliz mucho

Al final, todos los elementos son organizados y los resultados son como siguen.

paquetes	sustantivos		adjetivos		verbos		preposicion		determinan		pron.pers.		adverbios		nexos		operadores	
	OY.	SO.	OY.	SO.	OY.	SO.	OY.	SO.	OY.	SO.	OY.	SO.	OY.	SO.	OY.	SO.	OY.	SO.
1	1	1			2	3											1	1
2	1	1			1	2											1	1
3	2	1	1	0	2	3			1	0	1	0						
4	0	2	2	2	1	1											1	0
5	3	3	1	1	2	5	0	1	1	1	0	2					2	0
6	2	2	1	1	4	1												
7	3	1	1	0	2	1			2	0								
8	6	4	1	0	2	2					0	1					1	0
9	1	1			1	1												
10	1	3			2	3												
11	1	1			2	0	0	1										
12	2	1	0	1	5	3												
TOTALES	23	21	7	4	26	25	2	0	4	1	1	3					6	2

3.6.4 Observaciones

Con la clasificación y conteo terminados, notamos que no existe una gran diferencia entre la utilización de la LSM por parte de los dos actores, es verdad que existe la diferencia entre los elementos utilizados, (si hacemos una comparación estricta glosa-glosa) sin embargo, en conjunto, logran dar la misma idea de acuerdo al tiempo narrativo del cuento. Estas diferencias no son suficientes para cambiar o alterar el significado en su totalidad.

Los sustantivos y los verbos que son los elementos más frecuentemente utilizados no se “disparan” en cantidad el uno del otro. La diferencia en el primer caso es solo de dos y en el segundo caso solo es de uno. Podría deducirse que el empleo de las señas es muy parecido entre ambos. Utilizan casi igual número de verbos y sustantivos para explicar la misma idea. Los demás elementos como pueden ser adjetivos, preposiciones, determinantes, etcétera, se utilizan con menor frecuencia y sin embargo, tampoco hay una diferencia abismal entre estos.

Por lo tanto, si no existe una diferencia verdaderamente significativa a nivel lingüístico en cuanto al manejo y utilización de la LSM de tal manera que alteren gravemente el contenido del cuento en su idea principal, las fuentes de ruido por este medio son mínimas para este estudio de caso. Por lo tanto deben existir otros factores que estén produciendo ruido en el discurso entre ambos, pues como se menciona arriba, no hay una gran diferencia entre un actor y el otro en el manejo de sus señas.¹⁰⁸

¹⁰⁸ En algunas ocasiones, una fuente de ruido de estricto carácter lingüístico podría ser utilizar incorrectamente una seña, o utilizar una seña con un significado bien determinado en un contexto que no es apropiado. Por ejemplo, el verbo *hacer* tiene dos usos diferentes dependiendo el contexto, uno de orden abstracto y otro de orden físico. Cuando tenemos un problema y debemos resolverlo inmediatamente nos preguntamos: ¿Qué voy a *hacer*? ó ¿Qué hago? Este es el caso abstracto, es decir, estaremos antes que otra cosa, *pensando* en cómo resolver el problema. El otro caso es cuando el verbo indica una acción física. Si tengo una silla rota lo que tengo que *hacer* es *repararla*. Estas dos formas de utilizar el verbo *hacer* están claramente diferenciadas en la LSM, el primero se explica con la seña siguiente: la mano se coloca con la palma hacia arriba, los dedos extendidos y moviéndola de izquierda a derecha en un vaivén. El segundo verbo está diferenciado por la seña siguiente: las manos se colocan con las palmas hacia arriba y los dedos extendidos. Se coloca una sobre la otra, después, la mano que esta sobre la otra se desplaza hacia abajo, quedando la palma de esta en contacto con el dorso de la otra mano. Este movimiento se repite con la otra

Algo que también nos permite el conteo por glosas es destacar en los paquetes de información es la riqueza de la LSM desde la perspectiva de cada uno de los sujetos. Por ejemplo, un oyente con su sistema gramatical materno del español da énfasis a la información detallada, a la característica de las cosas como la comida y las enfermedades posibles del rey: detalles que son importantes saber en una narración oral. Sin embargo, un sordo con su sistema gramatical materno de la LSM da énfasis a los personajes y las circunstancias de la narración. Por ejemplo la doble negación de en su primer paquete de información al decir “*NO* querer *DESPRECIAR* comer” o en el tercer paquete la reafirmación en revisar: “Traes doctor *REVISAR* cómo estómago *REVISAR*”. Podemos sugerir con esto que es los sistemas cognitivos que rigen la jerarquización y discriminación de la información están intrínsecamente relacionados a los sentidos con los que obtienen información los sujetos.

Lo que resta ahora es concentrarnos en los factores externos o los que rodean este proceso de comunicación, dentro del cual están los aspectos socioculturales.

4.1 El aspecto sociocultural

Este apartado aborda cómo es que los aspectos socioculturales juegan un papel preponderante en el proceso de comunicación. Este proceso ocurre en el marco de la diglosia, donde hacemos especial hincapié en los aspectos sociales como reguladores específicos de este fenómeno. Es bueno recordar ahora todo lo que con anterioridad hemos mencionado en los capítulos I y II de este trabajo referente a todos los campos socioculturales.

Empecemos diciendo que para el grueso de la población las personas con sordera se diferencian de los oyentes porque no oyen lo suficiente para dialogar de manera fluida y natural en ninguna lengua oral o porque son sordos

mano. Es decir, si se coloca la mano derecha arriba de la izquierda, es la primera la que se desplaza hacia abajo, dejando a la izquierda arriba y esta última repite el movimiento hasta quedar en la posición inicial. Si se intercambiaran las señas del verbo hacer y se utilizaran en enunciados como los que están puestos como ejemplo en esta nota, se produciría ruido de manera que el significado de la oración quedaría incompleto o irreconocible. Este intercambio de verbos en la LSM es frecuente por parte de algunos oyentes, lo que deriva en un proceso que más adelante abordaremos en el apartado Diglosia.

profundos. Sin embargo, en su historia colectiva han superado este aliciente con lenguas y culturas basadas en los sentidos que sí poseen, en particular la vista.

Con la fundación de la Escuela Nacional de Sordomudos el 28 de Noviembre de 1867¹⁰⁹, como instituto normal para personas con sordera, el Estado mexicano reconoció *de facto* el papel de la lengua y la cultura de la comunidad de sordos en el sistema educativo federal y en la cultura nacional; sin embargo, por su condición de no hablantes el diseño de la educación especial de niños y niñas sordos suele partir de la definición de sus deficiencias, es decir del perfil patológico de la sordera. “La práctica social de la medicina ha reforzado la percepción de la sordera como enfermedad y, sin embargo, no ha aportado ningún procedimiento efectivo para curarla. El oralismo, como ideología y práctica abanderada por algunos médicos, ha llevado a que incluso la política de educación de los sordos se elabore desde las clínicas y los consultorios, donde poco o nada se sabe de la sordera como identidad lingüística y cultural”.¹¹⁰

A pesar de que las lenguas de señas son las únicas capaces de permitir a todos los sordos el desarrollo de una primera lengua e identidad social, en sus primeros años de vida, muchos especialistas recomiendan a los padres que no usen la lengua de señas mexicanas (LSM) con sus hijas e hijos sordos. Esto en el campo médico y educativo por mencionarlo *grosso modo*.

Como individuos, la percepción de los habitantes sordos es muy similar aún cuando se ha pretendido generar un ambiente de igualdad por parte de las autoridades y organizaciones gubernamentales. No existe *de facto* una cultura incluyente.

Es por esto que vemos en este estudio de caso dos posturas que deben ser abordadas e incluidas para su análisis pues podrían jugar un gran papel como fuentes productoras de ruido durante el proceso de comunicación entre los sordos y los oyentes. De igual modo, el modelo de comunicación psicologista

¹⁰⁹ Christian Giorgio Jullian Montañez, *Génesis de la comunicad silente en México: la escuela nacional de sordomudos (1867 a 1886)* introducción

¹¹⁰ Boris Fridman Mintz, *La comunidad silente en México* Artículo

denota que los dos actores, tanto el oyente como el sordo tienen percepciones similares y disímbolas referentes a “N” cantidad de temas y situaciones idénticas, incluyéndose ellos mismos. Por lo tanto las posturas de percepción de uno hacia el otro son dignas de análisis.

4.2 Las posturas: percepción Oyente – Sordo.

La postura que demuestra un actor sobre el otro actor al final del proceso de comunicación es fundamental al momento de emitir un mensaje, más si el usuario oyente de la LSM sigue creyendo que esta deriva del español.

Recordemos que antes de enunciar, en nuestra mente hay un sin número de ideas que están siendo procesadas y organizadas momentos antes de tener la locución en la praxis. Estas ideas previas a la locución, están siendo reguladas a través de nuestras ideas ya concebidas del contexto y del momento en el que lo hacemos. Esto lo notamos al momento de explicar un mismo tema a personas diferentes. Por ejemplo, la explicación de un tema como la fotosíntesis varía si el profesor que lo explica está hablando con estudiantes de la carrera de biología, con jóvenes de educación preparatoria o a niños de secundaria. La adecuación del discurso – el tratamiento del mensaje – es regido por nuestros procesos cognitivos, ya mencionados en el capítulo anterior donde se describen las habilidades de cada uno de los actores – íntimamente relacionadas con la actitud hacia uno mismo y el que recibirá el mensaje – y dentro de las cuales podría generarse una fuente de ruido importante, es decir:

Las actitudes hacia el actor que emite el mensaje como el que lo recibe, el código ó el mensaje mismo podrían ir cargados de ruido debido a estas preconcepciones sobre los elementos ya mencionados, sumando a estos el factor diglosia bajo el que se enuncia.

Para describir algunas de estas actitudes en este primer apartado solo abordamos a oyentes que no conocen la LSM. La percepción que tienen los oyentes hacia los sordos es importante.

Está puede develar muchas actitudes socioculturales que en un proceso comunicativo pueden derivar en fuentes potenciales de ruido. A este primer grupo de oyentes se les pidió que contestaran una serie de catorce preguntas presentadas en formato de cuestionario cualitativo para que lo contestaran individualmente con la finalidad de obtener información de primera mano referente a este asunto. Los entrevistados son jóvenes de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales (FCPyS) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) de las carreras Ciencias de la Comunicación y Sociología. El objetivo de entrevistar a estos grupos es obvia: su campo de estudio es en el primer caso la comunicación humana y en todos sus aspectos, en el segundo caso porque su campo de estudio es la sociedad y su organización. Vale recordar todo lo ya mencionado sobre la sociedad en la que se desenvuelven ambos grupos.

Las preguntas fueron las siguientes:

1. ¿Cuál es el primer pensamiento que tienes al escuchar la palabra SORDOMUDO?
2. ¿En que contextos identificas a los SORDOMUDOS?
3. Socialmente, ¿Dónde crees que están ubicados y dónde los ubicas tú?
4. ¿Cómo crees que se comunican los SORDOMUDOS?
5. ¿Crees que su forma de comunicación sea parecido al español?
6. ¿Cuál es el contacto social más cercano que haz tenido con un SORDOMUDO?
7. ¿Qué grandes o pequeñas diferencias crees tú que tienes con los SORDOMUDOS?

8. ¿La comunicación entre un SORDOMUDO y un OYENTE, utilizando un sistema en común, es posible? ¿Qué tan eficaz podría ser?
9. ¿Quién pone o debería poner más empeño en lograr la comunicación adecuada entre SORDO y OYENTE?
10. ¿Crees que la Lengua de Señas Mexicanas (LSM) usada por los SORDOMUDOS y algunos OYENTES es eficaz para la comunicación?
11. ¿Crees que se logre la transmisión cabal de las ideas en la LSM?
12. ¿Qué valor asignas a los elementos utilizados por los sordos para comunicarse? (cómo los nombrarías y en qué tipo de comunicación lo clasificas)
13. ¿Crees que se logre la transmisión de ideas completas en el LSM o hay que “redondear” (complementar) con más elementos? Si es así, ¿Cuáles elementos?
14. ¿Debería existir en la carrera de Ciencias de la Comunicación una materia optativa o curricular que abordara este tipo de comunicación?

Las respuestas de parte de los encuestados deja entrever que en relación con los oyentes, los sordos están en desventaja porque son sordos, esto se puede entender en una nulificación de la capacidad de comunicación porque “si no escuchan, no hablan”, carentes de la habilidad del habla (100%). Es muy notorio que los contextos en los que se le reconoce son pocos, principalmente en el metro de la Ciudad de México, vendiendo dulces u otros insumos (80%). Otros lugares como escuelas, iglesias o el cine fueron mencionados solo una vez por una persona que tiene parentesco con un sordo (20%)

Los adjetivos que los califican como personas enfermas, incapacitados, marginados sociales y su ubicación en estratos sociales medio/bajos, es decir, pobres, son frecuentes, como si a las personas de estratos altos fueran inmunes a ser sordos (60%). No es necesario aclarar que la distorsión que se tiene de los sordos tiene casi las cualidades de un ghetto. El total (100%) responde que sí existe una comunicación entre ellos es por medio de “señas”(60%); unos cuantos mencionaron la Lengua de Señas (40%) y todos (100%) coinciden en que tiene una relación con el español¹¹¹ aunque el contacto social que han tenido ha sido mínimo (80%)¹¹² pues solo los reconocen en el metro y en actividades de venta. Solo un encuestado respondió que era su primo. Algunas de las diferencias más notables que los oyentes comentaron fueron aspectos como el proceso cognitivo de la comunicación y por ende, la forma en la que ellos observan el mundo (60%), tener dos sentidos más que los sordos – el oído y menciona a la capacidad de hablar como sentido – y las que se entenderían obvias: hablar y escuchar (40%). Otros más respondieron que la comunicación entre oyentes y sordos es casi imposible (20%) porque aun con señas, el mensaje no llega correctamente o completo; para la mayoría es posible siempre y cuando los oyentes se acerquen a la LSM y estén dispuestos a aprenderla (80%).

También mencionan que si esto fuera posible la comunicación podría ser muy eficaz entre ambos. Recordemos que los que tienden un puente en sentido paternalista son los oyentes. Con frase como “hay que ayudar a los sorditos” o “pobrecitos no pueden hablar” se ha desarrollado una idiosincrasia paternal de ayuda y asistencia, no de real interés por la comunicación con ellos. Son los propios oyentes los que responden que ellos deberían poner más de su parte para entablar una comunicación eficaz y lograr el entendimiento con un sordo (80%) porque se visualizan con “más ventajas”. Solo uno de los encuestados considera que ambos deben poner de su parte.

¹¹¹ Recordemos que en el capítulo anterior dimos cuenta de que la LSM y el español no tienen ninguna relación a nivel lingüístico salvo la equivalencia de las señas en español.

¹¹² Esto podría justificarse porque los sordos son minoría poblacional.

Como menciono arriba, ninguno de estos encuestados conoce la LSM, sin embargo mencionan que puede ayudar a intercambiar información pero solo de manera eficaz entre sordos (20%), no así entre oyente y sordo (80%) Clasifican la LSM como lenguaje no verbal (20%), lenguaje gestual (20%) o por señas (60%).

Todos consideran que sería interesante y benéfico el que se estudiara más a fondo este tipo de comunicación, aunque también lo consideran difícil de lograr.

4.2.2 Observaciones a la encuesta

En las respuestas podemos entrever muchos aspectos sociales a los que debemos enfrentarnos tanto oyentes como sordos. Es muy notorio que a los sordos se les percibe como gente inferior al grueso de la población por no tener el sentido del oído y por carecer de una lengua oral a pesar de que algunos quisieron adoptar un discurso de igualdad y respeto. Estos son factores comprobados en el marco de la diglosia.

Los lugares comunes en los que se les asocia se reducen al metro de la Ciudad de México. Parecería imposible visualizarlos en escuelas, cines, fiestas, plazas, etcétera porque a los sordos no se les puede identificar a simple vista. No sabemos si la persona que viaja o está de pie al lado nuestro lo es. Pese a esto se les denomina como enfermos y se les discrimina de los grupos sociales mayoritariamente oyentes. A otras personas con necesidades diferentes – personas en silla de ruedas, ciegos, con miembros amputados, etcétera – se les integra en los lugares de trabajo y se les incluye en todos los contextos sociales a pesar de su diferencia con el grupo mayoritario a razón de que poseen la facultad del habla y del oído: pueden comunicarse “normal”. En el caso de los sordos es diferente. Es clara la visión paternalista por el hecho de asumir que los oyentes deben de poner más de su parte para entablar una comunicación con los sordos.

Esto reforzado con la idea de que se encuentran en desventaja y aun más, que entre oyentes y sordos es muy complicado, por no decir imposible,

entablar un diálogo. Aun los oyentes que logran comunicarse con los sordos en LSM toman una postura no muy alejada de la que analizamos. Se pensaría que por tener un contacto más cercano y conocer su situación, la percepción sería otra.

El caso es – como veremos más adelante – que la “tradición” está muy bien arraigada en todos: los que no están en contacto con sordos y los que sí están en contacto constante con ellos. Entonces, ¿Qué tanto realmente pone de su parte el oyente para comunicarse con un sordo?

Al final, lo ideal sería una integración de los sordos en todos los ámbitos sociales y culturales, específicamente al educativo pues les abriría la posibilidad de principio al derecho básico de la información y la comunicación más eficaz entre unos y otros; hasta ahora son inexistentes los planes de estudio que contemplen su ingreso a los niveles medio superior y superior¹¹³.

La consecuencia de esta falta de preparación académica se refleja en el poco acceso a puestos y lugares de trabajo donde la remuneración económica sea mayor. Sobra mencionar los rechazos por parte de los patrones o de los departamentos de recursos humanos.

4.2.3 Las posturas: percepción Intérprete – Sordo

En este apartado, a diferencia del anterior, las personas encuestadas sí conocen la LSM y conviven con sordos una muy buena parte del tiempo del día. La relación que tienen con ellos es de maestro-alumno, hermana, amigos sordos, compañeros de clases, etcétera. De ellos se esperaría una visión diferente del grueso de la población. Sin embargo, su conocimiento de la problemática no los hace inmunes a errores o a puntos de vista divergentes con relación a los sordos y a su lengua. Es claro que su nivel de información supera a los encuestados anteriormente y que sus respuestas están muy concentradas en los aspectos que les crean conflicto, como los abusos y la desigualdad.

¹¹³ Recientemente algunos sordos y sus familias han optado por contratar los servicios de intérpretes personales o grupales para que sus hijos se integren a la escuela secundaria y a la preparatoria. Esto la Secretaría de Educación Pública (SEP) nunca lo ha proporcionado como alternativa. Un ejemplo está en Cuernavaca Morelos, en la Universidad de Valle de Cuernavaca (UNIVAC) donde los sordos toman clase de secundaria por medio de un intérprete contratado por las familias de los sordos.

Aún así, ellos también están expuestos a transgredir, conciente o no, la cultura y lengua de los sordos.

A los intérpretes se les pidió respondieran a quince preguntas – la mayoría idénticas a las anteriores con excepción de las cuatro finales que presento – para igualmente obtener información de su contexto rodeado de sordos. Las preguntas extras son las siguientes:

1. Describe el funcionamiento (mecanismo) de la forma de comunicación de los sordos.
2. ¿Crees que se logre la transmisión cabal de las ideas en la LSM?
3. ¿Crees que el hecho de que en la LSM no exista para todas las palabras un equivalente signado, la transmisión de ideas haya siempre que “redondear” (complementar) con más elementos? Si es así, ¿Cuáles elementos?
4. ¿Tienes algún comentario a favor o en contra de esta encuesta? (Elementos de cualquier índole – social, cultural, etcétera – que falten mencionar o factores de los que no hablamos pero que consideras de suma importancia que se hable o aborde en encuestas futuras).

Las respuestas de los intérpretes dejan entre ver que desde su perspectiva:

Un sordo es alguien a quién ayudar¹¹⁴ porque han sido blanco de muchas injusticias debido a su “discapacidad de comunicación” (80%), lo que no implica que sea discapacitado mental; incluyen a los sordos en muchos más contextos además del metro, como la escuela y la familia, los hacen partícipes de los problemas sociales que aquejan a toda la población por igual, destacando en su

¹¹⁴ Como se apuntó arriba, el sentimiento paternalista no se aleja aun cuando se está incluido en el proceso directamente. Esta es la visión cultural de lo oyentes.

caso la falta de educación (100%). Como resultado de esto consideran que su ubicación social es de marginación¹¹⁵ provocada también por el morbo.

Solo uno de los intérpretes encuestados concedió una riqueza y complejidad sociocultural por su lengua y su forma particular de percibir la vida.

Logran comunicarse a través del cuerpo y por medio de la LSM entre sordos y por medio de la oralización o la escritura con los oyentes si es que estos no conocen la LSM (100%). Insisten en que la LSM no tiene una relación intrínseca con el español, dado que tiene su propia estructura, modismos, etcétera (100%).

Esto la hace diferente al español. El único acercamiento idéntico que puede tener un sordo y un oyente al español es cuando los sordos escriben, pero es justo ahí donde se pueden ver sus limitaciones.

El motivo social por el que están en contacto con los sordos es de parentesco, como lo sería una hermana, una cuñada. Cuando no lo es, la relación que guardan es alumno-maestro o doctor-paciente y en el ramo laboral cuando se contratan los servicios del intérprete. Es muy raro el intérprete que se adentra en la cultura de los sordos sin que previamente haya tenido contacto con ella (100%).

Las diferencias que notan entre intérpretes y sordos son más de carácter social, referentes a las oportunidades educativas y laborales (80%). Solo uno de los encuestados contestó que no existen diferencias porque ellos también se comunican (20%).

Defienden la postura de que, si el oyente tiene un buen conocimiento, congruencia y manejo adecuado de la LSM aunado a que el sordo ha sido educado para adquirir la habilidad de la lecto-escritura, además de complementar con experiencias compartidas, es decir, convivencia continua, el proceso de comunicación podría llegar a ser mucho más eficaz, por lo que consideran que ambas partes deben cooperar igualmente para que esta sea posible. No creen que ninguno de los dos esté en desventaja (100%).

¹¹⁵ Una de las respuestas más significativas a esta pregunta – la número tres – y que transcribiré a continuación hace una comparación interesante: “Son un poco como los indígenas, un grupo minoritario, marginado y con necesidades”.

Aseguran que la LSM brinda una muy eficaz oportunidad de comunicación, si embargo piensan que “hace falta una estandarización de la lengua para hacerla más eficiente”. Esto es muy importante destacarlo pues deja a las claras que la LSM no se usa de forma homogénea por parte de los usuarios tanto oyentes – que algunos ven en la estructura gramatical “una carencia” – como sordos. Esto no debe entenderse como si se pretendiera que la LSM se totalizara en unas cuantas señas o que se formaran “enunciados únicos” para referirse de una sola forma a una situación y contexto dado.

Más bien, se refiera a que pudiera dársele un carácter más formal tal vez por medio de alguna instancia que acredite a la LSM como el idioma oficial de los sordos o mediante estudios lingüísticos que investigaran sus estructura gramatical, sintáctica, etcétera.

Describen el funcionamiento de la LSM como una lengua espacial, gestual y dinámica. Esto se refuerza con los movimientos del cuerpo, la imaginación y la actuación. Con una estructura interna que mayoritariamente no usa nexos (100%).

Consideran que la transmisión de información cabal es posible si se tiene un buen conocimiento de la LSM y su manejo y conocimiento previo al tema – si este es un tema nuevo podría ser más difícil peor se usan los recursos arriba mencionados para explicar más específicamente – es posible. Algunos entrevistados agregaron “difícilmente” a la respuesta, dejando patente que para ellos es un proceso tal vez complicado (80%).

No consideran una limitante el que no exista una equivalencia seña – palabra, pues los recursos de los que se valen son muy gráficos, como la mímica, con la que se busca resaltar la característica principal de lo que se quiere dar a entender. Tal vez la cualidad de un objeto o el tamaño de una máquina, etcétera.

Al final, todos aclaran que el adjetivo correcto es SORDO y no SORDOMUDO, pues el ser sordo no les impide producir sonido y hasta articular, no igual que un oyente pero sí en un grado razonable.

4.2.4 Observaciones a la encuesta

No importa si el contacto con los sordos es aventajado por el conocimiento de la LSM por parte de los oyentes, la visión de “ayuda” sigue estando presente, lo que no concuerda con la idealización de igualdad o integración de trato por parte de la mayoría social, esto a pesar de que los incluyen en otros contextos como las escuelas o la familia.

Por sus escasos estudios académicos, la mayoría pertenece a un estrato social pobre, marginado, como señalados por el morbo de la gente al verlos señar en público en algún restaurante.

No creen que la LSM esté emparentada con el español aun que su interpretación o traducción sea a este mismo. Lo consideran diferente por los elementos lingüísticos que los diferencian. Estas diferencias pueden observarse cuando un sordo escribe. Puede que lo haga con la estructura propia de la LSM, si esto pasara así o no se redactara con una sintaxis adecuada y propia del español, se le considera un error o una carencia.

Los intérpretes claro está, tiene más contacto con sordos que la mayoría poblacional debido a factores como el parentesco o la especialización en el área en el caso del doctor – paciente. Este contacto más próximo los hace ver diferencias más sociales que las físicas. Para ellos es ya “normal” o “cotidiano” usar la LSM y sus diferencias de hacen más notorias, por ejemplo en el caso de los hermanos, cuando uno ingresa a al escuela primaria o secundaria y su hermano no logra avanzar académicamente. Estas son las diferencias que más les preocupan.

Creen en la igualdad y en que las dos partes deben cooperar y tender un puente entre los unos y los otros para lograr una comunicación eficaz por medio de la LSM y la lecto-escritura en el caso de que los oyentes con los que los sordos desean comunicarse no conozcan la LSM.

Dentro del grupo de usuarios de la LSM, sordos y oyentes proponen una estandarización del uso de las señas. Parecería que la LSM presenta problemas de comunicación y que no es eficaz, sin embargo son los usuarios y no la lengua en sí misma quienes tienen errores.

Pero todo esto es solo de un lado del proceso de comunicación, los sordos también tienen su postura referente a sus interlocutores en el uso de la LSM

4.2.3 Percepción sordo – oyente

La imagen concebida que el sordo tiene sobre el oyente que usa la LSM, se resume de forma muy concreta y sencilla. Por más parca que pudiera parecer, esta concepción se ha formado a lo largo de la historia y con el reforzamiento social hacia la individualidad del oyente sobre el sordo. Es también mediante todos los mecanismos sociales que el oyente toma una posición elevada o favorecida sobre las minorías lingüísticas en todo el territorio nacional, condición aventajada por el número de usuarios de la lengua oral.

Los sordos tienen una imagen de los oyentes usuarios de la LSM como sigue:

“Mientras los oyentes logren medianamente dar a entender lo que quieren y yo (sordo) “complete” o “acomode” la información que me dan, es suficiente”

Esto podría significar que el sordo “relega” a un segundo plano su derecho a exigir el correcto uso de su lengua por la necesidad comunicativa.

Se saben en minoría numérica y esto lo entienden también como una posición de subordinación a lo que “la mayoría diga” o a lo que estos dictaminen, aún en lo referente a su lengua. De igual modo el aspecto cultural se ve permeado en su totalidad por la cultura del oyente al asignar a los sordos los adjetivos mencionados al principio y que estos hacen suyos. Por lo tanto no es raro que un sordo se considere “discapacitado” o en desventaja total frente a un oyente y acepte de manera inmediata todo lo que este le ofrezca en materia cultural, social o lingüística¹¹⁶. Entonces podemos pensar en que el dominio del español sobre la LSM no es primordialmente de orden lingüístico, es decir, que el español sea mejor que la LSM, más bien responde a factores sociales y culturales que resultan en la valoración del otro y de su lengua materna – del

¹¹⁶ Esto con el paso del tiempo y las nuevas generaciones se ha estado cambiando, promoviendo que sean los sordos los que tengan el dominio sobre estos tres ámbitos. Pero la realidad es que las figuras de autoridad siguen estando por encima de los sordos, ocupando lugares que no les corresponden.

oyente hacia el sordo y viceversa – que a su vez se resume en el fenómeno de diglosia.

Como conclusión de este capítulo podemos decir que las diferencias cognitivas y lenguaje materno no juegan un papel preponderante en la producción de ruido para este estudio de caso. Tampoco podemos pensar en que la organización gramatical y la sintaxis afectan considerablemente el significado total de lo que se pretendía explicar, que es la narración del cuento.

Por lo tanto, las fuentes de ruido que consideramos más determinantes y principales en este trabajo son las provocadas por el desconocimiento de la riqueza de la LSM y todo lo que esto tiene detrás: un problema sociolingüístico y sociocultural que halla en la Diglosia su definición precisa. Los factores mencionados con anterioridad y que se relacionan con la percepción y evaluación del código por parte de ambos sujetos¹¹⁷ y la visión que tienen uno del otro como usuarios repercute directamente en la forma de transmitir la información.

Antes de emitir el mensaje, todos los factores mencionados y resumidos en la diglosia se conjuntan como fuentes de ruido y que se reflejan en la emisión del enunciado como tal. Aun antes de la emisión, podríamos incluso pensar que las fuentes de ruido comienzan desde la discriminación de la información, la organización de la información en el sintagma, la selección de elementos signados a utilizar y como resultado, la posible formulación anticipada de un segundo sintagma para corroborar que se está entendiendo la información compartida: ¿Me estás entendiendo?

Los valores que cada sujeto tiene introyectados referente a su condición social, su rol como mayoría o minoría y su asignación predeterminada en un contexto social también se ven en este trabajo cuando es Belén quien adecua su forma de señar a la de su hermano, a pesar de que ambos han convivido por muchos años y Noé conoce bien la situación de la cultura de los sordos. La clara

¹¹⁷ En este trabajo no buscamos hallar culpables, más bien, son ambas partes las que se han estado evaluando y que como tal tienen un papel importante en que los procesos de comunicación no sean mejores.

posición de superioridad del señante oyente sobre el señante sordo es fácil de apreciar.

La adecuación de la LSM podría también entenderse como si los usuarios secundarios (los oyentes) fueran los que regularan hacia dónde va la LSM y esta también sería la influencia más directa del español sobre la LSM. Y esta posibilidad sería aceptada por los sordos, pues en su afán de comunicación, cruzan el puente de los oyentes – aceptan y se adaptan a como los oyentes señan, arman sintagmas, etcétera – a costa de su identidad lingüística.

5.0 Conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos abordado a la comunicación como un proceso complejo, difícil de explicar en su totalidad a causa de los muchos factores a su alrededor y principalmente porque cada situación comunicativa es diferente de otra.

Dicho proceso de comunicación es una necesidad inherente en todos los seres humanos, desarrollado a partir de las necesidades de grupo y altamente convencionalizado para lograr un acercamiento más efectivo y preciso a los pensamientos que nuestra mente busca representar sobre lo que nos rodea.

En el capítulo I explicamos que el lenguaje es una adaptación biológica que surge espontáneamente y que se desarrolla a lo largo del crecimiento del individuo donde el cerebro y la mente juegan roles principales. A la par de estos protagonistas, los factores socio-culturales como la familia, el entorno en que el sujeto crece y desarrolla su lenguaje, el tipo de lenguaje con el que está en contacto, por mencionar algunos, determinan también gran parte de la identidad del individuo y al grupo que le dará su lengua materna.

Igualmente mencionamos que la adquisición del lenguaje está relacionada con algunos conocimientos lingüísticos que todos tenemos desde que nos estamos formando en el vientre materno y que estos nos permiten el desarrollo y obtención de la lengua materna. También resaltamos que la adquisición de la lengua no depende de los aspectos socio-culturales, estos solo influyen en el desarrollo de la misma, no en su adquisición.

Explicamos la adquisición del lenguaje a partir de la Gramática Universal propuesta por Noam Chomsky, misma que cuenta con *principios* y *parámetros* que ayudan a identificar el primer contacto lingüístico y regular con el tiempo el desarrollo del mismo.

Más adelante abordamos el lenguaje verbal y lo ejemplificamos con el español porque tiene como característica principal la transmisión del mensaje con palabras y por su exclusividad con el ser humano. Seguido de esto explicamos *grosso modo* su gramática y estructura. Igualmente explicamos el

lenguaje no verbal y lo ejemplificamos con la LSM por su carácter kinésico y por su completa independencia del sistema verbal. También analizamos *grosso modo* su estructura gramatical y explicamos que aún no siendo una lengua oral, puede analizarse con la disciplina lingüística.

En el capítulo II explicamos al proceso de comunicación y sus usuarios. Nos concentramos especialmente en la comunicación no verbal por ser el tipo de lenguaje que nos atañe en de este trabajo. En el capítulo intentamos abordar este tipo de comunicación con el modelo psicólogo de David K. Berlo que toma como base la cognición y el proceso que este implica. Definimos también que la cognición es la capacidad autorreguladora de la persona. Este proceso cognitivo abarca la percepción, la imaginación, los sistemas de creencias, las actitudes, los valores, la memoria y otras actividades mentales que son procesadas y evaluadas para determinar su función.

El modelo de David K. Berlo también incluye a todos los componentes del proceso comunicativo – Fuente-Mensaje-Canal-Receptor – y sus características particulares: la encodificación y decodificación. Partiendo de esto, los sujetos del modelo incluyen habilidades de comunicación con la finalidad de combatir el ruido presente en todos los procesos comunicativos. El ruido lo definimos dentro del orden subjetivo, pues el ruido no está relacionado con la estética del sonido ni mucho menos, sino estrictamente: el ruido es todo lo que interfiera con la comunicación.

Para reducir el ruido cada componente del modelo cuenta con habilidades de comunicación, actitudes, nivel de conocimiento, el sistema socio-cultural, etcétera, aunque estas mismas pueden ser fuentes productoras de ruido según sea el contexto comunicativo.

También el mensaje y el canal cuentan con elementos que ayudan a reducir ruido en el proceso: el código, el contenido y el tratamiento del mensaje. El canal que echa mano de los cinco sentidos para lograr reducir al máximo las barreras físicas o de cualquier índole. Estos mismos elementos que procuran reducir el ruido pueden también ser fuentes del mismo.

En seguida abordamos a la diglosia y explicamos que es un fenómeno socio-lingüístico donde dos idiomas están en interacción. Brevemente, la diglosia es una relación de poder donde un idioma se impone sobre otro por factores como las funciones especializadas del idioma dominante sobre el dominado, el prestigio de uno sobre otro, las diferentes circunstancias de adquisición, el grado de estandarización, la herencia literaria, la complejidad gramatical, etcétera. Inmediatamente explicamos que entre el español y la LSM existe una relación diglósica enmarcada en todos los factores arriba mencionados. Dentro de este fenómeno socio-lingüístico también está presente el ruido. Así pues fue que mencionamos que en la relación entre sordos y oyentes usuarios de la LSM era posible estudiarla y localizar en este caso en particular algunas las fuentes de ruido.

Explicamos que podrían encontrarse fuentes de ruido en casi todos los aspectos del modelo comunicativo y expresamente en este proceso tan particular. Para localizarlas, en el capítulo III partimos de los aspectos lingüísticos y socio-culturales y echamos mano de una metodología donde participaran un sordo usuario de la LSM y un oyente también usuario de la LSM. Procuramos que el nivel de conocimiento de la LSM en los sujetos fuera muy similar, por lo que fueron dos hermanos – Belén y Noé – los que escogimos para desarrollar la metodología que consistió en lo siguiente.

Utilizamos un cuento elaborado por el Fondo de Cultura Económica en colaboración con el grupo de teatro para sordos Seña y Verbo que está editado en un libro ilustrado y un videocasete narrando la historia en LSM.

Mediante la utilización del cuento llamado “El sapo que no quería comer” grabamos la forma en que se contarían mutuamente el cuento usando la LSM. Esto fue en sesiones diferentes y días distintos. Esta narración nos permitiría hacer un análisis desde las perspectivas que más adelante nos fueron útiles para el trabajo: por un lado la lingüística y por el otro la socio-cultural.

Terminadas las narraciones el siguiente paso fue analizar la producción signada de cada sujeto que nos permitió rescatar valiosos datos de carácter cognitivo, por ejemplo la jerarquización y discriminación de las partes del cuento

por parte de ambos sujetos. Belén la sorda discriminó mucha información que no afecta el total de la historia – detalles respecto al tipo de comida y a las acciones finales del rey sapo al pensar invitar a la reina tortuga a su palacio – y que se concentran en la resolución de la problemática del cuento. Noé el oyente rescata todos los detalles – el tipo de enfermedad que suponen tiene el rey sapo, el tipo de comida que le ofrecen – y da a la narración una conclusión muy apegada a al del texto leído.

Después para lograr el análisis lingüístico, tomamos las dos narraciones y las traducimos al español. Aquí es importante mencionar que la traducción de la LSM al español demeritó muchos elementos que no son rescatables al momento de traducirlas y colocarlas en el papel, pues el carácter de la LSM es primordialmente kinésico y visual.

Por lo tanto el carácter holístico de la LSM no puede ser rescatado en su totalidad. Este aspecto aplica principalmente a la narración hecha por Belén.

Al tener ya ambas traducciones notamos que en el caso de Belén la sorda su proceso cognitivo primordialmente visual le permite desarrollar elementos de comunicación altamente efectivos y claros para un señante sordo u oyente. Esto se pudo ver con el clasificador manual que designo en la narración para la palabra CASTILLO. A pesar de desconocer la palabra letra por letra en español y porque la LSM, su lengua materna es una lengua ágrafa, echa mano de todos los elementos rescatados visualmente y asigna un clasificador. Esta característica de la LSM nos permitió notar que el origen del código signado no proviene ni se inicia en el español. También nos dimos cuenta que Belén señala los puntos principales de la narración sin detenerse o dedicar mucho tiempo a detalles que no son vitales para resolver el conflicto del cuento. No queriendo decir con esto que los sordos tengan una visión parca y estrecha de todo lo que les rodea, o que su pensamiento sea concreto y no abstracto. Si esto fuera así, la sola idea de una narración donde los personajes de carácter fantástico se invitan uno a otro a comer sería incomprendible para un pensamiento parcelado y no cognitivo.

Referente a Noé, su narración muestra que el español, su lengua materna, está muy presente incluso en el “protocolo” de narración que seguimos los oyentes.

Noé comenzó utilizando la seña para definir el principio del cuento, deletreó el pronombre personal *EL* y en seguida deletreó la palabra *SAPO* definiendo así al personaje principal, a diferencia de Belén que en su narración nunca deletrea a los personajes principales ni un pronombre personal, pues la asignación de los pronombres en la gramática de la LSM es espacial.

Con esto podríamos suponer que Noé está apegándose a la gramática del español y a su estructura con pronombres mientras hace señas en LSM que, como ya explicamos, tiene una gramática distinta.

Igualmente la narración de Noé se muestra muy lineal, detallando cada una de las cosas que el cuento escrito le proporcionó como información: la posible enfermedad del Rey Sapo, el tipo de comida, etcétera.

Seguidamente, nos enfocamos en la traducción de los cuentos al español para hacer una comparación más lingüística de los elementos. Una de las traducciones fue al español: es decir, como se traduciría cualquier texto en otro idioma al español, donde también se echa mano del recurso metalingüístico para lograr la verdadera intención del discurso; y la otra traducción fue por glosas: es decir seña por seña con su equivalente en español. El motivo principal para hacer esto fue notar que la diglosia así como el ruido pueden estar presentes directa o indirectamente en el uso del idioma y este análisis nos permitió encontrar que no existe una gran diferencia entre la utilización de la LSM por parte de los dos señantes, y aunque existirían diferencias en un comparación glosa-glosa a nivel más profundo, estas diferencias no son suficientes para cambiar o alterar el significado en su totalidad pues recordemos que las dos narraciones llegan al punto más importante del cuento: reconocer por qué el Rey sapo no comía y cómo resolver ese problema.

Los elementos utilizados más recurrentemente entre los cuales no existe una diferencia significativa en su uso al momento de la locución signada, fueron los sustantivos y los verbos.

Los demás elementos que analizamos se utilizan con menor frecuencia pero tampoco hay una gran diferencia en el uso de estos. Entonces podemos observar que la utilización de la LSM es muy similar entre los sujetos, por lo tanto la diferencia entre ellos es mínima y las fuentes de ruido que podrían localizarse en este aspecto son menores.

Teniendo este primer resultado, lo siguiente fue abordar la otra parte de la diglosia: lo relacionado a lo sociocultural. Explicamos que existen aspectos sociales que funcionan como reguladores específicos de este fenómeno y que podemos enumerar: la familia, la escuela, los medios de acceso a la información, la comunidad médica, por mencionar algunos. Es importante también hacer notar que la percepción que existe entre los sujetos en una sociedad puede – y así ocurre en la diglosia – determinar los roles que cada una de las partes juega. Por lo tanto, fue importante conocer qué piensan los sujetos oyentes y los sujetos sordos, pues en nuestra mente hay un sin número de ideas que están siendo procesadas y organizadas momentos antes de tener la locución en la praxis. Estas ideas previas a la locución, están siendo reguladas a través de nuestras ideas ya concebidas del contexto y del momento en el que lo hacemos y que definirán entre muchas otras cosas el tratamiento de mensaje, y la actitud hacia el receptor.

Lo realizado para encontrar estos datos arriba mencionados, las encuestas realizadas a oyentes no usuarios de la LSM – que son la mayoría de la población – y después a oyentes usuarios de la LSM que son un porcentaje pequeño – arrojaron estos datos. Primero los oyentes que no conocen la LSM: ¿Qué piensan de los sordos?

- Si no escuchan, no hablan. Esto lo pensaron todos los oyentes encuestados que desconocen la LSM.
- Se les ubica en contextos muy específicos como vendiendo dulces u otros insumos en el metro. Nunca los ubican en las escuelas u organizaciones.
- Los adjetivos que utilizaron para referirse a los sordos van desde personas enfermas, incapacitados, marginados sociales hasta pobres.

Olvidándose que la sordera se encuentra en todas las categorías sociales.

- Todos coinciden en que la LSM tiene una relación con el español de origen. Es decir que la LSM nace del español.
- Los procesos cognitivos son diferentes. Aunque el del sordos es “menos” que el de los oyentes porque no puede escuchar.
- Los oyentes tiene dos sentidos más que los sordos: el habla y el oído.
- La comunicación entre sordos y oyentes es casi imposible, dejando entre ver quizá que no conciben otra comunicación que la lengua oral.
- Concideran quienes dijeron que puede ser por medio de la LSM que el mensaje no llega completo. Es decir, ven a la LSM como una mímica auxiliar del español y que podo puede comunicar.

En resumen, es muy notorio que a los sordos se les percibe como gente inferior al grueso de la población por no tener el sentido del oído y por carecer de una lengua oral a pesar de que algunos quisieron adoptar un discurso de igualdad y respeto. Estos son factores comprobados en el marco de la diglosia y reforzados con las respuestas arriba enumeradas.

Por otro lado, de los intérpretes que están en contacto con los sordos se podría esperar una percepción diferente, sin embargo los resultados también dejan entrever la influencia de la sociedad oyente. Notémoslo en las respuestas que dieron:

- Un sordo es alguien a quién ayudar. Porque al ser blanco de mucha discriminación social por su discapacidad de comunicación, son los oyentes quienes “deben” hacer algo con esa “discapacidad” que ya no es la sordera, sino la comunicación. Esto lo han “resuelto” los médicos con implantes cocleares y aparatos auditivos a pesar de que la sordera sea profunda.
- Los incluyen en todos los contextos sociales: familia, escuela, organizaciones, pero destacan que su carencia educativa es muy alta.
- Su ubicación social es la marginación.

- Sólo uno de los intérpretes encuestados concedió una riqueza y complejidad sociocultural por su lengua y su forma particular de percibir la vida.
- Es muy raro el intérprete que se adentra en la cultura de los sordos sin que previamente haya tenido contacto con ella.
- Consideran que la transmisión de información cabal es posible si se tiene un buen conocimiento de la LSM y su manejo y conocimiento previo al tema, sin embargo lograr esto es difícil, dejando patente que para ellos es un proceso tal vez complicado.

Concisamente, no importa si el contacto con los sordos es aventajado por el conocimiento de la LSM por parte de los oyentes, la visión de “ayuda” sigue estando presente, lo que no concuerda con la idealización de integración o igualdad de trato por parte de la mayoría social, esto a pesar de que los incluyen en otros contextos como las escuelas o la familia.

Ya vistas las percepciones de los oyentes hacia los sordos y todo lo que los rodea, es importante también conocer la postura que guardan los sordos hacia los oyentes. El resultado obtenido por entrevistas y es como sigue:

Se saben en minoría numérica y esto lo entienden también como una posición de subordinación a lo que “la mayoría diga” o a lo que estos dictaminen, aún en lo referente a su lengua. De igual modo, el aspecto cultural se ve permeado en su totalidad por la cultura del oyente al asignar a los sordos los adjetivos mencionados al principio y que estos hacen suyos. Por lo tanto no es raro que un sordo se considere “discapacitado” o en desventaja total frente a un oyente y acepte de manera inmediata todo lo que este lo ofrezca en materia cultural, social o lingüística. El dominio del español sobre la LSM responde a factores sociales y culturales que resultan en la valoración del otro y de su lengua materna – del oyente hacia el sordo y viceversa – que a su vez se resume en el fenómeno de diglosia.

Comentado ya todo lo anterior, es importante desarrollar lo siguiente como conclusión final:

La cultura es una construcción teórica; es una forma de interpretar a un grupo con el que tenemos contacto en una sociedad en general a partir de la observación que hacemos de dicho grupo. A su vez, cada individuo tiene una concepción mental individual de la cultura, la sociedad y los miembros con los que se desenvuelve cotidianamente. Es decir que ningún individuo tiene exactamente la misma percepción sociocultural a pesar de compartir el mismo contexto. Sin embargo, hay construcciones teóricas “generales” del mismo contexto que sí comparten los individuos cuando se presentan como colectividad.

T¹¹⁸

Estas concepciones generales de la cultura y la sociedad tienen una influencia directa sobre la forma en la que vemos las cosas. Los grupos que pertenecen a una misma sociedad (los grupos indígenas y los grupos sordos que fueron nuestros ejemplos en algún momento de este trabajo) están diferenciados entre sí por la identidad cultural individual de cada grupo. Es decir que la sociedad se forma de una cultura general y de una cultura individual de los diferentes grupos que conforman el todo social.

Por lo tanto, la evaluación que hace un grupo cultural sobre otro grupo cultural a partir de sus características y necesidades individuales, generan una asignación social y una percepción individual que construye a partir de las concepciones ya heredadas: el rol que nos toca jugar. En este estudio de caso, el grupo de los sordos y el grupo de los oyentes comparten una cultura general pues forman parte de una misma sociedad, sin embargo, ambos tiene una cultura individual muy distinta, diferenciada una de otra por el idioma y el proceso de comunicación del que hacen uso.

Sería muy fácil diferenciar a estos grupos a partir de la concepción médica y social-general: los que oyen y los que no. Sin embargo, la diferencia va más allá de las capacidades de unos y otros y de las concepciones de ventaja y desventaja.

Como grupos culturales distintos que a su vez comparten una cultura y sociedad en común generan evaluaciones con respecto a la otredad general e individual. Estas evaluaciones van muy bien descritas en el fenómeno de la diglosia que ya hemos explicado por medio de esta investigación de caso y que incluyen la evaluación de un sujeto (sordo) sobre el otro (oyente) y viceversa, la relación social y cultural preconcebida y llevada a la praxis en la sociedad y cultura generales, la evaluación sobre el código (LSM y español) que a su vez se evalúa por diferentes circunstancias como el lugar de adquisición, la tradición literaria, la gramática de ambas, las percepciones estéticas, por mencionar algunas.

Para definir aun mejor esto, basta con hacerse un par de preguntas como las siguientes:

- ¿Cuál es la relación que guarda la LSM con el español?
- ¿Cómo se percibe a los sordos usuarios de la LSM por la mayoría poblacional usuaria de español?

Dentro de todo este contexto sociocultural compartido, el proceso de comunicación que llega a darse entre los sujetos que tiene más contactos con los dos grupos mencionados antes por circunstancias especiales o particulares, se enmarcan en el fenómeno de diglosia. Este proceso comunicativo no está exento del ruido provocado por las dos variantes principales: el código y lo sociocultural.

Como vimos a lo largo de este estudio de caso, la sociedad y cultura generales de los oyentes tienen una influencia directa sobre la cultura individual de los sordos provocando fuentes de ruido que pudimos localizar en este trabajo y que enumeramos a continuación:

¹¹⁸ Para profundizar más en la concepción de cultura, consulte los trabajos del Summer Institute of Linguistics en la página <http://www.sil.org>. Para consultar el artículo referente a cultura consulte <http://www.sil.org/capacitar/antro/cultura.pdf>.

- La percepción de un sujeto sobre otro con toda la introyección cultural previa, enriquecida con el desconocimiento de la lengua y la cultura del otro.
- La percepción de la sordera como una enfermedad y por ende se percibe a los sordos como enfermos que hay que “curar e integrar” a la sociedad y cultura generales para que sean como la mayoría poblacional.
- La percepción de que los que no usan una lengua oral son inferiores y utilizan un código secundario, no una lengua como tal.
- La evaluación que hace la sociedad y cultura generales (oyentes) sobre la cultura individual (sordos)
- El sentido paternalista y de ayuda a hacia los sordos.

Por mencionar algunas de las fuentes de ruido que provocan la evaluación sobre el otro y con eso asignar un rol en el marco de la diglosia.

Por lo tanto, es de vital importancia ser consciente de la influencia directa o indirecta del sistema sociocultural en el que estamos inmersos dentro de la relación diglósica, ser conscientes de las creencias culturales y sus valores dominantes sobre nosotros; con respecto al código (LSM) que “uno con identidad propia”, con un origen y estructura propios capaz de ser desarrollado ampliamente para lograr un entendimiento claro de lo que buscamos transmitir; la LSM tiene elementos (señas, posturas, configuraciones manuales y no manuales, etcétera) dispuestos y ordenados. Por lo tanto hay que conocer bien el código para que sea efectivo; hay que conocer a la cultura que desarrolló la LSM para entender a cabalidad la función de la lengua. ¹¹⁹

Igualmente el acercamiento, sea cual sea el motivo u objetivo, debe procurar ser con una visión sociocultural distinta al de la concepción sociocultural general. La idea de la integración social del grupo de sordos tiene

su motivo principal en las propuestas legislativas de la sociedad general oyente, sin tomar en cuenta si los sordos quieren ser integrados como los oyentes pretender que lo sean, o como hasta el momento se ha intentado: por medio de los médicos y sus propuestas de oralización, implantes cocleares o aparatos auditivos.

Para lograr una integración ética, con respeto e igualdad, deben tomarse muy en serio las necesidades individuales del grupo sociocultural que forman los sordos dentro de una sociedad y cultura mayoritariamente oyente. Así también se podría comenzar un estudio más profundo y claro de los grupos que interactúan diariamente en el todo social.

¹¹⁹ Una investigación más a profundidad podría esclarecer y proponer los intercambios posibles entre la LSM y el español. En este trabajo no profundizamos en ellos pues la escasa bibliografía no nos permitió abordar a profundidad el tema.

Bibliografía consultada

ANULA REBOLLO, Alberto, *El abecé de la psicolingüística*, Arco/Libros, Madrid, 1998.

Behar, Alberto *El ruido y su control*, Trillas, México, 1994

Berlo, David, *El proceso de la comunicación humana*, El Ateneo, México, 1992

Bueche J, Frederick, *Física general*, Mc Graw-Hill Colección Shaum, México, 1991

Caicedo Herman, Max, *Introducción a la sociolingüística*, Fondo editorial de la Universidad del Valle, Colombia, 1991

De la Mora Medina, José, *Explicación y análisis: Taller de comunicación I*, UNAM, México, 1999

Ellis, Henry, *Fundamentos del aprendizaje y procesos cognoscitivos del hombre*, Trillas, México, 1980

Fleur, Melvín L. de, *Teorías de la comunicación masiva*, Paidós, Buenos Aires 1976

Fridman Mintz, Boris, *La comunidad silente en México*, Viento del Sur, Núm. 14 Marzo, México, 1999

Gallardo Cano, Alejandro, *Curso de teorías de la comunicación*, Cromocolor, México, 1998

Heidegger, Martin, *De camino al habla*, Estrella polar 38, España, Tercera edición 2002

Hervás Fernández, Gloria, *Cómo dominar la comunicación verbal y no verbal*, Playor, Madrid 1998

Hynels, Sandra y Richar L. Weaver, *La comunicación*, Logos Consorcio Editorial, México,
1978

Jullian Montañez, Christian Giorgio, *Génesis de la comunicad silente en México: la escuela nacional de sordomudos (1867 a 1886)*, Tesis de licenciatura en historia, UNAM, México
2002

K. Lidell, Scout, *Grammar, Gesture, and Meaning in American Sign Language*, Ed. Cambridge University Press, United Kingdom,
2003

Morin, Edgar, *Introducción al pensamiento complejo*, Barcelona,
2003

Marchese, Angelo, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Ariel, Barcelona,
2000

Murguía Zatarain, Irma; Murguía Zatarain, Martha; Rocha Romero, Gilda *Gramática: Lengua española. Reglas y Ejercicios*, Larousse, México,
2004

Sánchez, Carlos M., *La increíble y triste historia de la sordera*, Ceprosord, Venezuela,
1990

Shannon, Claude y Weaver, Warren, *The Matematical Theory of Communication*, University of Illinois,
1954

Torres Monval, Santiago, *Discapacidad y sistemas de comunicación*, Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía, Univ. De Málaga,
1992

Von Frish, Kart, *El lenguaje de las abejas*, Primer capítulo

W. Rhys Roberts, *Rethorica en The Works of Aristotle*, Vol. XI pp. 14, Oxford University,
1946

Chomsky, Noam, *Reflexiones sobre el lenguaje*, Ariel, Barcelona,
1979

Chomsky, Noam, *El análisis formal de los lenguajes naturales*, Alberto Corazón,
Madrid,
1963

Whorf, Benjamín, *The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language*
Incluido en *Language, Thought and Reality*, Massachusetts Institute of
Technology
1956

TABLA DEL ALFABETO DEL LENGUAJE DE SEÑAS USADO EN MÉXICO

 a	 b	 c	 d	 e	 f	 g	 h	 i	 j
 k*		 l	 m	 n	 ñ	 o	 p	 q*	
 r	 s	 t	 u	 v	 w	 x*		 y	 z

* Las señas dibujadas en color oscuro muestran la letra del alfabeto correspondiente tal como se ven cuando las ejecuta una persona, frente a nosotros, con la mano derecha. Las señas dibujadas en color claro representan la misma letra que se encuentra a su izquierda pero vista desde otro ángulo; su único objetivo es el de aclarar la posición de los dedos o el movimiento de la mano.

Cortesía de www.adiosalasordera.com Copyright © 2003